

陳高志方言集稿

(2010 ~ 2013)

陳高志 原著

福建文教工作室編輯部 編

福建文教工作室 編印

二零一三年十二月



著者簡介

陳高志老師為馬祖南竿復興村人，大學畢業後曾返鄉任教於敬恆國中及馬祖高中；民國七十七年轉任台北市內湖高工。民國九十一年獲得台大文學博士學位。目前除了鑽研馬祖方言文字以外，也在台大、世新中文系擔任兼任助理教授。陳老師任教馬祖時，就曾全力投入鄉土文化的復原工作。民國七十一年，結合地區教師群為本縣編撰第一本鄉土教材《吾愛馬祖》，民國八十八年，曾以〈馬祖方言的過去現在與未來〉專文發表於第一屆馬祖歷史國際學術討論會上。該篇文章以反省與前瞻的角度，陳述當年推行國語運動對母語保存的影響，間接促成了地方政府排除萬難編撰國小母語教材《福州語》的決策。

以古文字學為研究領域的陳高志老師，學成後轉而為母語作本字考述，民國 97 年出版《馬祖俗諺析論》兩本，對諺語內涵語境、使用場合、本字分析、語音流變等均有著墨，深受兩岸閩東方言區的鄉親重視。陳老師目前正主持《馬祖福州語資料庫》建立專案。研究所得將以數位化呈現，對母語的保存與推廣居功厥偉。在母語研究的領域中，陳高志老師的成就是多方面的。他所創作的〈雲台頌〉、〈馬祖好〉被譜成合唱曲，由連江縣合唱團傳唱海內外，屢獲佳評。

前 言

《陳高志方言集稿(2010~2013)》是將國內著名古文字學家陳高志老師近年來業已發表的若干短篇文字，以及散見於網絡論壇中之零星投稿資料所彙集整理而成的一冊可運用於教學參考的單行本，其中除了收錄了45篇有關馬祖方言的重要文章之外，卷末亦收錄了近期陳高志老師的馬祖方言力作《道情——馬祖行腳(方言版·馬祖十番樂)》，將這些文章整個蒐羅起來形成一個單冊同時也是為了在未來研究馬祖方言有更多的依據而做的一個考量和安排。

這個單行本所收錄的部份資料，同時也是我們去年2012年10月在中部所召開的「鄉土語言研習營」研討會中的主要參考資料，除了方言的論點外，同時亦涉及了各種主題的許多層面，為此我們一併收錄，但由於內容未做任何分類，因而在編排上難免會有遺漏和不足之處，尚請原著者以及讀者多提供寶貴意見批評指正。

編輯部 2013年12月

目 錄

前言	2
方言講古(一):從「錯」到「橡皮擦」	5
方言講古(二):行第一—排行	6
方言講古(三):假三馬—耍詐、欺騙、賴皮	6
方言講古(四):糞池—廁所	7
方言講古(五):額顙頭—額頭	9
方言講古(六):裹粽—包粽子	10
方言講古(七):褪跣 骨交—打赤腳	11
方言講古(八):薰囡—香菸	12
方言講古(九):盤詩	14
方言講古(十):絕嗣。絕緒	15
方言講古(十一):說「(足屠)」	16
方言講古(十二):車前子—黃婢衣草	18
方言講古(十三):勸酒	18
方言講古(十四):尿壺	19
方言講古(十五):搵兜家	21
方言講古(十六):嘗鼎口	22
方言講古(十七):(忝尼) 拈	23
方言講古(十八):(巾盾) ——貪汙	25
方言講古(十九):轉點—夜半時分	26
閩東方言本字考述 說:掄/陳高志	27
閩東方言本字考述 說:倩/陳高志	28
骹(ㄅㄨ) 邇(ㄌㄨ) 辨/陳高志	30
閩東方言本字考述——說「食福味」/陳高志	31
說方言、憶往事:克難/陳高志	34
說方言、憶往事:拍濫/陳高志	35
說「藏鱗桂」形音義/陳高志	37
說方言,憶往事:做親/陳高志	38
說方言、憶往事:做對/陳高志	39
說方言,憶往事:使惑使騙/陳高志	41
說方言、憶往事:出式/陳高志	44
閒談「方言本字溯源」/陳高志	46
閩東方言本字考述(一) 說:拜、拔、簸/陳高志	49
閩東方言本字考—說「卜」、「搏」、「復」、「報」之辨/陳高志	50
回應〈攀講?評講?〉議題/陳高志	52

「食興、做摸囉，趴啲、食撰偶」？／陳高志	52
也說「唐晡」／陳高志	53
從丁香魚談起／陳高志	55
回應〈是「迎神」或「遊神」，不是「揚靈」〉議題／陳高志	55
回應〈元宵酬神活動的專有名詞可否論證後統一〉／陳高志	56
有關「補庫」我的拙見／文：陳高志	58
回應游桂香小姐「面前樹」	59
閩東歌謠：新娘怨嘆	60
黃蟬、老婆、青蛤	62
馬祖閩東方言本字考述的原則與實例／陳高志	64
淺介身體器官的馬祖閩東方言詞／陳高志	77
附錄：道情--馬祖行腳(方言版·馬祖十番樂)	84

方言講古（一）：從「錯」到「橡皮擦」

常聽人說：「他山之石，可以攻錯。」這是想當然耳的錯誤說法。其原典出處是《詩經·鶴鳴》篇，原文是：「他山之石，可以為錯；、、、他山之石，可以攻玉。」一字之差可謂失之千里。「攻」的字義為「磨治」，後來引伸出磨擦、攻打等意義。「錯」的本義不是大家所熟悉的「錯誤」，而是「砥礪石」，它是名詞，簡單的說，就是磨刀石之類的工具。所以古代有治理玉石的專用刀叫「錯刀」，其道裡在此。「攻玉」的意思是：「磨治玉石。」「為錯」的意思就是：「做為磨治玉器的礪石」，今天大家所熟悉的：錯雜、交錯、過錯等字義，都是引申的結果。因為漢字有轉品（也就是詞性改變）的功能，使得用詞用字更加方便和活潑。國語的「擦掉」，閩東方言正確而典雅的寫法是「錯去」，語音說成「ㄉㄉㄨ ㄉㄉ」，（注音符號實在無法精確的注出本音，若用國際音標就是（tshɔ31 ɔ44）各位朋友以後聽到別人說：「他山之石，可以攻錯」時您也不必急著去糾正他，能改固然很好，不改也不必多費唇舌，因為台北三民書局最新版的《學典》就是如此用法（見該書 1284 頁）。語言會隨社會日用而改變的，一旦積非成是，那也只好將錯就錯了。只因為筆者的任務是編辭典，總希望正確用法和通俗用法兩者要加以細分。今天借馬資網發表研究心得，是希望有朋友能回應更多的好意見，使將來的出版品能提高正確度。

先父在世時曾經營雜貨店於復興村，雜貨店就是名符其實什麼都賣，從簡單的西藥、文具到日常用品，可說是應有盡有。當時聽鄉親說橡皮擦為「ㄇㄨㄨ ㄇㄨㄨ ㄉㄉ」（第二字是「筆」，它是入聲字，後面的ㄉ不發音，只是作出堵塞的動作，前面的聲母本來是ㄉ，因為受前字韻尾影響而變成ㄇ。）這種小東西的功用是拿來擦拭寫錯的字。小時候總以為是「洋筆錯」，因為國人習慣把新奇或外來物貫上「洋」或「美國」等字，如火柴稱「洋火」，哈巴狗叫做「美國犬」。唸了中文系以後方知「鉛」的古音就是讀「ㄇㄨㄨ」，讀音同方言的「羊」。所以早期地方父老和軍人交談說到鉛筆時，都是說「一ㄉㄉ 逼」。在閩東方言中「錯」也有當「錯誤」義使用，鄉親說錯誤為「誤錯」（ㄇㄨㄨ ㄉㄉ）就是最好的證明。

這一兩年為連江縣建立馬祖方言資料庫，這是很煩瑣、很寂寞，但又很快樂的事。因為在過程中難免會遇到瓶頸，可是一旦跨過鴻溝找到答案，那種柳暗花明的興奮感，實非筆墨所能形容。

¶方言講古（二）：行第一—排行

近日由〈馬資網〉得知常壁學弟完成《曹氏族譜》的鉅著，內心感到敬佩不已。家族譜系的撰述，必然會有行輩排序的問題，本次的方言講古，就以「行第」及其相關的詞語向大家做簡單的介紹。

「行第」方言說ㄘㄨㄛˇㄩㄚˊ (ouŋ31 na242)，有些鄉親會說ㄘㄨㄛˇㄩㄚˊ (ouŋ31 nau242)，他的作用是使長幼有序，昭穆不亂。以我家為例，家父是「聯」字輩，實際上是「庭」字輩；我的堂兄弟是「高」字輩，實際上是「尚」字輩。由我算起，接下來的三代是「崇、孝、敬」，這就是三代不同的「行第」。牛角陳氏是來自福建省長樂縣鶴尚（上）鄉的玉溪，和北竿芹壁陳氏是血脈相連的。我的輩份頗高，連冠人校長的尊翁都得稱我為「叔公」，當年和冠人校長走在塘岐街上，總覺得腳底騰雲，背後颯風，怎一句「快樂」了得！

以「聯」和「高」字所取的名字習慣上叫「讀書名」，家譜上所載的叫「譜名」，也有人稱之為「表名」，不能隨便使用。年初家母仙逝，朋友送殯到祖墳墓地，見我父祖之名，並非習稱之號而感不解，因為墓碑上是以「譜名」載記，經我解釋後方恍然大悟。

在馬祖，家族中的妯娌是以她的丈夫排序作疊音稱呼，如，一一（一ㄨㄟㄨㄟ）、二二（ㄩㄟㄨㄟ）、三三（ㄨㄟㄨㄟ）、、、、等。我們家族（姓陳的）不排第三，因為避免被影射成閩南戲劇〈陳三五娘〉中的男主角「陳三」。從唐朝開始，習慣上是以同一個曾祖父的堂兄弟一起算排行，所以，白居易又被稱「白二十二郎」，元稹又稱「元九」，韓愈有〈祭十二郎文〉、、、，都是在這種文化背景之下所產生的制度，但是，這樣表達方式久了會把真名給失傳了，典型的例子是，白居易有一首五言絕句名作〈問劉十九〉，這個劉十九到底是誰，至今沒有答案，因為當時排行十九的不只一位，至於姓劉的，那可多了。

說到這裡，我再度向常壁弟至上最大的敬意。

¶方言講古（三）：假三馬——耍詐、欺騙、賴皮

過去在馬祖社會，常聽到：「三倒叫蜀垵」的話語，它的語意是「三場定勝負。」馬祖方言「場」音ㄉㄨㄥˊ (tuŋ53)，此音和「傳」的方言音相同，但是「垵」的方言說ㄉㄨㄥˊ，字義與「場」近似。

今天要討論的「假三馬」很多人會把他寫成「加三碼」，我個人認為是值得商榷的。因為這是根據耳朵聽音後再去找漢字，然後再根據找到的漢字編上故事。不過話說回來，這在手寫方言時，有時候是不得不然的象，但是，暫時寫定是保存語音的第一步工作，接下來必須隨時提高警覺，說不定在閱讀古書時會突然出現可喜的答案，此時就會有「踏破鐵鞋無處，得來全不費工夫」的快感。

言歸正傳。大家都知道，儒家的全人格教育是「六藝」，其中「射」、「御」是類似現代的國防體育，是鍛鍊體魄的項目。古人在射箭比賽時，「揖讓而升，下而飲，其爭也君子。」（《論語·八佾》篇）這是描述勝負已定，執行賞罰後所表現的君子風度。但是競爭過程卻是很激烈的。詳細情形可參閱《禮記·投壺》篇，「順投為入、、、請為勝者立馬、、、三馬既立請慶多馬。」這幾句話的意思是：投壺時，矢完全入壺才算投中、、、請為勝利者樹立「馬」作標記，擁有三馬的人即為勝方，輸的要罰酒向「馬」數多的一方表示慶賀。為何要以「立馬」表示勝負記號呢？根據古人的說法：投壺和射箭一樣，都是以習武為目的的，而「馬」又是將帥騎乘座具之一，故為象徵勝利而設計此遊戲規則。

本詞彙李如龍等人編的《福州方言詞典》寫做「加三碼」（見該書94頁），馮愛珍《福州方言詞典》作「加三碼」（見該書65頁），只是馮書在前兩字的下方加圓圈，這表示「無本字，只好用同音字暫代」的權宜做法。

我認為：利用不誠實的手法，偷偷的豎立「馬」的數量，借以扭轉劣勢的行為，應寫成「假三馬」才是。「馬」後來被廣泛的用在划拳及賭局之中。清朝翟灝《通俗篇·籌馬》說：今俗猜枚之物謂之「拳馬」，賭博者以物衡錢謂之「馬子」；交易者以銅為法衡銀輕重謂之「法馬」，皆屬計數之意。可見今之「籌碼」「法碼」等都是後來的寫法，也都是由古代「立馬」表輸贏的文化演變來的。

回馬祖有時受朋友邀宴，席間每見友人划拳助興，他門會以酒瓶蓋、海螺殼、牙籤、、、當籌碼。古今一式，看在眼裡，不禁為之莞爾。

方言講古（四）：糞池——廁所

「糞池」的馬祖方言說勺又厶 去一廿、，這個詞彙很簡單，但是確有很多有趣的故事可說。依慣例先把字形弄清楚，然後再聽我講古。

「糞」的甲骨文是表意結構，文字上方的幾個小點是表示垃圾，後來訛變成「米」，中間的「田」本來是畫畚箕之形。最下方的「共」是像雙手之形，整個

字是表示雙手持畚箕在清除垃圾之狀。它本來是動詞，後來變成名詞，結果社會上就會有表動詞的「才糞」字出現，只是這個字後來被淘汰了。「糞池」顧名思義就是裝儲排泄物的池子。有棚蓋可遮風避雨的又稱為「糞坑厝」。「糞桶」若設在臥房內，就是指女人家使用的「紅漆馬桶」。有人根據方言之音將它寫成「房桶」，這是比較文雅的做法，今天民俗文物館所陳列的臥房擺設，完全是合乎馬祖庶民的生活型態。

在馬祖，大戶人家會把「糞桶」設在柴房裡，也就是主建物附近的偏房之中，這偏房馬祖方言說「樓囡」(ㄉㄨㄢˊ ㄩㄢˊ lou33 ian33)，古代的富豪之家也是如此。司馬光在〈訓儉示康〉中提到富可敵國，最後斬首東市的石崇就有如此排場。他當荊州刺史時橫跨黑白兩道，居然設路障向人收過路費和保護費。身為朝廷命官卻兼差當綠林大盜，可謂史上第一人。他在洛陽有別墅一棟，名叫金谷園，其中生活享受是極聲色之犬馬。別的不說，因為今天的主題是廁所，所以我就跟大家介紹他家廁所的規模。他家廁所常安排十幾位美女當招待，替出恭的人遞綢緞(他家以絲織品當衛生紙)，結果令去方便的人難以「方便」。最荒唐的是，如廁後的賓客，一定要接受辣妹為他除舊裝換新裝，這使得很多來訪的人，視上他家廁所為畏途，只有王敦能安然處之，他每次接受「招待」後，總是神清氣爽的走出「方便」之地。由此看來，石崇家裡必須隨時準備很多各種尺寸的新衣服。說到王敦，他是爭議性很大的人，有一次去舞陽公主家，上廁所時，見架子上有乾棗一盤，他一口氣把它吃光，原來此物名叫「廁棗」，是供上廁所的人塞鼻子用的，因為塞上廁棗可避免聞到臭氣。

前面說石崇以絲質綢緞當衛生紙，而我們的老一輩鄉親也有一些代用品。最常用的是樹葉，筆者任教於敬恆國中時，發現國小部廚房左前方有公廁，旁邊有一棵「免蟲樹」，其樹葉就是天然的草紙。(草紙就是衛生紙)這種現象普遍存在於馬祖各地，我們不必嘲笑長輩，因為生活水平是比較出來的，明天比今天進步，過去不如現在，這是必然的。有名的詞人皇帝李後主，他和妻子周皇后就曾為供養的和尚準備「廁籌」，所謂廁籌，就是竹枝做的「衛生紙」。那是將竹枝截斷，形狀有點像今天的免洗筷子。李後主為了個人宗教信仰，他和周皇后很虔誠、很恭敬的親手將竹枝刮修光滑，供奉之前，必須在自己臉上抹拭一下，若感覺有細刺，則再行剷除，以免傷到僧人的肛門。

請問：哪一位功德無量的鄉親能告訴我「免蟲樹」的學名為何？什麼地方仍可以看到它？因為編纂詞典需要紀錄它。若能提供照片更好。原來在我堂姊家附近就有一棵，但是，幾次回馬祖做田調都找不到了，它會開大黃花，葉子除了上述的用途以外，還可以把它洗淨後舖在蒸籠上炊「潤飯米時」。提供資訊的朋友有機會見面時，我會向您鞠躬道謝。對了，下一次就介紹有關鞠躬行禮的方言詞彙吧。

方言講古（五）：額顙頭——額頭

國語的額頭馬祖方言說額顙頭（兀一卅 ㄉㄜㄣˊ ㄉㄜㄣˊ），這是老一輩鄉親的口語說法，一般年輕人則說「兀一卅 ㄉㄜㄣˊ」。「顙」的字義也是額頭，如今成為罕用字，但是在傳統的訃聞上有時還會用到它。兩本《福州方言字典》只收「額頭」而不收「額顙頭」。合理的推測：「額顙頭」可能不是福州人日常用語。若果真如此，則馬祖老鄉親「額顙頭」的口語，是有更古早的源頭。

筆者過去在馬高任教時曾教過〈荊軻列傳〉，其中有一個情節是：燕太子丹向田光請教抗秦之計，太子丹告退時對田光告誡說：「這是軍國大事，請勿洩漏。」田光自覺不被信任因而悲憤自殺。太子丹見自己說話不得體而釀出悲劇，就悔恨無比。《史記》記載太子丹當時的情緒反應是：「再拜而跪，膝行流涕。」今天我就利用這個機會跟大家介紹中國傳統的跪拜之禮。

中國古代有九拜之禮，其中最隆重的是稽首，次為頓首，再次為空首。稽首也有人寫做稽顙。一般交際應酬最常用的是「打躬作揖」。作揖時是身體稍作彎曲，抱手做上下擺動。抱手的動作是男女有別的。正常狀態是：男生左手抱右手，女生相反，她是右手抱左手。如果家有喪事，則男生暫時改為右手抱左手，喪家的女人也要做相反的改變。古人在喪禮上答禮時，非常重視這個動作。但是，今天喪禮上的喪家都是用鞠躬答禮，久而久之也就左右不分了。《禮記·檀弓》篇曾載孔子的故事：某日孔子右手抱左手和學生們站在一起，結果學生也一味仿效，孔子解釋說，因為自己的姊姊去世才如此這般。學生聽了以後就紛紛改正。

大家都知道古人是席地而坐的，正確的坐姿是跪在地板，然後臀部壓在後腳跟上，如果要回長者的話時，必須直立身軀示敬，此時臀部離開後腳跟，大腿和小腿成直角，這動作叫做「長跪」。

跪在地板上做出拱手的動作，頭俯至手，曲身，頭手與胸部齊平，這個動作叫做「拜」，也叫做「拜手」。行稽首或稽顙禮時要先做拜手的動作，也就是拱手觸地，然後彎曲身體下至於地，此時左右手仍然合在一起，頭部就點在手上，這動作就是合乎規矩的稽首和稽顙了。

稽首和稽顙的概念是相同的，稽的字義是「留止也」，也就是停留的意思。前述顙的字義是「額頭」，故無論是稽首或是稽顙都是跪拜時把頭觸地而且稍做停留，這是非常莊嚴隆重的大禮，一般是用在臣子對君上或對人有所請求時。因稽顙也用於喪禮之中，在傳統的訃聞中多用來表示與死者的關係身分（在世人所要守孝的層次），所以稽顙也算是居喪的凶禮之一。至於「頓首」，顧名思義，就是將頭觸點地上，不做停留立刻抬起。後來它被用在書信上當做寫信者向對方表

示恭敬的詞語。

繁文冗節很是枯燥，但是它畢竟是傳統文化之一，閱讀古籍時會經常遇到它，故本人不揣淺陋，提出讀書心得供大家做參考。

〔相關的知識可參閱《儀禮》、《禮記》、楊伯峻的《春秋左傳注》等文獻。〕

¶方言講古（六）：裹粽——包粽子

端午節快到了，來一段應景的小文章吧。

「裹粽」馬祖方言說ㄍㄨㄛˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (kuoi44 tsɔŋ21)，這個音，實在無法用國語注音符號來標注，只好將國際音標附在後面。好在它是大家都會說的詞彙。「裹」的聲調是上聲，因為受下字的影響而變讀陰平。粽的本字是「糉」，此地是用俗體字。在台灣，聯考前夕考生會包粽子、吃粽子、喝包種茶，因為取其諧音(包出ㄨㄥˋ)，至於烏龍茶能免則免。我們馬祖的傳統粽子是三角形的，台灣的朋友都說是甜筒粽。包粽子是有技巧的，既不能太緊，也不能太鬆，否則蒸過以後會變形的。老人家對年輕小姐穿緊身牛仔褲，把一堆肉擠在褲子外面，走路或上下樓梯如機器人，此時會嘲諷說「跟裹粽略」（意思是：有一點像包粽子）。

粽子的大小會因不同地區而異，名稱也會不同。古代有人稱之為「裹蒸」。
《南齊書·明帝紀》曾記載說：「太官進御食有裹蒸，帝曰：『我食此不盡，可四破之，餘充晚食。』」它的意思是說：這粽子太大了，我吃不完，可將它分成四等份，吃不完的留到晚餐再吃。從文獻來看這顆粽子一定很大。但是，也有可能是皇帝老爺身體太差，飯量變小了。因為古人把飯量大小視作身體是否健康的指標。辛棄疾不是有「廉頗老矣，尚能飯否」的詞句嗎？

由歷史看來，齊明帝根本就是暴君加昏君，它在42歲時靠殺宗室血親而登上王位的。我替他算一下，他在位五年，殺了手足和宗室子弟不下十五人（大臣不計在內）。歷史上為爭奪大統而骨肉相殘的例子是有，但是殺的人數之多，他是可以上排行榜的。

有其父必有其子，他的大兒子因殘疾被黜，由次子即位，此人名蕭寶卷，他是集暴君、昏君、色君於一身的人。自幼愛玩樂，再加上趨炎附勢、慝誘引誘的人太多，所以幹盡壞事（有些汙穢的事不便在此細說）。他喜歡子夜喧歌嬉鬧，鼓角喧天，一直到五更雞鳴方肯罷休。此時正是文武百官，開始登殿早朝，預備

高呼萬歲時刻。他有一怪僻，喜歡在皇宮裡到處捉老鼠為樂。如此荒誕的行為只做了三年皇帝，被殺的時候只有 19 歲。梁朝成立以後，他老兄被追封為東昏侯，其歷史地位之褒貶由此看出。

聽太多屈原的故事，今天就為大家換一個口味。希望大家會喜歡。祝大家端節快樂，重五吉祥。

¶方言講古（七）：褪跣 骨交——打赤腳

馬祖方言把打赤腳寫成「褪跣 骨交」，口語則說ㄉㄞˋㄨㄢˋㄩㄣˋㄉㄞˋㄩㄣˋㄉㄞˋㄩㄣˋㄉㄞˋㄩㄣˋ，
thouŋ21 zian44 ㄉㄞˋㄩㄣˋㄉㄞˋㄩㄣˋ（國語念不出來的朋友請參考國際音標，h 是送氣符號。）
褪的字義比較簡單，國語念ㄉㄞˋㄩㄣˋ，意思是「脫掉」。跣的字義據《說文解字》
說是：「足親地也。」說白話一些就是：腳不穿鞋襪，直接接觸地面。此字的反切為「此演切」。（請看文末的附註）

古人席地「跪坐」，故入屋內是要脫鞋子的。不知情的朋友以為台灣脫鞋子的習慣是日本殖民時留下的，殊不知日本的文化來自中國的隋唐，而隋唐的文化是我國代代相傳的結果。

古人於室內不脫鞋子的例子也是有的，《禮記·少儀篇》說：「凡祭於室中，堂上無跣，燕則有之。」意思是說：在室內行祭禮時，為了表示對鬼神的尊重，穿著完整，此時可不必脫鞋子，至於敬老的燕禮仍然要脫。

有一句「倒屣相迎」的成語，其語意是表示主人待客之熱忱。它產生的背景就是脫鞋子的文化。因為主人回到家裡，脫鞋登堂時，鞋的頭部朝裡，鞋跟向外，當他聽到有朋友到訪時，來不及反轉鞋子就套著它，很急切的跑去迎賓，由此看來他的誠意是百分之百的，是不容懷疑的。

春秋時代的晉國，在晉文公駕崩以後國力逐漸走下坡，後來有一個稱晉靈公的，此人性格怪異，常在樓台上用彈弓彈射行人，他看到人們紛紛走避的奇怪樣子而感到興奮莫名。有一次，廚夫因為熊掌蒸得不夠爛而被殺，屍體裝在畚箕裡，然後叫一個女人搬出去。因為屍體的手腳露在外面，被路過的趙盾發現，因此，趙盾進宮面見國君加以規勸，希望他在行為上有所收斂。結果晉靈公口頭上答應，但是也產生暗殺趙盾的念頭。整個故事被搬上戲劇舞台，也拍了兩部電影，即，〈趙氏孤兒〉和〈萬古流芳〉。和我年紀相仿的馬祖朋友應該對此都不陌生，因為前者是黑白勞軍片，後者是黃梅調片，曾在地區電影院演出。（戲中的國君是晉景公，因為靈公已經被殺了。）

某日晉靈公約趙盾聚會喝酒，宴會上就暗藏殺機。趙盾的侍衛發現宴會場地鬼影幢幢，情勢非常詭譎，讓趙盾敬完該敬的酒之後，就急忙連拉帶拖的離開現場。當時來不及穿上鞋子，《左傳·宣公二年》記載：「遂跣而下。」意思就是：光著腳丫子跑下來。

古代向別人請罪時，有負荊、肉袒等動作，有時也要脫鞋子。《戰國策·齊策六》記載田單被譖，然後他是「免冠、徒跣、肉袒而進（宮）」。向國君解釋後得到諒解。國宴上脫鞋子還不夠，還要脫襪子。《左傳·哀公二十五年》有一個故事：衛國國君宴請群臣。「褚師聲子襪而登席。」（不脫襪子登上席位）衛君向他表示嚴重的不滿，憤怒的左手叉腰，右手橫指褚師聲子叫罵說：「我要砍斷你的腳。」褚師聲子解釋說：因為我腳氣不好聞，怕別人聞到而影響食慾。當事者的解釋不被國君接受，嚇得他久久不得安寧，並且想逃難到國外避禍。

由上面故事看來，今人拍的古裝片，無論情節或是裝扮，都是有問題的。

（附帶一說，馮愛珍的《福州方言詞典》將「跣」的聲母注成了ㄋ（n），這是口音腔調的問題。《廣韻》的音切為「蘇典切」，《集韻》是「此演切」。如果某地方的人音讀類似《廣韻》，因其聲母本讀ㄌ，講國語時因為介音的關係而變讀ㄒ，方言則不受影響。所以，ㄌ的聲母受前字的韻尾影響變讀成了「ㄋ」。這就是「語流音變」的理論。假如大家對「語流音變」仍感疑惑，我建議用一個「風」字和「東南西北」配對構詞成「東風」、「北風」、「南風」、「西風」，然後用方言去念它們，從中去體會「風」字讀音的不同，原來是受前一個字的影響。所以，如果某地的音類似《集韻》，則要唸成ㄒ或ㄑ，再受前字韻尾的影響而讀ㄋ。它是舌尖面的濁擦音，這個聲母國語根本沒有，它既不是ㄌ也不是ㄒ，它只出現在詞彙第二字的聲母發音時。如方言的「青菜」、「厝租」等。有人將它標成ㄐ。語音的理論很難用文字來敘述，真恨不得到大家面前示範給你聽）

㉑方言講古（八）：薰团——香菸

馬祖方言說「香菸」為ㄉㄅㄌㄨㄣˊ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ (houŋ53ŋian31 聲調說明請看末段。) 漢字寫成「薰团」。在古代，薰、燻、熏等字是義近音同的同源詞。所以馮愛珍《福州方言詞典》將它寫做「熏团」，李如龍等《福州方言詞典》、林寒生《閩東方言詞匯語法研究》、北京大學中國語文學系《漢語方言詞匯》等皆寫做「薰团」。雖然它們是同源關係，但是個人認為用「薰团」是比較妥適的。這不是少數服從多數的問題，因為《說文解字》將「薰」解釋為：香草也。菸草的原料本來就是植物，所以用「薰」來表示那是順理成章的，《本草綱目》註解曾說：古人在祭

祀時會用香草薰身體，以示對鬼神的尊敬。「薰」由薰染的香料變成吸食的嗜好品，有許多故事可說。

話說我國春秋初期，齊國有管仲和鮑叔兩個好朋友，他們為了不使雞蛋放在同一個籃子，就相約各自投奔一個王室公子，以便將來可彼此推挽照應。不久，齊國果然出現政局混亂難以控制的局面；管仲追隨公子糾避難到魯國，鮑叔就跟公子小白逃到莒國。在君位爭奪戰中，管仲一箭射中小白的腰帶鉤，小白詐死，日夜兼程，捷足先登君位，他就是後來一匡天下，九合諸侯的齊桓公。鮑叔向齊桓公推薦管仲時，齊桓公百般不願意接納，但是，在鮑叔分析利弊得失以後，桓公就欣然接受了，最後派人到魯國迎接他。《國語·齊語》記載管仲回到齊國時，齊桓公以三沐三薰來迎接他。意思是：經過三次沐浴、三次薰香，後來就留下以「三沐三薰」或「三薰三沐」表示受隆重接待的成語。不過任何詞彙或成語都不能用字面的意思去瞭解它，「薰服」就是很好的例子，因為它是指歡場賣笑的女子。語意一旦約定俗成後，就不好去改動它了，否則就會出「罄竹難書」的笑話。

以上詞彙都容易理解，但是以「燻子」表示宦官太監，知道的人可能會少一些。據說受宮刑以後要用藥草去薰傷口，讓傷口早日收乾結疤。所以「燻子」、「燻腐」都是閹宦的代名詞。當年司馬遷寫〈報任安書〉時，他自稱受腐刑「下蠶室」。所謂「蠶室」，就是一種密閉的空間，古人醫學不發達，不知道有破傷風這回事，經驗法則告訴他們，把受宮刑的人暫時囚禁在蠶室中，能避免被感染，太史公受此屈辱，他說從此無顏上祖先墳墓。歷史上好像只有一個人自我閹割後進宮去當太監的，他就是明代的魏忠賢。他本是市井無賴，欠了賭債無力償還，只好自閹後進宮找機會。沒想到憑其混社會的經驗，立刻嶄露頭角，被拍馬屁的人稱為九千九百歲，只比萬歲的皇帝少一百歲而已。他淫穢後宮，陷害忠良，為日後武俠小說留下許多創作素材。我說他淫穢後宮，大家不要感到奇怪，明朝的皇帝允許宮女和太監結為假夫妻，他們也可以和一般人家一樣，可共同生活，彼此照顧，明朝歷史稱他們為「菜戶」。皇帝老爺之所以允許他們如此，是因為後宮佳麗遍地都是，而這些太監什麼事也不能辦，為了避免發生宮廷的社會問題，也只好特別通融了。

話題越扯越遠，我們還是再回到煙燻的話題上。人類在語意表達時，會有遷移、連想、引申等行為出現。口含煙草吞雲吐霧和對著某物噴煙，動作類似，所以閩東方言把吸菸叫「食薰」。漢高祖劉邦的太太呂后，把她的情敵戚夫人剁四肢，挖眼睛，用煙薰其耳，再強灌瘡藥，置之廁所，號為「人彘」（意思是：人豬。）嚇得漢惠帝因此生重病。《詩經》中曾記載先民用煙來燻趕老鼠。有一個「薰香求君」的成語出現在古代的越國，該國曾連續發生三位國君被人民所殺的紀錄，這使得繼位者視當國君為畏途。準國君只好逃到深山、躲進洞穴「避難」，百姓就放火煙燻，逼他出來即位，後來他只好搶天呼地、哭爹叫娘的說：「獨不

可以舍我乎！」(你們為何不放過我) 這個故事很有名,《莊子》、《淮南子》、《呂氏春秋》、《論衡》等書都有記載。

說到這裡,讓我想起一則童年往事。五十年前的馬祖,大家生活環境都不好,夏天受不了蚊子叮咬,大人會取一種針葉植物,燃燒後用煙來驅趕惱人的蚊子。這個植物的學名我不知道,只知道方言說ㄅㄨˇ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (nian31。ㄉㄨㄥˋ 也是陰上調,音值的高低如同方言的井、頂、鼎、買、等。希望有朋友能告知此植物的學名。)當時的鄉親,都是在太陽下山後開始燒草,有時煙會從屋頂瓦縫中冒出來。幼年的我以為是失火了,家母說那是「做ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ」(ouŋ53 ŋouŋ21)。去年回馬祖做田調,發現又有三種不同的說法。即,ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (eiŋ53 ŋouŋ21),ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ (uŋ53 ŋouŋ21)和「做ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ」(houŋ21)。人人各有所本,疑不能定,只好兼容並存以待智者。

方言講古(九):盤詩

盤詩比盤盤,盤你牛角打單橫,盤你牛角 勿會(ㄇㄨㄥˋ)搭地,盤你 牛嘴 勿會(ㄇㄨㄥˋ)搭盤。(劉美珠小姐吟唱)

這首童謠在馬祖流傳甚古,版本也很多。但是為尊重原唱者,就根據原唱者所朗誦的內容加以寫定。

十月中旬,和翁玉峰老師一起到桃園八德馬祖同鄉會參加活動,當天遇到許多久未見面老鄉故舊,內心甚感高興。同村的劉美珠小姐隨口唸了多首童謠,我見機不可失,立刻加以錄音。

年輕輩的朋友可能很少聽到「盤詩」這個名詞,筆者在幼年時代常聽到它。當時被老師罰抄課文時,印象中我們都不用「抄」作動詞,大家都是說「盤書」(ㄅㄨˇ ㄉㄨㄥˋ)。「盤」的字義在此做轉移解釋。所以某家商店要結束營業時把剩餘的貨物賣給同行,這個動作就叫做「盤」(ㄅㄨˇ ㄉㄨㄥˋ)。故方言中的盤詩(ㄅㄨˇ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ),意思就是:口中能不斷的朗誦出詩文來。

這首童謠裡面最值得注意的地方是「比」和「打單」兩個詞彙。「比」是閩東方言中的嗽音現象。而「打單」是《訓詁學》中的連綿詞的問題,今天暫時不說。因此今天在此為大家介紹幾個嗽音例子。(盡量舉能用國語注音符號標示者。)

閩東方言是可以把名詞或動詞做疊字構詞的。如盤子叫「盤盤」、瓶子說「瓶瓶」、罐子叫「罐罐」、等。當動詞疊字為表示:輕易、簡單、方便、順勢

的語氣時，也會把同一個動詞重疊使用。只是首字的韻母要唸「一」。（當然這只是一個例子而已。）他有三種表達方式，請大家看下面語例：

一. 基本組

1. 「洗洗去」。前兩字本來唸ㄌㄝˇ ㄌㄝˇ 31，變嗽音後唸ㄊ一ˇ ㄌㄝˇ 31。
2. 「食食底去」。變嗽音後唸ㄊ一ˇ ㄊ一ㄝ k\ ㄉㄛ一ㄝ 31 ㄛ。
3. 「歡歡底去」。（意思是：喝下去。）變嗽音後唸ㄎ一 ㄉㄨㄛㄛ k\ ㄉㄛ一ㄝ ㄛ。

二. 變化組

A 變成三個音節時，後兩字讀音不變。如：

1. 「洗洗洗」要唸ㄊ一ˇ ㄌㄝˇ ㄌㄝˇ 31。
2. 「食食食」要唸ㄊ一ˇ ㄊ一ㄝ ㄉㄛ一ㄝ k。
3. 「歡歡歡」要唸ㄎ一ˇ ㄉㄨㄛㄛ ㄉㄨㄛㄛ k\。
4. 「搓搓搓」要唸ㄎ一ˇ ㄉㄨㄛㄛ ㄉㄨㄛㄛ。因為它是表達語氣的，可以用任何同音字書寫，所以童謠〈冬節歌〉是用：搓丸「自搓搓」。
5. 「盤盤盤」口語一定是說：ㄅㄛ一ˇ ㄅㄛㄨㄛ ㄅㄛㄨㄛ\，所以漢字可以寫成「比盤盤」，劉小姐的詩文就是符合這條規律的。當然也有例外的，如「日子長長長」，後三字就不做嗽音變讀。

B. 變成三個音節有時也可以把第二字唸成「ㄉㄨㄛ」，如

1. 「洗洗洗」唸ㄊ一ˇ ㄉㄨㄛ\ ㄌㄝˇ 31。
2. 「食食食」唸ㄊ一ˇ ㄉㄨㄛˇ ㄊ一ㄝ k。

總之。「拍拍」（詞意為「打」）可以唸ㄉㄨㄛ\ ㄉㄨㄛ\，也可以唸ㄉㄨㄛ一 ㄉㄨㄛ\，進一步可以變化讀ㄉㄨㄛ一ˇ ㄉㄨㄛ\ ㄉㄨㄛ\，他也等於ㄉㄨㄛ一ˇ ㄉㄨㄛ ㄉㄨㄛ\。學者專家公認閩東方言是難度很高的方言，但是如果掌握規則，研究起來也是很有趣味的。（以上音標後的「k」是代表入聲符號。）

方言講古（十）：絕嗣。絕緒

這兩個詞彙音義相同，都是做絕子絕孫解釋。方言說ㄉㄨㄛㄛ k\ ㄌㄝㄛㄛ^ˆ（tsuok53 səy242）。「嗣、緒、仕、士」這四個字在方言中都是同音字。所以前兩字若不會讀，請念「仕」的方言音就對了。

在華人社會中，這個詞彙是一個忌諱，即使發生劇烈的爭吵，雙方都不會輕易的把它說出口。我們是重男輕女的民族，在過去，大部分的家庭都希望有男孩子可以傳宗接代，所以若有人對某人說「絕嗣」，那可是大大的挑釁！

明朝末年，中國東南出了一位早慧少年，他被稱為江夏神童——夏完淳。崇禎十七年，明思宗上吊煤山，那一年他才十五歲，就號招鄉勇來做反清復明的工作。十六歲時和長他一歲的錢小姐結婚，所以他十七歲兵敗被俘，囚禁大牢準備

砍頭時，他的妻子已經有孕在身，這個孩子注定要成為遺腹子。他被俘的時候，寫了〈獄中上母書〉給他兩個媽媽，（一位是生母，另一位是庶母。）信上明白說：「若妻子將來生的是男孩子，固然是可喜可賀；若是生女孩也無所謂。千萬不要到外面抱個男嬰給我做後代，外來的男嬰長大若不成材，反而麻煩。有誰敢違抗我的遺囑，我在陰間變厲鬼也不會放過他。」其性格之剛烈，可謂古今少有。他十七歲那一年因拒絕招降而被殺。

吳三桂引清兵入關，明朝節節敗退，福王即位南京。此時馬士英權傾朝野，史可法和他勢不兩立，最後，史可法以南京兵部尚書之尊領兵鎮守揚州。他見勢不可為時，招集所有部將訓勉，並且表明為國犧牲的決心，當場徵求願意協助他完成心願者。結果有史德威允諾，此刻的史可法還沒有後代，當下就宣佈以史德威為義子，並且寫信稟報母親，要把史德威的名字載入家譜中。

風雨如晦、雞鳴不已，越是板蕩時局，越顯得讀書人氣節的可貴。也是明朝末年時，江蘇崑山有一個姓顧的人家，家中有一男子名叫顧同吉，他英年早逝，但是，他生前曾和王姓女子訂親。王小姐出身官宦之家，受過良好的家庭教育，她藉口弔唁未婚夫，結果再也不肯回去，她認為既已訂親，就不能違約悔婚，就打定主意為未婚夫守寡，這在當時是可以領貞節牌坊的。顧家對這位未婚而守寡的媳婦十分疼惜敬重，就在家族中找一個男孩子過繼給她，一者作伴，再者繼承香火。這個男孩子就是後來大名鼎鼎的顧炎武。這位懿範長存的媽媽，在清兵入關後不久就絕食自殺了。

以上三個是跟繼承有關的故事。筆者少年時代，常聽到鄰居老婆婆罵調皮的孩子：「尸乂厶∨ 冂一∨ 絕嗣」。幾十年過去了，到今天我依然不知前兩字的漢字該怎麼寫，若有人知道請不吝指教。

『方言講古(十一)：說「(足屠)」

(足屠)是一個合體字，因我的電腦無此字，所以只好用組合的方式來呈現。此字馬祖方言讀ㄉㄧㄣˋ (tia 53)。《說文解字》對它的解釋是：「不前也。」後來的《廣雅》解釋是：「止也。」此字被「蹠」字同化後，從此(足屠)就走入歷史之中。不過，它在隋唐時代仍在，因為當時的韻書《廣韻》有收此字，並且說它的音讀是「直魚切」。國語讀它為ㄉㄧㄣˋ，其語音即根據此。它到宋朝時又出現一個又音，因為宋朝的《集韻》載它的音讀為「宅加切」，所以，我們的方言讀音顯然是根據《集韻》來的。

它的字義由「徘徊不進」引申為「走走停停」，然後再擴大形容人腳步不穩

的樣子。我在西莒敬恆國中任教時，當地的鄉親拿ㄉ一ㄩ、來形容酒醉腳步踉蹌，或睏極不得眠的焦躁神態，真是傳神極了。它的漢字寫法就是「(足屠)」或「蹢」。大家都知道，文字的形、音、義會隨時空背景的變化而改變。所以，馬祖鄉親用「死死蹢蹢」(ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ)的語詞形容「行動溫吞」、「做事不積極」、「凡事不在乎」、「扮豬吃老虎」的人，其語言邏輯是有脈絡可循的。(在做方言田調時，發現有部分津沙和四維的鄉親，將本詞語的第三個字說成第一聲。)

適度的飲酒可以怡情養性，但過量則不妥。道理人人都懂，只是三五好友齊聚一堂，喝酒吹牛，回憶緬懷時，很多規矩會暫時遺忘。酒之為物，宜群飲而不宜獨酌。中國歷史上最早因酒而亡國的是商朝，故周公以此為戒，特別頒布禁酒誥令(見《尚書·酒誥》篇)。《周禮》中除了有「酒正」、「酒人」之官銜外，又在《秋官》記載「萍氏」之職守。它主管的業務是：「掌國之水禁。」(糾正不時入水捕魚者)「幾酒。」(苛查沽酒過量者)「謹酒。」(使民節用酒飲)因為喝酒的吸引力超強，各種防弊措施及制度也力求周延，但歷代的酒禁法令也屢頒屢廢、屢廢屢頒，始終訂不出可長可久的辦法。

酒對人的影響力是因人而異的。有人借酒提升境界感，如：《史記·滑稽列傳》中的淳于髡；有人利用酒來裝瘋賣傻，(在此非貶責之意)如，蕭規曹隨的曹參及寫《酒德頌》的劉伶；有人借酒壯膽，如：三國時的甘寧，他借幾分酒意曾殺得曹操部眾哭爹叫娘的。還有更多的文學家靠酒找靈感，寫出千古巨構，百代名篇。嗜酒如命的陶淵明，寫完《歸去來辭》之後躬耕田園，因為生活清苦、孩子又多，好友也是當時的文學家顏延之送錢給他救急，但沒幾天又「奉獻」給酒肆了。詩酒雙絕的李白，因好杯中物而得罪權貴，這是大家耳熟能詳的故事。蘇東坡酒後名作：「半醒半醉問諸黎，竹刺籐梢步步迷；但尋牛屎覓歸路，家在牛欄西復西。」不知道蘇大學士在清醒時，敢不敢也用牛屎來做寫詩的素材！

馬祖實施戰地政務之前，我家在牛角是釀酒開酒坊的。去年有機會參加桃園八德馬祖同鄉會聚餐，席間有旅台耆老用方言說我是「開酒庫ㄉ一底」，宴席中途我只好找藉口腳底抹油，否則一定會被灌醉出醜。記得年輕時代在馬祖任教，那時喝了酒，常常彼此攙扶，兩眼視茫茫，雙腳踏蹢略(ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ ㄉ一ㄨ)回家。難看的樣子成了街頭「公害」。往者已矣，來者不可追，也不必追，一切順其自然，現在懊惱與事無補。35歲來台任教，因來自馬祖，而且姓名中又有「陳高」兩字，所以在酒桌上常常被挑釁。那時的酒量尚好，酒膽比酒量大，在同事與同學之中居然也混得一方之霸。年事漸長以後才體會到微醺比酩酊好、寧可照顧醉友，也不要爛醉被攙扶。只因為年長代謝差了，宿醉難過啊！

今年元宵節馬祖鐵板社區的朋友來電問：擺在神明供桌上有幾碟零食點心，如：花生、瓜子、蜜餞等，馬祖方言說ㄎㄨㄥˇㄐㄧㄡˇㄓㄩㄣˇ 33（khuong\jiou33 用國際音標校正），這個語音的漢字該如何寫法？為了慎重起見，我曾撥電話向旅台鄉親朋友請教，所得到的答案都是：「只知其音而不知其意。」思考片刻，靈感突現，「勸酒」之詞在腦海一掃而過，但心中總覺得不夠踏實。因為，就漢語文法來說，「勸酒」是動賓結構（動詞+賓語）的語彙，它的詞意是勸人喝酒，是動詞性的語詞，以此做供桌上的菜肴名稱是有些扞格。但不多時又有朋友回電說：「年輕時曾聽父執輩的人指稱，此物又名『五子登科』。」我聽了之後，當下就決定以「勸酒」回應鐵板社區的朋友。因為「五子登科」是宋朝的故事，而宋朝人在圖畫或文章中常常記載用乾果、水果下酒的事實。再加上漢語修辭學有「轉品格」，即：詞性轉化的功能。所以到目前為止，我個人認為這個答案「應該」是正確的。

釀酒、喝酒在我國可算是淵遠流長的文化之一。人們為了增進情誼，因此在酒桌上創造了許多勸酒的名堂，各式各樣的划拳和酒令都是其中之一。除了向長官敬酒以外，在酒桌上的攻防招數，無不希望對方把杯中酒給我吞下去。從古到今，勸酒的動作或酒令的執行，最嚴格的莫過於漢朝的劉章和晉朝的石崇。劉章的執行酒令根本就是「項莊舞劍」，心中另有所圖。因為劉邦死後，呂后掌控國政，呂氏囂張之氣焰駕凌諸劉，劉氏子弟前途嚴峻，皇族地位處處受到壓制，甚至有人命喪黃泉。他們人人自危，無不以劉章馬首是瞻。他是齊王劉肥的兒子，二十多歲就表現出膽識過人的勇氣。某次宮廷飲宴，劉章要求呂后同意他以軍法監酒後，現場就逮到呂后姪兒逃酒的賴皮行為，劉章二話不說把他斬首立威。因君無戲言，呂后愛莫能助，只能看在眼裡、恨在心裡。

《世說新語·汰侈》篇第一章就記載石崇勸酒的故事。每次宴會他都選派美女負責勸酒。若對方不肯喝，就令家奴殺美女。某日，王導、王敦來訪。石崇照例設宴款待。王導酒量欠佳，且宅心仁厚，因怕禍延美女，結果搏命乾杯。王敦可不如此，石崇連殺三人，他仍然無動於衷。為此，王導還責備王敦的冷酷，王敦居然反唇相譏說：他殺自己的婢女，干你什麼事！晉朝歷史記載，王導歷事三朝，出將入相，是中興名臣。而王敦兩度稱兵作亂，動搖國本。由此看來，敢造反的人，其性格必然和一般人不同。

以敬神的勸酒事為因，最後卻以殺人魔石崇作結，褻瀆神明莫此為甚，願天地神祇寬宥我的魯莽。

ㄐㄨㄥˇㄐㄧㄡˇㄓㄩㄣˇ(十四)：尿壺

這個詞彙馬祖方言說ㄉㄧˋ ㄩˇ ㄨㄥˋ。經過語流音變之後，詞彙語音和原始個別字的讀音都產生變化了。

某次參觀外籍生的國語演說比賽，题目的大意是：說台灣的生活經驗。其中有一位外籍生以「馬子」代替「女朋友」，逗得在場聽眾哈哈大笑。這個戲謔語詞極為輕佻，是對女性朋友不友善、不尊重的代稱。我相信這位外籍生和他的指導老師都不知道「馬子」的象徵意涵，否則他不會用得那麼自然。各位朋友，如果想知道原委，請聽我說明。

「馬子」本稱為「虎子」。馬祖方言說「尿壺」，國語另有文雅的名稱為「夜壺」。此物雖然上不了檯面，但是，對過去的男人來說卻是不可一日或缺。吃、喝、拉、撒絕對是人生大事，這種私密性高的行為是不宜供人觀賞的。今人很難想像，奢靡的晚唐時代，卻有人把它用七寶玉石裝飾之後對外炫耀。這和上古時代的風氣不同。上古時代的人很保守，他們把上廁所的道具稱「褻器」，用於大號的稱「清器」、「青器」、「圍器」和「溷器」；用於小便的稱「虎子」。後來因為避唐朝的諱改稱「馬子」。宋朝趙彥衛《雲麓漫鈔》轉錄《西京雜記》的一則故事說：漢朝的李廣和兄弟到冥山之北打獵，途中遇見老虎，獵獲之後，把它的骨骼取來做枕頭，再根據老虎的外型，以銅料鑄造一具撒尿用的便器。這是尿壺稱虎子的典故由來。

沈佺期、宋之問是初唐代表性的大詩人。律詩的型態、格律他們是奠基者。但是《新唐書·文藝傳》曾記載他們的劣行。兩人投靠強人張易之門下，沈曾經參與科考舞弊，起初靠張易之掩護，後來張易之垮台，沈佺期才被流放到驩州。宋之問的為人更是卑賤。他是典型的騎牆派，除了巴結張易之以外，還幫張易之捧尿器，所以張易之垮台他也遭殃，後來諂媚太平公主才得以翻身。

隨文附上兩張夜壺照片供大家做參考。馬祖通俗常見的形式是攝自民俗文物館，另一具做老虎張口狀的是我的收藏品。看過之後，大家對詞彙意義及其影射義應該是瞭解了。



方言講古(十五)：搵兜家

馬祖鄉親稱聚賭抽頭的人為𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼 (Khakˊ tou a)。我在建立馬祖方言資料庫時，臨時將本語料寫成「拾兜家」，這當然是受國語的影響。「拾」的字意雖然有「掇也、撿也」，但是，字音和馬祖方言有一些距離，幾經思考，最後以克盍切的「搵」取代「拾」。它是入聲字，尾音要做短而促的收束，末字的家，因語流音變的關係（受前一個字的韻尾影響）而變成零聲母了。

馬祖孤懸海上，早年因環境特殊被蒙上神秘的面紗。島上居民的生活極其單調。那些年，晚上有宵禁，收音機不能使用、照相機不能擁有、電視機收訊不良，撇開衛道的角度不說，在反共抗俄之餘，偶而打打麻將也是符合人性的事。偏偏當時地區屬於戰地政務時期，軍管當局雷厲風行的禁賭，政策草率，手法粗糙，使許多軍民的權益受到莫大的傷害。

所謂「搵兜家」，意思是指：邀客聚賭的民家，屋主向賭客酌收服務費，藉此換得茶水、香菸、點心等招待。其中難免帶有營利的性質，在貧困的年代，實在不忍心多做苛責。因此，有鄉親戲稱，賭博的輸家贏家輪流換，唯有搵兜家是穩賺不賠的。

搵兜家的現象自古已有，自少可上溯到唐、宋時代。當時用的名稱是「乞頭」，由語音推斷，馬祖方言的𠵼𠵼𠵼 𠵼𠵼𠵼可能是「乞頭」的音變。《東坡雜記》曾記載一則有趣的故事，其大意是：都城附近有一修道人士在兜售神秘偏方，其中有一帖偏方外面寫著「賭錢包贏方」。當時有一嗜賭如命的青少年，用千金高價購得，他興沖沖的打開封套，只見紙上寫著：「但止乞頭。」這句話的意思是說，只要當搵兜家一定贏。可見，古今之人對抽頭者的角色與功能是所見略同的。

根據文獻所知，當時的抽頭金額有十分之一和二十分之一不等。宋朝洪邁的《夷堅志》有更誇張的記載。有一姓夏的太學生，他家境清寒，常常在旁邊觀看同學賭博，贏錢的人照例會送幾個小錢給他。這故事若是真實的，豈不是等同今天的「吃紅」！歷代的法律都有明訂罰則來規範聚賭抽頭的行為，因為這畢竟不符合當時的社會風教。

語言文字的功能在於紀錄或溝通，它是隨社會演進而制約的。抽頭的方言書寫形式，用「搵兜家」也好，用「拾兜家」也無不可，因為詞意可通，只是語音有些微的差異。身為辭典的編撰工作者，因任務不同，必須將思考過後「自認為」最正確的語料保留下來，做後代子孫溯源的橋樑，否則文獻失載，只有扼腕遺憾了。

方言講古(十六)：嘗鼎口

食物煮好後，一熄火立刻就吃，滋味特別美好，這種現象莒光鄉親稱為「嘗鼎口」。馬祖方言說ㄌㄨㄛˊㄌㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ ㄉㄩㄥˊ ㄋㄧㄤˊ ㄋㄍㄨㄛˊ33 (suongˊ niangˊ ngou33)。嘗的字義是品嚐、吃食；鼎口的詞意是泛指爐灶鍋具。這個詞語創造得很傳神，它是說：站在鍋邊爐旁就把食物趁熱吃掉。

大學畢業後任教於西莒敬恆國中，當時的莒光尚未全日供電，所以，電冰箱等電器不可能普遍使用。莒光附近海域，自古以來就是福建的重要漁場，魚種之多、魚量之豐，自不在話下。每日傍晚時分，漁船回來，青番港的海堤上，到處都是蝦蛄(ㄉㄨㄛˊ ㄒㄩㄛˊ ha u)、青線(ㄍㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ tshiangˊ niangˊ 本字不知，暫用譯音。)、爛鯰(ㄉㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ ㄌㄨㄛˊ langˊ naing242 本字不知，暫用譯音。)等下雜魚類。因物多價賤，漁家任憑別人撿取。其他高檔的漁貨，在市場消化不了，冷藏設備又不足的情況下，巧婦的有米之炊，常常呈現在烹飪方式的創新和料理的精巧上。早年「小香港」時代，幾家餐館酒樓大師傅的手藝絕活，仍然在鄉里流傳著。但也有反璞歸真的人，捨棄過度烹調，強調新鮮原味的道理，也一樣能大受歡迎。最具代表的菜餚就是魚麵和魚丸、大白菜燒煎帶魚、大白菜燴紅糟鰻、等，這些簡單美味的食物，如今只能靠回憶來解饑了。

期末最後一堂課，見時間仍有餘裕，就帶同學看兩段《左傳》中與飲食有關的文章。《左傳·宣公二年》載：晉靈公的廚子因蒸熊掌不熟而被殺害，這件事引起趙盾的不滿。事件的發展，留下許多悲壯的故事。後來國劇的〈趙氏孤兒〉及香港邵氏公司拍的〈萬古流芳〉電影，就是搬演這一段史實。我沒吃過熊掌，小學時代，曾聽過一位大陸籍老師說吃猴腦、熊掌的經歷，據這位老師描述，熊掌是蒸熟即食。所以，御廚未能將珍饈處理好，必然惹惱了一國之君。

另一則是《左傳》所載「食指而動」的故事。故事的主角是鄭靈公與公子宋、公子子家。某日上朝，公子宋的食指頻動不已，根據他的經驗，類似的情形是品嚐美食的預兆。他興奮地告訴子家。無巧不巧，當時廚子正在宰殺楚國送來的大鱉，當下兩位公子就相視而笑。鄭靈公知道原委之後，故意等享用鱉餐之後再喧他，目的是使他的食指有動而無效。被耍的公子宋當然心有怨懟，到了現場，以手指沾鼎中鱉汁吸食，然後憤憤不平的離開。起初鄭靈公也許只是開個玩笑，沒想到後來卻引發殺機，結果鄭靈公就是被公子宋所殺，這一切都是鱉惹的禍。吃鱉的事發生在魯宣公四年的春天，鄭靈公在夏天才被殺「成功」，事隔數月，餘恨猶在。真令人難以想像，一塊鱉肉、一碗鱉湯，居然結下這麼大的樑子。

吃過宮保雞丁、左公雞、看過《紅樓夢》書中的排場、讀過〈祭妹文〉的作者傳記、略知山東孔府待客氣派的人，會以為傳統的中國文人多半是美食家。其實

不然，兩千多年前的孔子就曾說過「食色性也」的道理。它是人的本能之一，美食當前是無人能抗拒的，只是文人學士能以生花妙筆紀錄飲食過程而已，而且在當時他們又是被人敬重的階層。經營膳食者借他的盛名，除了附會風雅以外，還能提高菜餚品味以招攬生意。以蘇東坡來說，他二十一歲中進士，六十六歲逝世。期間任官、貶官的次數、到過的州縣之多及貶謫路途之遙遠，在歷史上可以上排行榜的，他最遠曾外放到山東的密州，最南的地方到今天海南島的瓊州。凡走過必留下痕跡，今天有多少菜餚是以他為名的！因為他曾到過杭州，所以江浙菜有東坡肉。因為他是四川人，所以蜀菜就有東坡肘子。因為在湖北黃岡住了七年，所以湖北也有東坡餅，甚至當地人還說：以東坡餅夾東坡肉才對味。除此以外，還有其他地方的東坡墨魚、東坡豆腐等，我看哪，八成是後人借用他的名聲，只是無傷大雅，我們也不必去追究了。

說到這裡，我又想起馬祖莒光的海鮮：石狗公煮軍用酸菜罐頭、章魚切片沾五味醬、麥蔥煎海苔、清炒花蛤、清蒸螃蟹、炒芙蓉蟹、鱸魚豆腐湯、鹽漬鮪魚、鹽蒸鯛魚片、、、。前些日子看了唐振常《品吃》一書，他說：「食有三品：上品會吃，中品好吃，下品能吃。」這句話不覺讓人掩卷莞爾。來到莒光，滿桌佳餚，保證讓你「會吃」變「能吃」，因為所有食材都是現撈、現煮、現吃的嘗鼎口，只是三十幾年過去了，若舊地重遊，那些食材不知是否能找得齊。

¶方言講古(十七)：(黍尼) 拈

寒假期間，到桃園走訪同鄉耆老進行語言採集的田調工作。原先講好工作細節，包含錄音，簡單的錄影等，但是，等我把工具擺好之後，他(她)們一個一個的打退堂鼓。老實木訥的鄉親，不習慣如此場面，最後也只好做罷。後來在主人家吃馬祖傳統點心，因為口味道地，深獲在場人士的讚賞。有一位阿婆很自然的隨口說出：「野好食！一丫v ㄋ一 ㄋㄥ h (ia^ˋ ni noh)！」當下大家皆表認同，整個下午都在回憶述說世居馬祖時的陳年往事。

ㄋ一 ㄋㄥ h 這個語詞是馬祖普通的溝通用語。就是太普通了，所以，在場的鄉親並沒有人注意到它。但是，對身為方言工作者來說，卻是很好的考察對象。因為在場有一位老鄉親是說成ㄋ一ㄋ ㄋㄥ、。這個發音和兩本《福州方言詞典》的記音相似。李如龍等人將本詞語寫成「粘牢」(p. 225)。馮愛珍則寫成「黏糯」(p. 300)。兩種寫法是把首字讀成帶鼻音的陽聲韻，而且不把末字讀成入聲，都讀開尾韻。可是，根據我的口語、大部分馬祖年長者的口音、田調錄音等資料聽來，首字卻是陰聲韻，末字是有微弱的喉塞音，所以，我用「h」來標記，目的是希望讀的時候能快速收束尾音。結果呈現的注音和他們是完全不同的。

本詞彙也用在反諷的時候，此時必須和「好」字構詞，使用的場合是：對某個行為感到不以為然時。由語詞的讀音反推，末字的聲調不變，前字的讀音必須是陰平、陰去、陽去、陰入(乙類)其中之一才行。由語意、語境推斷，語詞有：在手中把玩、做成、做好等意思。經過層層思考，我將語詞的本字定為「黏拈」，應該是合理的。因為「(忝尼)」的讀音在《戚林八音》中屬陽去調，字義為黏。「拈」是陽入調，字義為揉，如此構詞，其音義是完全切合的。

講了這麼多的音理，必須舉實例才能更清楚的理解它。傳說姜子牙曾用無鈎狀的鈎鈎在渭水河濱釣魚。如果在馬祖你發現有人如法炮製，一定有人會說：

無 鈎 鈎 也 鈎 好 (忝尼) 拈。
ㄇㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˇ ㄍㄨㄛˇ ㄧㄚˋ ㄉㄨㄛˇ ㄏㄠˋ ㄋㄧ ㄋㄨㄛˊ
moˇ kou kou iaˋ tieuˇ hoˇ ni noh

這句話的意思很簡單，若加上說話時的情境，我們可做如此解析：「豈有此理，缺乏彎鈎的鈎鈎，你居然也鈎得好好的。」

大學時代，有高中同學來台出差，他們都會帶一兩瓶馬祖大麴酒送我，高檔的酒很快就喝光了，到最後只好喝後勁超強的烏梅酒。老同學在馬祖喝慣了佳釀好酒，這個時候也只好將就一下了。這印證了古人說：五嶽歸來不看山的道理。我想他們在心中一定會嘲笑說：哇塞！這種酒你也能喝啊！

總 款 酒 也 獸 (飲也) 好 (忝尼) 拈。
ㄊㄨㄥˇ ㄎㄨㄞˇ ㄐㄩㄛˊ ㄧㄚˋ ㄉㄨㄛˇ ㄏㄠˋ ㄋㄧ ㄋㄨㄛˊ
tsungˇ nguang31 tsieu31 iaˋ tshuokˇ hoˇ ni noh

我住新店，住家附近有社福大樓，建物一樓是玻璃帷幕，早晨或黃昏總會有人面對玻璃打太極、耍大刀。當然也有女仕在跳舞，舞者有群舞，也有獨舞。家母生前偶爾來台，每日清晨都會出外運動。看到獨舞者自在陶醉的曼妙舞姿時，她老人家常會說：

蜀 個 儂 也 跳 好 (忝尼) 拈。
ㄕㄨㄛˊ ㄍㄜˇ ㄋㄨㄛˊ ㄧㄚˋ ㄉㄨㄛˇ ㄏㄠˋ ㄋㄧ ㄋㄨㄛˊ
suoˇ aˇ noyngˋ iaˋ tieuˇ hoˇ ni noh

語意是：一個人居然也跳得好好的。

說到這裡，相信鄉親朋友對本語詞的用法，或讀法，應該會有一些理解了。

方言講古(十八)：(巾盾) ---- 貪汙

福州方言沒有貪汙之詞，馬祖鄉親口中的貪污是來自國語的語彙。但是，類似行為無論古今中外都是史不絕書的。所以，想了很久，也找了不少的文獻，似乎只有「(巾盾)」字能用。這個字的方言發音和「糖」的方言音相近。

我定「(巾盾)」為貪汙之字形並非憑空想像的，因為幼年時代，曾聽過地方父老聊天，他們口中說ㄉㄛˋㄨㄥˋ(thoung\)，指的是「暗存、私藏」的意思，我就順著這個音向上追尋。在《廣韻·諄韻》直倫切的同音字群中找到「(巾盾)」字，並說他的字義為「布貯也」。白話文的意思就是：裝盛物品的布袋。《說文解字》的解釋是：載米的工具。以工具引申轉品為貪汙行為，音義還算符合。

歷史的記載是出於後人之手，在撰述時難免受個人主觀的因素影響。各朝的史書對貪汙案件的描述以及登載的犯罪贓物，若都是出於實錄，那今天的後浪跟前浪相比，真是小巫見大巫了。舉例來說：

東漢的梁冀，曾任大將軍，當時的大將軍豈是等閒之官！貪汙事跡敗露後，朝廷鋪天蓋地的抄家，把他的動產、不動產、藏在各地的金銀珠寶集中拍賣，所得的贓款三十萬萬。雖然我們不知道當時的幣值，但是由史書記載知道，桓帝因為有這一筆充公的贓款收入，就抵免了當年天下稅收之半，可見梁冀蛇吞象的貪念是令人嘆為觀止的。

我們的半個老鄉——蔡京，他是福建仙遊人。王安石變法時缺乏人脈，因此大量引進被認為有抱負的新人，蔡京就在此時進入權力的核心。王安石引狼入室，結果也被他鬥垮，失勢以後的王安石，辭官回故里，心有不甘，每每在書桌上書寫「福建仔」三個字以發洩憤恨，由此可知蔡京的人品了。他是在宋徽宗時代掌權的，此時宋徽宗不顧國難當前，組織船隊到全國各地收集花石、珍異，並徵招巧匠以籌建宮廷林苑之需。蔡京膽大妄為，竊藏皇家物品以為私用，後來以買官鬻爵被舉發，流放海南島，並且客死此處。

江山美人、遊龍戲鳳、、、，男主角是明武宗正德皇帝。當時有一個宦官名叫劉瑾，作惡多端，連朝廷重臣王守仁也對他無可奈何。王陽明甚至因為糾舉閹宦而受廷杖，繼而貶官到貴州龍場驛。劉瑾是太監，居然對男女情色也有研究，他為武宗設計豹房，廣納天下美女，武宗沉迷於此，他就趁機海撈。總督張永向皇帝稟報劉瑾十七條罪狀，最後定了劉瑾的罪，凌遲處死。行刑時，當年被欺壓、搜刮、壓榨、陷害的人都來到刑場，以一錢換一塊肉，生吞他凌遲割下來的肉片以洩恨。

清朝乾隆時代的大貪官名叫和珅，他是滿族人。不到二十歲就當了輕車都尉，其後逐步升遷，當過四庫全書館的高級官員、戶部尚書、兵部尚書、軍機大臣等。由學經歷看來，他也算是文武雙全的人。所以，能獲得大貪官封號者，基本條件是：膽要大、官位要高。乾隆在位六十年後嘉慶帝繼位，他在登基之前早已掌握情資。所以，嘉慶帝在乾隆過世宣讀遺詔之後，立刻捉拿和珅，送交王公大臣會審，定了罪命他自盡了斷，並且充公財產。抄家的清單登錄：房屋兩千多間、良田八千餘頃。暗藏各地的珠寶黃金白銀，粗估達十萬萬兩白銀。所有財產折合朝廷十年的稅收，因此留下「和珅倒、嘉慶飽」的諺語。滿清螳臂擋車，挾義和團之「神威」對抗八國聯軍。戰敗談和，天價的賠款是：四萬萬五千萬兩白銀。和珅一人貪汙所得就足夠打兩次八國聯軍。東漢的梁冀和清朝的和珅，可謂「前後輝映」的蝨賊。

為了收集馬祖方言語料，多年來，除了備課教學、閱讀文獻之外，也經常參加各個同鄉會活動，每遇耆老攀談，無不仔細聆聽。凡有所得，當下紀錄，若有疑問，立刻請益。所以，每次與會，摸彩常常損龜，筆記卻收穫滿滿。今天介紹的「(巾盾)」字，它的語意及使用情境只能算是小小違規，其規模無法和古今權貴、慣犯巧取豪奪來相提並論，只是在沒有更精確的語詞表達貪汙的陋行時，我們也只好退而求其次了，但至少在描述暗藏、私藏的語意上，它應該是可以被接受的。

¶方言講古(十九)：轉點---夜半時分

子夜時分馬祖方言說「轉點」(ㄉㄨㄥˊ ㄋㄟㄥˊ ㄓㄩㄣˊ ㄉㄩㄢˊ, tuongˊ neingˊ 31)。古今之人都一樣，是把子夜凌晨當作一天的開始，半夜12點以後就進入第二天的時段，所以，就稱轉換的時間點為「轉點」。這個詞彙馬祖年輕朋友已不再使用。但是，在50歲以上的鄉親族群中，它卻是日常習用的語詞。

紀年法、紀時法的演進，是人類文化進步的指標之一。有了標準紀時法，表示彼時已有時間的概念了。它從無到有、從粗略到精密，絕對是歷經長時間的淬鍊。既然是「演進」的結果，那各朝各代所使用的名稱必然不同，古人以此寫文章，記載文獻，常令後人產生解讀上的困難。現在，我介紹比較常見的紀時法給大家做參考，這個資料對文史科老師或喜讀歷史的朋友也許有用。

- 一. 子時又稱「夜半」，相當於今天的23時到凌晨1時。俗稱「三更」。
- 二. 丑時又稱「雞鳴」，相當於今天的1、3時。俗稱「四更」。
- 三. 寅時又稱「平旦」，相當於今天的3、5時。俗稱「五更」。
- 四. 卯時又稱「日出」，相當於今天的5、7時。

- 五. 辰時又稱「食時」，相當於今天的7、9時。
- 六. 巳時又稱「隅中」，相當於今天的9、11時。
- 七. 午時又稱「日中」，相當於今天的11、13時。
- 八. 未時又稱「日昃」，相當於今天的13、15時。
- 九. 申時又稱「舖時」，相當於今天的15、17時。
- 十. 酉時又稱「日入」，相當於今天的17、19時。
- 十一. 戌時又稱「黃昏」，相當於今天的19、21時。俗稱「初更、一更」。
- 十二. 亥時又稱「人定」，相當於今天的21、23時。俗稱「二更」。

「三更半夜」今天變成一句成語了，馬祖的長輩稱上半夜為「上更」，方言說ㄉㄨㄛˊ ㄩㄥˊ (suong ngang)，稱下半夜為「下更」，方言說ㄩˊ ㄤˊ (a ang)，其根據在此。古人紀時法不只一套，這只是漢朝人把十二時辰做了命名而已。由資料中我們不難發現當時的人一天只吃兩餐。早餐在「辰時」階段，第二餐在「申時」，也就是在今天的下午的4點左右。了解這些名稱之後，就能精確掌握古人的敘事情節了。《史記·留侯世家》記載暗殺秦始皇失敗的張良，改了名字藏匿在下邳，某日，「從容步游下邳圯上。」司馬遷用了平明、雞鳴、夜未半等時序詞，陳述張良橋上巧遇黃石老人時，老人和他約定會面的時間點，這些時序詞語經過資料比對，就可以知道那幾天晚上，張良為了赴老人之約，睡覺的時間被切割後，肯定是整夜睡不好的。

古典詩詞中有「月上柳梢頭，人約黃昏後」的佳句名言，二十年前在台北聽高姓名人的演講，他將這句話改成「月上柳梢頭，哪裡黑就往哪裡走。」今天，「黃昏」的詞彙意義等同「傍晚」，大約在下午的4點左右。人約黃昏後的時刻，大地仍然一片光明，所以，一對戀人坐在涼亭裡，除了聊天以外，啥事都做不了。

閩東方言本字考述 說：掄／陳高志

《廣韻》掄有兩個音切，一讀平聲「力迤切」，另一個讀音是「盧鈍切」。掄字本義為「選擇」，因此，考試徵才叫做「掄才」。由中心義素向外引申，字義愈加寬泛，除了做選擇解釋以外，也可以訓做「揮動」。《說文解字》是一本專收未形本義的工具書，許慎說：「掄、擇也。」但徐鍇的《說文繫傳》收錄了另一個解釋，「一日從手貫也。」《廣雅》則兩義皆收。貫在古書中的用法有時等同「攢」與「慣」，為了使釋義明確，王筠的《說文句讀》說：「掄、貫也；穿也。」（見《說文詁林》），因此，凡是以物從孔洞中貫穿通過就可以稱之為「掄」。

在反切拼音時，中古時代聲母發音清濁會影響該字的調值。閩東方言的聲調有七個，除上聲以外，其餘的平、去、入都是各有陰陽的，清的聲母變陰調，濁

的聲母則變陽調。掄的聲母屬「來」母，來母的發音方法是次濁的，其變化如同全濁。所以，掄的方言讀ㄌㄨㄥˊ。(閩東方言的陽平其音讀類似國語的第四聲。如：仁、民、門、：：：等，國語中第二聲的陽平字，閩東方言都讀第四聲，讀者可舉一反三。)

長輩們口中的「襖掄」(ㄉㄨㄥˊ)不知道年輕的朋友聽過沒？早年物資貧乏時代，治裝不易，冬季備有禦寒的棉襖已屬不易，不可能有第二件供輪流換洗，有的人就穿一件棉襖到來年的春暖花開。何況夾層有棉絮，根本無法下水，為了保護它，人們就在棉襖的外層加穿一件做保護「膜」，這件外加的衣服就叫「襖掄」。此物件今已少見了。

本文草定，午休時讀《聯合報、副刊》(九十四年一月二十二日)，其中有唐荒紀念何凡、林海音夫婦的懷舊文章。故事有趣，其中也提到做動詞用的「掄」字，今提供給大家做參考。故事是這樣的：林海音女士有一次偷偷的對作者透露何凡與作者父親間的對話，而且還很正經的叮嚀：不能讓何凡知道是我(林海音)告訴你的。原來作者的父親很羨慕某位姓王的老朋友能夠晚年續絃，林海音說：

你爸爸那些日子一直在唸叨，說王大爺現在可好了，每天晚上回到家裡，沒事兒把那話兒拿出來一掄。在明清小說中，「那話兒」是人的身體上某個器官的代名詞，「掄」字何義，鄉親請自行聯想。

閩東方言本字考述 說：倩／陳高志

在口語表達時，很多鄉親會把「倩」和「請」混為一談，尤其在國語和方言對譯時，兩字更是混淆不別。

日常生活中，「倩」是應用很頻繁的字。譬如說：「我僱他當伙計」，我們的方言可以說：「我倩(ㄍㄨㄥˊ)伊企(ㄑㄩㄥˊ)店。」這個場合不宜用「請」，因為「請」是表示禮貌性的用語，無報酬的。可是「倩」就不同了，他有工資，且權利義務是非常清楚的，所以，兩者的目的和使用環境都不相同。

早年的馬祖，一般人家都是比較窮苦，有些人國小畢業就得輟學打工以幫助家計，工作性質不外乎，做伙計、當工友、做勤務：：：等。青少年貪玩的習性本是人之常情，但是若遇到刻薄的東家或長官，多半會以不屑的臉色對他說：「我倩(ㄍㄨㄥˊ)你來(ㄉㄨㄥˊ)做老爹啦(ㄉㄨㄥˊ)！」父母吩咐小孩做事，兒子趁機要求給跑腿費，大人火大就說：「娘爸掄(ㄉㄨㄥˊ)蜀(ㄑㄩㄥˊ)巴掌倩你。」股市榮景時，許多鄉親投入股海，請營業員操盤殺進殺出，因為互有輸贏如同賭

博，這種現象有人譬喻說：「掬（勺匕）錢倩別儂（人也）賭錢。」

國語第三聲的「請」，閩東方言的調值為「引」鄉親可以用方言讀：永、主、買、舉、井：：：：諸字，一定能快速的體會到方言中上聲字的音調高低了。

倩在《廣韻》中有三個讀音，分別是：作英俊美麗解釋的倉甸切，做假借依靠解釋的七政切和七見切。後兩個反切的讀音是相同的，這兩個讀音就是今天要向大家報告的主題。

在古書中，倩可以做「美好」解釋，在《詩經》上就有許多例子。《說文》解釋為：「人美字也。」顏師古注《漢書·朱色傳》時說：「倩、士之美稱」就是根據於此。倩還可以解釋為「女婿」，楊雄的《方言》說：「東齊之間婿謂之倩。」這個資料有司馬遷的《史記》可以佐證。《史記·扁鵲倉公列傳》：「黃氏諸倩」，若翻成白話就是：「黃家的女婿們。」但是，我們的方言為何倩字用法與他們不同呢？這個問題不容易回答。《戚林八音》有收此字，字義為「僱也」，但出處來源並沒有交代。《康熙字典》說：「凡假代及暫雇使令亦曰倩。」這個字義和閩東方言倩的用義相同，只是它的字形結構是以人青聲，無法明確的看出此字是為「僱用」而造的，因此，它可能是由假借而來的。假借只要音同音近即可，故此字也可寫成「挀」。

倩作「僱用」解釋可能是在東漢前後，因為三國時代有許多文人的作品已用到此字此義。六朝時的裴駘作《史記集解》引東晉的郭璞注說：「言可假倩也。」在此之前的劉向《列女傳·魯漆室女》：「鄰人女奔隨人亡，其家倩吾兄行追之。」宋代黃庭堅的（即席）詩：「不當愛一醉，倒倩路人扶。」辛棄疾（水龍吟）：「倩何人喚取，紅巾翠袖，搵英雄淚。」這些文句中的「倩」字都有「央求假貸」的意思。此義一直沿用到今天仍然可見，如、倩人捉刀…等。滿清末年的思想家嚴復曾寫了一篇痛心疾首的「救亡決論」：「試場大弊，如關節、頂替、倩槍、聊號、諸寡廉鮮恥之尤，有力之家每每為之，而未嘗稍以為愧也。」文中的「倩槍」就是在考試時僱用槍手代考，這是違法作弊的行為。

家鄉「擺暝」，其中有「請神出巡」的節目，在巡行時，神明要接受信眾的拈香參拜，整個過程叫「請神」；小孩對長者雙手合十揖拜叫「請安」；新婚夫妻歸寧，岳家準備酒席招待叫「請轉馬」（「請回門」）。「倩」的音調是「213」唸起來在感覺上比「請」的音調略低，（各位鄉親可用方言唸：信、氣、退、這三字音調高低和倩相同。）因此，「倩」、「請」兩字不僅音調有些微的不同，兩者的字義更是相差甚多，這是要分辨清楚的。

𨔵 (ㄎㄩ) 𨔵 (ㄎㄨㄥ) 辨 / 陳高志

ㄎㄩ ㄎㄨㄥ 是閩東方言中非常通俗又重要的詞彙之一，但是漢字的寫法卻是呈現雜亂面貌。《戚林八音·燒字母》寫作「客佻」(見《戚林八音校注》P. 218)，馮愛珍《福州方言詞典》作「𨔵溜」(見 P. 69)，李如龍、梁玉璋等人編著的《福州方言詞典》作「客𨔵」(見 P. 164)，在梁玉璋教授指導下編撰而成的本縣《福州語》教材，居然曾出現前後用字的矛盾與衝突，即第一冊第一課用「𨔵溜」，第二冊第一課卻用「客𨔵」。

馬祖的官方文件一律使用「卡溜」。兩年前筆者曾在〈馬祖日報〉刊載本詞彙的個人淺見，經〈馬祖資訊網〉轉載後，雖引發討論，但是卻沒有結論，官方的作為仍然是不動如山。因此，本人想趁此田調機會，提出個人思考所得，再借〈馬報〉一角，向大家請教之。

語言的三大要素是字形、字音和字義。語言中凡是有意義的詞，都是音義的結合體，最後再靠字形使該詞彙能行之久遠。所以，方言研究者除了記錄語音以外，還要積極考尋其字形寫法，目的是希望能將某一個概念的形、音、義做密切結合。以「ㄎㄩ ㄎㄨㄥ」來說，到底他的漢字該怎麼寫？如果照上述所列，幾乎是毫無標準可言，甚至同一組人員指導編訂的文獻都出現前後不一的矛盾現象，可見此詞彙的書寫形式，確實是令人感到搖擺而難以定奪！因為ㄎㄩ ㄎㄨㄥ 的字義為「玩耍」、「閒逛」、「遊覽」，然後再引申出「玩弄」、「戲弄」等意義。這完全符合詞義先具體後抽象，由簡單發展到困難的引申法則。因此，筆者認為本詞彙寫作「𨔵溜」最為貼切。由於「玩耍」、「閒逛」非「腳」難以為功，而就是「腳」閩方言區「𨔵」(ㄎㄩ) 的訓讀字。(《古漢語知識辭典》P. 49) 本詞彙的第二字寫法不一，有溜、溜、𨔵、佻，在眾多的字形中筆者青睞「𨔵」字是有原因的。漢字的部首常明示字義所在，既然是「玩耍」、「閒逛」，一定要有行動來配合。由此看來，溜、佻兩字要把它排除。再由語音來看，國語的第二聲字(入聲字除外)在閩東方言中要讀 53 調，此調類似國語的第四聲。國語的第四聲在閩東方言中要讀類似國語的第三聲。「溜」是後起字，三民版的《學典》標其音為ㄎㄨㄥ。ㄎㄩ ㄎㄨㄥ 寫成「𨔵溜」也無可厚非，因為地區的《福州語》就寫做如此。「足」的部首就已經告知它與行動有關，只是聲調有些隔閡。「𨔵」的讀音有二，一為ㄎㄨㄥ，字義為「慢步」、「散心」。一為ㄎㄨㄥ，字也可寫成「留」，如「逗留」，所以「𨔵」在此語境中是唯一能形音義密合的字形。

本地有許多鄉親會認同李如龍、梁玉璋訂的詞彙「客𨔵」。本詞語的第二字用「𨔵」是可被接受的，但首字用「客」是有待商榷的。鄉親們會認為用「客」較典雅、客氣、高尚，「客𨔵」表示客人來此一遊。此說雖言之成理，但是卻很難通過各種語境的檢驗。一個詞彙無論如何解讀，一旦需要用文字書寫時，此字

形就不能脫離該詞彙音義的制約。若𠵼𠵼 𠵼一又、的原始本義為「客人到此一遊」，那「主人在自家門口逛一逛」的𠵼𠵼 𠵼一又、該如何書寫。國語說「今天有客人來家裡玩」，若用文字寫這句話的方言就是：「今(ㄍ一ㄣ、)旦(ㄅㄛˇ)有(ㄨㄥ、)儂客來(𠵼一、)厝(ㄑㄨㄛˇ)裡(ㄌㄞ)客遛」，無論用字或語義都有累贅重疊的現象。若用「骹遛」則可用在主客人的場合。再說，鄉親口語中把不務正業的人叫做「𠵼𠵼、 𠵼一又 一尤」，若寫成「骹遛困」絕對比「客遛困」來的貼切；從事副業度小月，或不太正經的做某事，方言說「𠵼𠵼、 𠵼一又、做」，字形寫成「骹遛做」絕對強過「客遛做」；兒童的玩具，馬祖話說「𠵼𠵼、 𠵼一又、 ㄅㄛ、(no、)」寫成「骹遛饒」豈不更好。登徒子好色，到處拈花惹草，背後被批評為「𠵼𠵼、 𠵼一又、諸娘」，愛嬉戲不愛念書的學生被說成「𠵼𠵼 𠵼一又心野重」，口是心非的政客被指責說「𠵼𠵼、 𠵼一又、政(ㄑ一、)治(ㄉㄞ、)」，這幾個帶有負面的詞語能用「客遛」來書寫嗎？答案當然是否定的。兩本《福州方言詞典》都收錄「𠵼𠵼、 𠵼一又、腳」之詞，此處之「腳」不是手腳之腳。方言說「ㄍㄛ、(?yo、) 𠵼𠵼、(lai、)」的簡稱。「客遛」唯一能符合的情境是「客人來此一遊」，但是它可以被「骹遛」所取代已如上述。

因此，筆者認為𠵼𠵼 𠵼一又、若用「骹遛」表示，不僅可涵蓋各種情境，不會有左支右絀、顧此失彼之弊，同時也符合方言用語之精確傳神與通俗明白的特性。順便一提。某日返馬，在松山機場內候機室巧遇陳議員建光伉儷，閒談中觸及母語教育問題。建光兄憶及在教育大學進修的往事。當時國北師有一福州籍的林姓教授，曾在課餘閒聊時說，福州人用「透骹」表示痛快到極點之意。這是非常生動令人拍案叫絕的詞語。因為當地人愛喝老酒，每當喝到最高境界時，酒氣會由腳底的湧泉穴逼出。筆者老師也曾轉述台大中文系有一教授的尊翁，他具有高強的內功，在朋友家作客，每逢喝酒將醉，就運氣吐納，離席時，地板會留汗漬潮暈。此情此景和林教授所言類似。前輩造詞絕妙傳神，令人佩服。

「骹遛」與「透骹」都是祖先極具生活智慧的巧思，若無豐富的生活經驗和人生閱歷，實在是難以辦到。為了廣泛舉證，上述有不雅之詞或音韻聲調未能完全切合口語，致使讀者心生不悅或閱讀困難，謹在此致上十二萬分的歉意。

閩東方言本字考述——說「食福味」／陳高志

「擺暝」是母縣春節活動的重頭戲。在年假之後，各村莊會依自己的習俗，安排不同的日子來酬謝四時降福庇佑的神明。往昔的居民、耕海為業者居多，禮神場面大小常依當年漁獲量的多寡而定，雖然如此，其虔敬神祇的心意都是十分

真誠的。

敬神難免備有三牲供品，活動結束後，主事者按參加戶數預留宴席食材，剩餘的豬肉就平均切分給參與的家戶。次日的宴席叫「食福味」，有的地方則簡稱為「食福」，莒光地區叫做「食社」（說詳後）。鄉親們只知道如此作為只是處理供品的方式之一，卻不知這也是代代相傳的古禮。

上古時代，人們生活簡單，雖然文字的數量不多，但是大致夠用，偶而碰到需要表達抽象的思想時，就以某個相關之字兼用，因此就會有一字兼表虛實的現象發生。今天說的「福」字，他由實轉虛，由具體而抽象，其變化的途徑就是這種情形。

在甲骨文中，福寫作「𠄎」，這是酒罈的象形文字。祭祀時，先民向老天獻酒，目的是祈求神靈保佑；在人們的觀念中，天禮若肯歆受祭品，就表示將降賜祥瑞，故「𠄎」既表示供品，同時也表示神佑，後來為求文字達意之精確，加示以成「福」，文意引申結果，凡祭品皆可稱「福」，不再單純指酒漿而言。《國語，晉語一》記載驪姬命太子申生到祖廟拜祭親娘，原文作「必速祠而歸福」，歸福的意見就是「致祭」。古人在祭祀結束後必須將酒肉獻給君上，這就是鄭玄注《周禮·夏官·祭僕》時說：「臣有祭祀，必致祭肉于君」的道理。《國語，晉語二》又說，申生將祭肉獻給父親晉獻公，因獻公打獵未歸，由驪姬代為收下，並且把毒藥放在肉中，以嫁禍於太子。原文寫做：「公田，驪姬受福，乃置鴆於酒，置堇於肉。」後來制度改變，將祭過的肉分送給左右親近，表示同沾天或鬼神所賜之福祿。鄉親口中的「食福」即源於此。

有關「食福」的典故還有一個資料可供參考。《禮記·祭統》說：「夫祭有餽。餽者、祭之末也。：：：賤餽貴之餘也，下餽上之餘也。」餽就是祭祀後的剩餘食物，我們叫做「汁底」，當時是根據身分地位的高低次序來享用它。現在是平等民主社會，權利義務相當，這種制度不可能重現。因此，在今天「食福」的場合，只見男女同享，老少均歡的快樂氣氛。

筆者只知道牛角村將「食福」叫「食福味」（ㄊ一ㄝㄈㄨㄛˋㄨㄟ，末字應讀陽去聲，調值為242），語音的變化情形是如此的：

《廣韻》：「味、無沸切。」它在閩東方言中有兩個讀音，一為ㄈㄨㄛˋ，另一讀做ㄨㄟ，（國語注音符號只能注出近似音）這個不同的讀音也表現在不同的構詞上。食物有滋味叫「ㄨㄟ」，事情有趣味叫「ㄨㄟㄈㄨㄛˋ」，在中古隨唐時代，它們是同音字，兩個截然不同的讀音是音變的結果。因為中古時代的某些唇音字，在韻圖三等位置的合口音會變成輕唇音，「味」就是其中之一，這一類的字音在元朝初期就朝「f」（ㄈ）發展。古音中的「m」（ㄇ）有一部分卻變成零聲母「u」（ㄨ）。

按理說方言保留的古音成分較多，但是，在閩東方言之中，卻有一些輕唇音存在，這也是不爭的事實。味字聲母讀「ㄇ」是保留了古音特質，讀「ㄨ」則是近代的音變結果。

同樣的，「福」字語音變化與「味」相同。它的古文字作「酉」，隸楷作「𠃉」讀成「ㄅ」，增加偏旁「示」表示與宗教祭祀有關。但入聲字的它為何會讀「ㄈㄨㄛ」呢？這是有趣的問題。漢字在構詞時，前後兩個字的音讀有時會互相影響，「福味」是一個詞彙，下字「味」的聲母是「ㄇ」，它將「福」的尾音同化了，也就是說，人們為了能順利的讀出「ㄇㄨ」的音，在唸「福」時，會把嘴唇緊閉，讓尾音由鼻腔而出，此時，「福」的音就由入聲變成陽聲了。

筆者的岳家在莒光，當地的鄉親以「食社」（ㄊ一ㄗㄊ一ㄩ）稱之。社的本義為土地神，春秋戰國時代以社稷作國家的代名詞。《周禮》有「二十五家為社」的記載，後來變成群體的組織，此義一直沿用到唐宗。「食社」就是在元宵聚會時以群體為單位的飲宴。此說雖獲多人認同，但是筆者卻有不同的看法。

有一年孔子曾參加魯國的蜡祭大典，因見制度漸漸式微，故有感而發的提出「大同世界」的理想。蜡祭就是年終之祭典，字也可作

《禮記·郊特牲》：「蜡也者、索也。歲十二月、合聚萬物而索饗之也。」《周禮·地官·黨正》：「國索鬼神而祭祀、則以禮屬民而飲酒於序。」《周禮》的記載對莒光「食社」制度的考證有助益。「序」是當時的學校，人們把眾神集合起來，在年終時加以祭祀，其實就是祈福活動，最後在學校舉行飲酒禮，讓活動作圓滿的結束。《廣韻》：「蜡、鋤駕切。」此音和閩東方言不合，但是《十三經注疏》載有陸德明《經典釋文》的音切作「仕詐反」，此音與「ㄊ一ㄩ陽去」相吻合。所以，個人的意見，「食社」宜作「食蜡」才是。

古人說：禮失而求諸野。在我們生活周遭有許多活潑的古事、古禮、古語、古制，只要大家多留意，一定會有很豐碩的發現。每年的正月廿日是牛角村聚合牛峰境內眾神明合祭之日，此即前文所謂：「合聚萬物而索饗之」的場面。次日在原來中心國小（後改為復興分校）聚民飲宴，今天以學校作聚會場所當然是出於巧合，但是畢竟也合於古代制度，因此，特撰此文為念。

又：在馬祖雲台瞭望網站上看到「拍鑼食酒」的廣告，利用正月期間舉行餐會，主要的目的除了聯絡感情之外，多少也有祈求風調雨順、國泰民安的用意。家鄉的「食福味」和這次的「拍鑼食酒」我都因時間無法配合而向隅，當日雖然到了英雄館會場，都因另有要事待辦而匆匆離去，內心深感不安，在此謹向兩地所有用心用力籌備活動的鄉親朋友致上最高的敬意。

說方言、憶往事：克難／陳高志

「克難」兩字的馬祖方言，是很難用國語注音符號來標示的。好在這個辭彙並不陌生，只要稍加解釋即可。「克」是入聲字，以方言發音要短而促，勉強可注成「ㄎㄝˊ」，但是在尾音處要立刻收住，不能拖長。「難」是濁的上聲和去聲字，在閩東方言中，濁上和濁去其讀音是相同的。因此，「難」的調值為：二四二，讀法和方言中的「任」同調。

所謂「克難」，顧名思義就是：克服困難。也就是：「從無變有」，或「汰廢不換新、再組裝，但勉強可用」，說穿了這不過是拼裝湊和而已。民國五十年代，美援逐漸減少，國軍為了自力更生，就推行克難運動，從此，部隊開始養豬、屋頂種蔬菜…，除了討海打魚以外，其他能做的幾乎都不放過。

李定將軍防衛馬祖時，特別鼓勵軍民以自娛娛人的方式提高士氣，當時的口號是：兵唱兵、兵演兵、大家一條心；你來唱，我來跳，大家哈哈笑。不僅軍事據點有小型康樂，連南竿鄉也辦過有史以來首屆村際康樂比賽，筆者和曹金華小姐代表復興村登台合唱「朗尼路加」。不多時，各鄉的優選節目再會師南竿做觀摩演出，弄得居民人仰馬翻的。軍中不比民間，他們什麼都有，就是沒有小姐，因此，登台的「小姐」清一色都是反串的，當時叫做「克難小姐」。四十年前的馬祖，年節的氣氛比現在濃郁多了，彼時軍方有民俗遊藝巡迴演出，跑旱船、漁夫戲蚌等節目中的女主角，都是腿毛茸茸的大丈夫。「她們」頭裹花巾，眼戴墨鏡，雙耳垂掛紅辣椒，看得觀眾有些目眩，但母豬賽貂蟬，畫餅充饑也聊勝於無。

記得在民國六十年以前，馬祖中學的晚會演出每學年有三次，分別是：校慶晚會，中秋節的月光晚會和畢業典禮的送舊晚會，學生表演難免生澀，再加上風氣保守，因此所有的節目只能算是同樂而已。代辦國中以後，班級數增多，各班必須提供若干節目進行評比篩選。既然是比賽，那過程必然是廝殺慘烈，同儕間的鬥志就被激發出來。本班有四個女生，大家不敢動她們腦筋，最後由筆者出面，商請牛角曹小姐來校教跳恰恰舞步，頭一遭接觸交際舞，大伙的動作實在不能看，淘汰結果，留下十二位作進階訓練。幾天下來，我們不得不承認一個事實，就是：和國中部的東引學妹相比那是毫無勝算的。最後突發奇想，乾脆以男扮女妝的方式呈現。十二位克難小姐中有一半平時是沉默寡言者，其中還包含兩位品學兼優，後來成為國中校長的模範生。

晚自習時，擔任演出者就在教室後面熟悉舞步，其他同學負責道具製作。首先要做二十四粒胸前波霸，因為技術問題未能克服，結果製成品如同馬祖特有的三角粽，說清楚點，那玩意真像杜老爺的甜筒。平日的晚自習，總會有人打瞌睡摸魚，可是在做與功課無關的雜務時，大家就精神抖擻，而且燈火通明的開夜車

趕工。那是有燈火管制的年代，我們的導師—吳老師，他是少將退役的好好先生，看到大家興高采烈，毫無倦容的樣子，尤其是有人將製好的三角錐貼在前胸到處比劃，看在眼裡，火在心裡，嘀咕在嘴裡，以走遍大江南北、見多識廣的口氣對我們說：小姑娘的奶子不是這個樣子的。

馬祖高中是小學校，任何風吹草動立刻就全校皆知。本節目未演先轟動，每個人都在期待著。因為道具製作不易，當時是採集中保管，正式登台前夕，才每人發兩顆杜老爺掛在前胸，而且對它呵護有加，只怕一陣推擠被擠扁了。

為了演出效果，舞台設計成前三後九，即三位以草裙舞的姿態在前面領銜，後面九位採迷你裝伴舞。就在馬中輕音樂隊的樂聲中婆娑起舞。在物資貧乏的時代，有人仍然穿四角的陸軍內褲，跳到一半，內褲比裙子長，只好邊跳邊塞。起初還有板有眼的，幾陣掌聲鼓勵，大家進入忘我之境，扭腰擺臀自不在話下，尤其在宏文四拍十六點的爵士鼓聲催促下，引發出他們的原始本能；乳浪洶湧、臀波擺盪、狐媚秋波四射，飛吻手勢亂拋，居然還有阿兵哥對他們猛吹口哨。三位領銜的同學，其腰力之好令人嘆為觀止，搖的弧度之大，活像豆腐店老闆在推磨。

本節目我們得冠軍，獎金五百金，扣除班費支出後，只夠每人吃一碗十元的肉絲麵。

¶說方言、憶往事：拍濫／陳高志

年輕的朋友可能不知道「拍濫」的意思是什麼，但是在卅多年前，這可是一件令人嚮往的事。它的本義是「打平伙」，也就是大家分攤當天餐飲聚會的費用。在物力維艱的社會，日子過得單調，能夠有「拍濫」的能力和機會，那一定會羨煞周邊的所有人。

方言是社會底層的通俗語，因此，難免會有「有音無字」的現象。「拍濫」並非本字，李如龍等人編的【福州方言詞典】卻以它來記錄語言，這是找不到本字所做的權宜之計，這也是方言工作者感到最無可奈何的地方。由於本文屬於懷舊雜文的性質，不必將生硬的考據學理牽扯進來，所以，就以通俗的語彙做標題，至於本字的考證，容日後專文論述之。

馬中創校到民國五〇年代前期，學生的作息是採軍事化管理，全校師生不論遠近，一律吃住都在中隴山崗，教職員中即使有新婚者也不例外。老師們多來自行伍，因為習慣使然，他們將這種不合理的制度視為金科玉律，執行起來也樂此不疲。任何事情的發展都是相對的，青少年提前離家接受磨練，以今天的眼光來

看是有些不忍。但是，提前「轉大人」能塑造出早熟的性格也是不爭的事實，不然，早期的馬祖鄉親，在台灣「上無片瓦遮蔭，下無寸土立足」的窘境，豈能於各行各業中殺出血路，或許這就是失之東隅，收之桑榆的道理吧！

早期住校生的早餐只提供稀飯和十人一盤的醬菜或花生，稱米湯為稀飯未免太沉重了，據學長轉述：一桶一桶的米湯擱在桌邊無限量供應，大家別無選擇，只好拚命猛灌。軍事化的管理，要求不准出聲，以碗就口，因此喘氣深呼吸時，鼻風能把碗中的米湯吹起波浪千層。難怪第一節下課時，在通往小便池的道路上，早已是沸沸揚揚絡驛不絕的人潮！

自從有一位老師建議，在稀飯中調些麵粉以提高濃稠度，再加上後來每人增配饅頭一粒，情況才改善許多。當時師生雖一堂用膳，但教職員的伙食由專人負責的小廚房供應，以今天的標準來看，那也不過是平常菜色，但是，在當時可算是瑤台仙饌了。每當老師們吃罷離席，與師長隔鄰而坐的同學馬上飛奔上前，搶奪剩餘的湯汁泡飯，如果順利得手的話，下半天的日子都會充滿著幸福感。若是被人捷足先登，也只好悻悻然的回座，以「下回請早」來自勉之。

同學中有不少人曾獲救總的清寒補助金獎勵，每當獎助金發放的日子，身上總會有一些不必繳庫的零錢，此時腦袋中會有突發奇想的靈光出現。陸軍醫院的福利社，肉絲麵一碗五元，外加一碟小菜，總共十元的消費在當時是很高檔的享受，個性保守，堅持以細水長流為原則的同學，最喜歡用這種方式犒賞自己。有的人喜歡玩「大」的，認為養兵千日，用在一時，不如來一求飽足，就呼朋引伴的徵求出資「拍濫」，所謂：人多勢眾膽子大，就約個時間到山腳下的介壽村快樂快樂！點幾道小菜，外加一瓶紅露酒，最後，盡了興，過足了癮，「爽快透腳（ㄅㄚˊ）」的回到學校，大家不約而同的刷牙、漱口、對風吐納，希望酒氣不要被查覺。

幾經折騰，身上的零用錢，已剩不多了，某日某位同學提議買個蹄膀來打牙祭，借本班工讀生的房間來烹煮。這間宿舍是鐵皮屋，位於本班教室（二樓）的下方。採買回來後，主事者在房間內大顯身手，清洗，拔毛，邊做邊回憶父母做料理的過程，然後按部就班的下鍋、加酒、添香料、擱冰糖、倒醬油，以文火來細煲慢燉。紅燒菜有個特質，只要手中有香包、高粱酒，再爛的廚藝，再差的食材，都會「清水變雞湯」。那一天上午後兩節是吳老師的國文課，（馬中若少了吳老師，校史會失色不少。）孔子、孟子與我何有哉！大家心中都是惦著正在悶煮的豬腳。清風徐來，香氣不斷，一家燒肉萬家香，那天肚子也提前開始餓，可是，不多時，氣味由香轉焦，課堂的氣氛也由竊竊私語變成焦噪不安，甚至有人想著該如何去救災。

講台上的老師曾參加過抗日、剿匪，走過的橋比我們走的路長，殺過的敵人比我們看的人還多，他老人家早已心知肚明，機靈的人，以上廁所為由好外出善後，但是，老師就是不准，口中仍唸著：孔曰成仁，孟曰取義。看看手錶，距離下課的時間還早，若不及時處理，恐怕後果不堪設想，因此，顧不得師命如山，有人從後門衝出去，有人從窗戶跳出來；有人心想著救災，有人卻一心以豬腳為念，雖各懷鬼胎，但殊途同歸—都衝進鐵皮屋，受到驚動的隔壁班學弟妹們，正攀附在窗口等著看熱鬧。

鍋蓋一掀開，豬腳只是焦底而已，那油油亮光，晶瑩剔透的樣子，不禁對豬發出歌頌的樂章。說時遲那時快，有一盆泥土從天而降，正好埋住鍋裡的它。只看到吳老師一臉鐵青的站在我們背後，原來泥土是老師倒的，大家一陣錯愕，怒不敢言。美好的事情演變到這種地步，只好乖乖的回教室，不過仍有一些人流連現場，對看如「叫化子雞」般的豬腳低徊憑弔不已。事情平靜後，老師繼續上課，有兩個座位是空的，後來才知道，這兩位同學正努力地用洗衣服的刷子清除每一寸豬皮上的泥巴。

事隔多年，忝為人師之後，終於參透了老師丟泥土的道理，因為身為導師的他，也怕我們闖大禍，手中拿的泥土，原本是為了滅火，只是大事化小以後，危急的場面不在，心中的怒氣難消，就只好以泥土和豬腳共存亡了。從此，這鍋美味佳餚就一直封存在記憶之中。

幾年前，吳老師仙逝，有不少的學生（包含現在的陳縣長）到靈前致敬，瞻仰遺容時，老師面容藹然只是有些清瘦。本人經過少年輕狂的歲月後，也走上和吳老師相同的志業，尤其在大學期間，曾多次面見先師，師生情緣，難得難忘。今後將有系列的懷舊文章借馬祖日報刊出，就以這些共同的記憶，來紀念這位可敬可愛功在馬祖教育的慈祥長者。

『說「藏鱗桂」形音義／陳高志

近日拜讀馬祖日報，得知東引鄉親捕獲體型巨大的「藏鱗桂」，我深深地為他們感到高興，同時也持新聞報紙向台灣的朋友大大的炫耀一番。

「藏鱗桂」應寫成「囷鱗鰕」才是。「囷」的字形結構是用「匚」（乂入）表示收藏的形符，以「亢」作表音的聲符。這是在唐宋之間出現的方言字，它首見於宋代編的《集韻》中，在此之前的重要字書都不曾收載。

《集韻》載囷的音義是：「口浪切，音亢，音亢、藏也。」由反切來看，它

是次清去聲字，古代次清去聲字在閩東方言中要讀陰去聲，其調值高低如同國語的第三聲。因此，在表達「收藏」的概念時，此字音讀如同方言說睡覺的「睏」。（國語無此音）。閩東方言中，兩個字組合成辭彙後，讀音會因彼此影響而變調，此地讀ㄅㄛˊㄌㄨㄛˊㄉㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ完全是音變所造成的結果。（類似現象在國語中也不乏例證，如：蔣ㄐㄧㄤㄉㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄌㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ；總ㄉㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄌㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ，這兩個語詞若照個別單字來唸，必然是怪腔怪調。）

「桂魚」應寫成「鰕魚」。雖然文獻上有把鰕魚寫成「石桂魚」或「桂魚」的，這代表在使用者的方言中，鰕、桂是同音的，可是，在我們的方言裡桂要唸ㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ變調後讀ㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ，家鄉有幾位以「桂」取名的小姐，把她的名字順讀幾次就足以證明了。另有幾個以圭作聲符的漢字，如：奎ㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ、鮭ㄍㄨㄛˊㄍㄨㄛˊ；：：等都可以旁證桂鰕是不同音的。

鰕魚是高級魚類，《戚林八音》只在鰕字下注說：「魚名」，並沒有做進一步的解釋，但是，在古人詩詞中它常常被提到，如：唐代張志和的（漁父詞）：「西塞山前白鷺飛，桃花流水鰕魚肥，青箬笠，綠蓑衣，斜風細雨不需歸。」元喬夢符的（漁父詞）：「知滋味，桃花浪裡，春水鰕魚肥。」清王昶的（過昭陽湖）：「夜雨平添三尺水，釣歸正喜鰕魚肥。」可見古往今來，大家對鮮肥味美的鰕魚都是讚不絕口的。

最近幾年，馬祖推行母語教學以及著手編撰鄉誌，其成績可以預見，希望本文能提供些許參考作用。

ㄐ說方言，憶往事：做親 / 陳高志

閩東方言中的「做親」意同國語的「訂婚」。

「作、做」和「得、的」的區別，確實是考倒了許多學生。操台語的朋友對「得、的」的分辨是輕而易舉的。國語「作、做」同音，但閩東方言兩者的聲調並不相同。鄉親可用方言說「合作」與「做官」，當可快速的掌握他們的差異。「作」是入聲字，唸的時候要立刻把尾音收住，此字甲骨文已見，本來的字形作「乍」，後來才加上偏旁成為動詞的專用字。

「做」是去聲調，中古時代的平上去入，在許多方言中各分陰陽兩類，閩東方言也不例外。「做」的方言調值高低如鄉親口語中的「信」，但是在說「做親」時，因字詞組合的關係而改變了聲調。「做」也是後起字，本字要寫成「佐」才是。「佐」在中古時的讀音是「則個切」，可惜這個音無法用國語注音符號來標示。

二十多年前，本人很榮幸參加『吾愛馬祖』的鄉土教材編撰，當時被分派撰寫馬祖的民俗和教育兩大部分，尤其是民俗方面，這是難度很高的專題，由於出版的期限壓力，使某些民俗實況未能充分說明，現在就利用退休閒暇，將民俗和往事連結，一者用來作前文之補述，再者以此作日常時間之打發。

馬祖是傳統而保守的社會。以往人之大倫的婚姻都是由父母作主，經過媒人撮合。習俗上除了有童養媳的規矩以外，大部分的人都是在兒童時代就覓妥對象「做親」了。當時公訂的聘金價碼是一歲新台幣兩千元，（當然也有例外的）每多一歲就增加兩千元，過了廿歲則每年遞減兩千，甚至也有聘金大幅縮水的例子。但是，早期的小姐絕少超過十五歲還未「做親」的。一般都是在十八歲左右就出閣嫁作人婦。中華民國的法律規定：男子十八歲，女子十六歲才得結婚，可見我們的鄉親是「最守法」的。哈哈！

兒童階段哪知道男女事的真諦，在同儕之間全無訂過親的幸福感，反而被拿來作嘲笑戲謔的目標。每一對未婚小夫妻在人前人後都不敢交談。兩人如果同校讀書，那日子更難過，萬一小丈夫被老師教訓，那時體罰尚未廢止，她也會無辜的受累被人詆諷。所以，記性好的太太在婚後還會以此來取笑其夫君。

記得國小時，每天上午第二節下課有晨間活動，這是跳土風舞時段。老師賣力的教，我們也認真的學。女生男生排成內外圈，老師規定在舞蹈進行間，男生必須逆時針方向上前交換舞伴。當時只要看到有小夫妻正在不遠之處，大家都興奮莫名，因為由經驗法則判斷，在這一首音樂中，很可能讓他們有牽手的機會。別人喝湯，我們喊燒，每個旁觀者都在等著看好戲，所有人的目光都朝向他們。當事者焦躁不安的樣子全寫在臉上，滿面通紅的女生，加上男生忸怩無助的神情，到現在我仍然印象深刻，那種光景回想起來實在有些不忍。在眾目睽睽之下，雙方根本不肯牽起小手。外地來的老師不知原委，任憑百般勸導，他們就是無動於衷，不耐久勸的老師，語氣由婉轉變成恐嚇威脅，但是雙方還是文風不動。老師惱羞成怒，叫兩人來到辦公室，就用手帕將他們的手綁在一起，小夫妻左肩靠右肩，各自反方向倒轉三十度，女生嚎啕大哭，男生呆若木雞，窗戶外看熱鬧的小朋友，樂得不可開交。等到老師弄清楚事情本末以後，才急忙的鬆綁放人，但傷害已造成了。

故事中的女主角是我的親戚，雖然原來的婚配對象後來都各自成家，但回想這段往事，或許會有不勝唏噓的感覺吧！

『說方言、憶往事：做對／陳高志

「對」是常用字，但它的來源及後世的變化卻是很複雜的。《說文解字》認為「對」是「應對」的本字。我的老師李孝定先生則認為「對」的本義為「明顯」，「應對」反而是它的假借義。這是截然不同的兩種論述。因造字的年代距今已遠，所以，各種考述難免有見仁見智的成份在內。因此，今天暫不做字形的考據探究。

在我們的方言中，以「對」構詞的情形是很普遍的。除了做「正確」解釋以外，它的構詞至少有下列幾種。如：「對手」（幫忙）、「做對」（相爭、吵架）、「蜀對」（一雙、蜀合）、「對路」（音ㄉㄨˋㄨˋㄛˇ、為了方便排版以路字暫代，意思是：臭味相投，狼狽為奸）。今天就選擇「做對」做憶往講古的詞彙，向鄉親報告一些陳年往事。

大家都知道，傳統的馬祖是很保守的地方，男女不平等的現象在當時的社會上是習以為常的。有些漁農背景的家庭，日間父親出海討生活，母親要下田農作，此刻，女兒在家不僅要操持家務，還要照顧弟妹。男生多能依學齡入學，而女孩子卻沒有這種權利。雖然有國民義務教育法令保障，但是敵不過社會的民情風俗。我見過許多鄰居學長是姊弟同班的，而姊姊在班上扮演照顧弟弟的角色。這種情形大家都見怪不怪了。一般來說女生是比較乖巧，何況她們又多是超齡入學的。因為懂事，所以很討老師的歡心，她們也常常向老師「不吝」，提供調皮男生的惡形惡狀，致使不守規矩的男生在老師心目中永不翻身。更要命的是，她們放學回來，會把校中見聞向家長述說取樂，所謂「好事不出門，壞事傳千里」，不多時，鄰里街坊三姑六婆一手「扭白丸」，口中如噴泉般的湧出某家小孩的劣行。不到半晌，自己的父母親也從此獲知已被渲染誇大的罪狀，害得我們回家又要被修理一次，如此多重「迫害」的情形，幾乎每兩週都要上演一次。

久而久之，男生女生之間的壁壘就出現了，裂痕源溝也愈來愈深，平時對她們無可奈何，只好私下找機會報復，報復的手法有明暗兩種，明的方式是利用班會課的時間發表攻訐對方的言論，雖然達不到整人的效果，但是百花齊放、百鳥爭鳴之後，不滿的情緒或多或少也能獲得渲染。至於暗的手法就有些不入流了，最常見的是拾取被軍車輾斃而晒乾的青蛙或死老鼠，偷偷地放在她們附近，因為沒有針對性，所以施暴者被處罰的可能性降低不少，但是心知肚明的男生們卻暗爽不已。

到了初中階段，惡作劇的「境界」提升了。當時的馬中校園內有教室興建工程，工兵弟兄由台灣偷渡不少有色書刊，趁月黑風高，或四下無人之際，有些同學就跑到工地附近和他們「觀摩」、「切磋」。坦白說，那種刊物和現代網路版的內容相較，簡直是小巫見大巫，但是，在反共抗俄年代，那些書刊足以令讀者鼻孔噴血。某位同學（姑隱其名向大家發誓：絕對不是我。）取其中漫畫一張，去

頭去尾後撕成若干小碎片，暗中放在某幾位女生的課桌上。馬祖的女生真是單純乖巧，而且沒見過「世面」，她們居然不知道這是什麼玩意兒，有人將它當作廢紙隨手丟進垃圾桶，也有人各個角度來回翻轉，但就是看不出什麼名堂，也難怪她們，因為碎紙片是隨機亂放的，除非將它拼合，否則根本看不出是西門慶和潘金蓮。

男生女生的戰爭，並沒有因時代進步而改變。大學畢業後到西莒敬恆國中任教，班會時，男女生互相批評一如往昔，身為導師的我多能以平常心看待，因為自己也是如此成長過來的。九年一貫的學制，星期三的下午國小部是小週末，國中部則有韻律活動。這是男女生要手牽手跳土風舞的「尷尬」課。那一年我身兼國二導師，這一班的籃球隊在國小時曾獲全縣籃球賽冠軍，運動場上叱吒風雲，此時卻個個成了病貓。一堆人要準備請假，甚至有人寧可幫伙食團挑水、扛米、搬煤炭，總而言之能逃則逃，就是不肯去碰天上掉下來的禮物。那些不被准假的人跳起舞來好像打莒拳道，調皮的男生，居然在老師背後用手刀劈得女生哇哇叫。

馬祖的學校，男女生的人數比例是相差懸殊的，班級內也是男多於女。每次跳土風舞時，總會有四分之一的男生被迫跳女生舞步，被迫暫時「性別錯誤」的男生其體型多屬袖珍者，他們不但不以為忤，反而當做上蒼賜予的福報。為了避免男女牽手的困擾，常有兩個男生私相授受的自我組合配對，但是交換舞伴時就得破功，那些牽女生的男同學，恨不得將手中的燙手山芋趕快丟出去，偏偏前面的惡霸始終不肯承接，造成連環大塞車。某一週由體育老師王先生擔任值週導護，在優雅的音樂旋律中，他手持麥克風吼叫糾正不守規矩的班級。時間久了，耐性崩潰，當下由辦公室衝出，用跨欄的姿式，越過水溝、飛過花圃，速度之快，如同大俠草上飛。他捉住某位同學做搥打之狀。性情溫和的王老師，從不對學生發飆，此刻火暴動作讓學生大吃一驚，男生們本能反應，四處亂捉女生，只要女生「到手」就能消災免禍。現場秩序大亂，女生不夠分配，瞬間成了供不應求的「奇貨」。

二十七年了，我也從教職退休，不知馬祖地區男女「做對相爭」的情形是否依舊！

『說方言，憶往事：使惑使騙／陳高志

「使」字文字結構，有形聲與會意截然不同的說法。認為是形聲者，這要涉及複雜的上古音變問題；若視之為會意字，那解釋起來可方便多了。因為全字是由「人」與「吏」組合而成，元朝人楊桓在《六書統》書中就以會意造字法來分析它，並且解釋字義說：「人事，令人治事也」。無論是形聲或是會意，都能找

到學理為證，誰也無法駁倒對方，所以，今天只好兩說並陳，不必針對無解的話題去做說明。

在傳統文獻上，「使」是應用非常頻繁的文字。所謂「使惑使騙」是意指：用不正當的手法誘導別人去做某事。這四個字的強烈度，完全視當事者彼此交誼，或說話時現場的氣氛而定。因此，它有可能是一句聳動驚人的話，也有可能只是開玩笑的口頭語而已。

我有兩個劉姓同學是在中學時代就結婚了，一個在初中畢業典禮後，一個是在高二階段。在故事開講之前，我要先聲明，用「使惑使騙」做今日文題，絕不是對同學的婚姻合法性產生質疑，然而，發生在高中時代的往事，是因這件事而來的。

俗話說：人逢喜事精神爽，班有喜事當然也不例外，尤其是高個子的十個同學，可以請假外出幫忙挑送紅布袋裝的禮品到女方家，既可不必上課，又可以看新郎害羞的模樣，真是快樂無比。當時的喜宴要擺三天，第一天食「飯仔」，吃的是普通菜，但是「柴籠炊飯」（用方言說）是大家最期待的。我們十位「挑夫」做的事方言叫「送棍」，因為是重頭戲之一，所以在禮物送達時女方要請吃大餐以示尊重。早上出發前先在男方家用過點心，然後由媒婆領軍上路，所有的人都是挑著輕飄飄的麵線、壽桃包，走在牛角嶺，一陣風吹來紅布袋還會隨風飄盪，只有我和典力兄各挑近百斤的豬肉走在隊伍的最前面，豬的背上還貼了一張大紅紙。紅包裡的犒賞金都一樣，而我們兩個卻一路氣喘噓噓。牛角到山隴近在咫尺，雙方的排場都不含糊，隊伍一進門，一串鞭炮聲將歡樂的氣氛提到最高點。又是一頓點心，兩小時後女方設宴款待我們這一票壯漢。那時候的日子，民生條件大家都差不多，一年吃不到幾次豬肉。大夥一上桌，就如同蝗蟲過境，片刻時間，每只盤子的底部圖案就一一浮現。事畢回到學校，向其他人炫耀那是不在話下的。

婚宴的大餐都在第二天第三天。老師和同學被安排在第二天的中午，這一餐名叫「伴角酒」。（晚餐叫「加吉暝」，前兩字必須快讀連音成一個音節。）因為下午還有三節正課，宴畢，老師就押著我們回學校。到了晚自習時，有人提議不假外出去鬧洞房，趁晚餐後的空檔時間，同學們傾巢而出。因為「加吉暝」尚未結束，大家就在山隴新社區一介壽商場閒逛拖時間。接著邊走邊唱歌，從大馬路上坡到牛角。記得當時是唱鄭賜添老師教的「王老先生有塊地」。到了中隴，經過某老師家，這位老師和本班曾有不愉快的過往，這下逮到機會，立刻衝到學校直接向校長告狀。導師是吳老師，清點人數，幾乎有半數人不在。這位老師很過份的捏造事實說：學生跑到我家唱「某老先生有太太伊呀伊呀喲…。」這是莫須有的指控。他更進一步說我們調戲他太太。豈有此理！老師的太太我們叫師母，學生斗膽敢去造次，何況這位老師向以嚴苛威猛出名。校長、訓導主任、導師一

直在安撫他的情緒。那一天馬祖發生兩件大事，頭一件是新郎和新娘正在歡度春宵，第二件事就是在「養天地正氣、法古今完人」上方的校長室內正籠罩著低氣壓，而我們卻全然不知暴風雨正在醞釀。

加在我們身上的「劣行」並沒有被師長採信，當晚決議，以不假外出遊蕩的理由定案，但是，某老師不接受。第二天清晨早讀時間，他身穿睡衣褲，手持前有三根鐵釘的模板想找我們理論。吳老師在後面苦苦追趕，「廉頗老矣」，只好高聲呼叫其他教室看早讀的老師出來攔阻，本班教室在二樓，只聽到樓下鬧哄哄的不知道發生什麼事，遲到的同學立刻飛奔上樓提出警告，女生面有不安。來自北竿的王同學叫一聲：「女生到後面來。」四位女生沒有一個落後的往後方撤退。大家衝到三角櫃找掃把，拿畚斗，沒有工具的人隨手捉椅子，「同仇敵愾」的要執行抵抗權，現場有點像「龍門客棧」在拍外景。一堆血氣方剛的人，加上滿心憤怒的火爆老師，若非後來趕上的吳老師將他抱住，一場壯烈的「革命」行動就如大地春雷般的發生了。事後吳老師找同學個別談話，在班會課上對大家說：「這件事若處理不當馬中必將關門。」

事情並沒有因此而結束，我是樂隊成員，常常進出訓導處，從側面知道有許多老師在協處理此事。當事老師要求把參與其事的學生每人至少記一個大過。吳老師心中盤算，若滿足了他的要求，那事件中的學生，有三分之二的人立刻喪失申請救總清寒助學金的資格。茲事體大，最後決定由我和林同學兩人各記大過一次以息事寧人，林同學成績頗佳，因家境小康而不符申請助學金的條件。我是樂隊、籃球校隊、晚會表演者，因嘉獎記功機會多而容易功過相抵，老人家慮事深遠，但是那時候我們並不理解。吳老師把我們兩人叫到房間「使惑使騙」的曉以大義。說罷，老師伸手到床底，拉出一個裝軍用口糧的鐵箱，從裡面捉一把糖果往我們的口袋塞。我家開雜貨店，平日零食不少，這些東西並不稀罕，坐在老師床邊，勉強的吃一顆，才發現這是高檔貨，不是一元十粒的普通貨色。只是回到班上，全部被其他人沒收充公了。

東西吃完了，理智也恢復了，因為記大過是要通知家長的，林同學發覺事態嚴重，就拉著我衝回去，林同學第一句話就說：「老師！我不幹了。」吳老師又去撈糖果，我們立刻將他的手按住，並且說：「我們不想吃了。」後來從帶樂隊的馮先生口中得知，吳老師在山隴寶島飯店擺一桌酒席，由其他人士作陪，向這位老師道歉。最後決定我和林同學各記兩支小過，其他人則各記小過乙次。一場驚天動地的事情就此打住。

一個禮拜過去了，劉同學的婚假銷假後回校上課，聽完了事情原委，居然哈哈大笑，並且說：「ㄐ一ㄎㄨㄛ一ㄗ」。

往事如煙，逝者如斯。現在如果有機會見到這位老師，我一定會雙腳靠攏，恭恭敬敬的向他敬禮，然後說：「老師好！」我是真誠的，絕不是「使惑使騙」的。

㉑說方言、憶往事：出式／陳高志

「出式」是常用的口語詞彙，它是中性詞。是厲言叱責或親暱笑稱，得看當時的情境而定。尤其是年長的父祖輩，見兒孫們表現出點慧淘氣的行為時，經常會面帶笑容的使用它。

三、四十年前的馬祖，物資條件很差，雞肉是非常、非常、非常奢侈的食材。例羣的雞，全身上下，裡裡外外，沒有一處不被視為珍饈，那怕是鳳尾屁股，也有不少「逐嗅之夫」為之瘋狂。逢年過節面對一盤雞肉，最常聽到的一個禁忌，就是：「小孩子不能吃雞腳。」「不能吃單支，否則腳會抽筋。」一隻雞兩支腳，大人們先吃一支，剩下的就沒有後顧之憂，因為小孩子對長輩的警告是深信不疑的，所以沒有人敢動筷子。當時一般人家收入不豐，省吃儉用是普遍的生活型態。主中餽的媽媽常有突發的絕招妙法。逢子女生日時，她會用蛋殼裝米，放在鍋中和地瓜飯同煮，這叫做「卵夠」（用方言說。為避免造字困擾，只好用同音字暫代。本詞彙的讀音勉強可注成：ㄉㄨㄥˋㄍㄨㄛˋㄩㄢˋ。）當時能吃到純白米飯本來就是一大享受，何況殼中的米粒，不僅有地瓜的甜味，又帶有一絲蛋香，在味覺上會令慶生者感到無限滿足。

在保守的社會中，小孩子有許多事是不能做的。很多人並不知道我的性格中有叛逆特質，大人不允許的事，我都會「勇」於嚐試，甚至故意和別人唱反調。小時候看成年人在理髮店掏耳朵，心想那一定是極痛快的事。因為理髮師單眼瞄著耳孔，被掏者躺在椅上，眯閉與耳朵同側的眼睛，一副陶醉的神情，令人嚮往。尤其是挖出一橐耳垢，放在主人手中，讓他揉捏把玩，再用鼻子聞一聞，然後置於指尖，用力一彈，耳屎如流彈般的飛射而出，其神情「怎一個爽字了得」。每次理髮時，我也會要求老闆掏耳朵，但是，他的答案都是：「小孩子不能掏。」小時候我家開雜貨鋪，有賣一支五元、金色的、小耳扒子，趁大人不注意，偷偷的帶一支上學，找一個「志同道合」的同學輪流互挖。哇！舒服極了。可是耳朵製造的污垢趕不上挖的速度。愛到最高點，心中有耳屎。因此，有人「出式」揉一粒衛生紙塞進耳朵，然後再把它掏出來。一進一出，妙不可言。自從發明這個把戲後，幾乎每節下課都要爽一次才肯罷休。

初中時代，學校採軍事化管理，師生一律住校，寢具由學校供應。因為被褥不耐久用，棉絮「其介如石」，草蓆也欠緊密。有一位好同學，被常年鼻子過敏

所苦，在家中吸其父之香菸以維持鼻腔通暢，這行為在校是要記大過的。可是，鼻塞難過，最後窮則變，變則通，自己「出式」，抽草蓆上的稻草一根，輕輕的插入鼻孔，旋轉片刻產生噴嚏，哈啾一聲，氣壯山河，呼吸道頓感通樂，只是一學期下來，那一張草蓆早已不成形了。

早期的馬中，學生座位的安排是千篇一律的，靠窗是單人座，中間則兩張課桌並排，因此，彼此干擾是難免的。寒假結束，有人將家裡的年貨瓜籽帶到學校。上課啃瓜籽，那是挑釁師道尊嚴的行為。可是，口袋中的瓜子若不解決，勢必無心上課。正在煩惱之際，有人「出式」用小刀片剖。瓜籽硬又硬，咱們人手一刀，慢慢的削，輕輕的割。不僅要留意避免傷到手，還得預防被老師查覺。費五分鐘時間處理一顆瓜籽，然後偷偷的放進嘴巴；嘴唇不動，只靠上下白齒慢慢磨食，享受「做壞事」的「快感」，真是人間美味！

高中畢業，赴台升學，和四位同學在龍泉街租屋而居。當時的情況非常艱苦，緊急通訊唯有電報，家中「補給」只能靠每月三航次的海上交通。我們是在畢業典禮後搭船赴台，因為是夏天，所以厚衣服不帶，棉被不買。但時序進入仲秋，亞熱帶的台灣，白晝已有些許涼意，到了半夜就沁寒逼人。不得已，只好將房東的窗簾布拆下當被子蓋。為了省錢，四人出資買一個電茶壺，不但用它燒開水，還靠它煮稀飯、下麵條，苦難的日子硬是給撐過來。

大學時代在台大度過，台大真是好地方，校風開放、資源豐富，學生自主性高，只要不違反校規，可做任何想做的事。當時我在宿舍工讀，和僑生混得很熟。某年秋天，家母來台，帶來一紙箱煮熟的螃蟹，宿舍沒有冰箱，勢必要在當天下肚保鮮，結果我幾個要好的僑生同學「幫忙」。那時洋酒尚未開放進口，一般人只能喝公賣局的產品，僑生們一看到滿箱佳餚，就主動提供一瓶私藏的威士忌，浩浩蕩蕩的到校內醉月湖邊大快朵頤。因為量實在太多了，彼此鼓勵勸吃勸喝，一瓶洋酒喝盡，螃蟹還剩兩隻，若將吃剩的螃蟹帶回宿舍，被其他人發現，厚此薄彼的我，一定會被海k一頓，結果有人「出式」，把吃不完的牠丟進醉月湖「放生」，至今回想起來，仍有暴殄天物之感。

醉月湖和椰林大道是台大最引以自豪的的校景。我常腳穿木屐鞋，底下釘兩顆皮鞋釘，手捉單車後座，任憑腳踏車拖行，鞋釘磨擦地面發出火花，如同哪吒踩風火輪。年少輕狂，全然不顧別人側目的眼光。

醉月湖的面積很大，曾經有人因戲水而溺斃，後來校方規定不准在此游泳和垂釣，因此，湖中的魚很多。我來自馬祖，每日正餐無魚不飽。某日，有來自香港的僑生「出式」用蚊帳撈魚。因為蚊帳太輕無法沉底，我就用石頭綁在蚊帳的四個角落，兩人拖著前行，類似海上的拖網，土法煉鋼，居然也大有斬獲，記得

有一次撈到一台單車。後來又撈到一條水蛇，大家受到驚嚇，從此不敢再做這種勾當了。

「出式」有人將之寫成「出識」，因為式與識的中古音相同，故兩者可適用。但是，若嚴格區分，他們還是有差別的。式的本義為「法則」，「範式」，「樣子」。而識的本義為「心志」、「心神」、「意念」，故說某人行為乖張，舉動怪異，用「出式」較妥；若形容某人的思想奇特，見解超凡，用「出識」比較貼切。

聞談「方言本字溯源」／陳高志

語言是人類溝通情意的工具之一，在記錄語言工具不足的時代，唯一能將古人的思想加以傳承的，就只有靠文字了。人類的語言會隨時空條件而改變，用來紀錄語言的文字也會改變，只是速度的快慢而已。雖然漢字不是表音（或拼音）文字，但是，發展到後來，形聲字卻佔了百分之八十五以上，因此，若說漢字與表音無關，似乎也是不近情理的。

大家在接觸漢字時，一定會發現有些字可以「有邊讀邊」、有的字偏旁卻讀不出正確的音來，這些字反而與某些方言語音相近，如：「奎、桂、街、蛙、卦」、「地、池、施」：：等，這種現象說明了：文字初造時是配合語言而存在的，一旦文字造妥，字形固定了，也利用這些文字來刻印書籍，可是語言卻仍然在變化著，由原先差之毫厘拉大到千里之遠，形音間的矛盾就產生了。

方言保留了大量的古音特質，這是大家都知道的事實。被稱為福州話的閩東方言，原本就是漢語八大方言之一，這八大方言都是由一個主幹所發展出來的分枝，它們彼此間不一定有很高的近似點，但是都有不少的特質是相關的。上古時代，它們既然是同出一源，在當時必然有文字來紀錄這些語言，這就是方言本字考證有可能成功的原因，只是在歷史演進的過程中，難免會加進一些其它因素，造成語言上的分化，這就使本字考證的困難度增加了不少，考證的結果甚至會有各說各話的情形發生。

閩北地區並非閩東方言的原生地，學者的研究也認為它不是單一來源。它不僅可上溯中州，也可旁及屈原辭賦之鄉。在歷史長河中，典籍浩繁豈只一句汗牛充棟能形容！因此，若要想上友古人，明白前人之智慧，多瞭解一種方言，就等於手中多一把進入殿堂的鑰匙。因此，考證方言本字雖然困難重重，卻是極為重要的文化重建工程。是有關單位要以嚴肅的態度去面對的，也是研究語言的學者們責無旁貸的任務。

時代不停的進步，歷史不斷的翻新，消失的古語、古文一定也很多。後代的

人看不懂古書，這說明了古今之間有嚴重的隔閡。造成障礙的原因有很多，就語文層面來說，就是古今的語彙、文法、語音、文字、用語習慣等，有很大的落差。但是，令人難以想像的，這些失落的古語卻能在方言中找到蛛絲馬跡。去年，陳國春先生在《連江水》月刊上發表鴻文大作，陳先生由「戚林八音」著手，為閩東方言尋找源頭，發現許多陌生的書面文字，卻活生生的存在我們口語中。有心人若熟讀相關文獻加以理解，必然對自己的語文引發榮耀之心，對自己的文化產生歸屬感，進而對自己的鄉土激起認同的情操。

研究方言本字除了有次上的作用以外，在學習其他方言時也有輔助與遷移類化的功能。雖然說「海內存知己」、「四海之內皆兄弟」，但是中國幅員廣大，難免有語言標準化無法達到的地方。閩東方言是境內主要方言之一，就利用自己的母語，和境內不同的族群作溝通，只要稍加說明，有時也能心領神會。舉簡單的例子來說：國語的「睡覺」，我們叫做「睏」，台語也是如此；吃飯用的「筷子」，我們稱「箸」，台語也不例外。不僅如此，其中還反應了上古音的痕跡，即清朝學者所說的：「古無舌上音」的現象。脫衣服我們叫做「褪」，台語、潮州話也與此相同。「褪」在此地不能有邊讀邊了，國語的注音為「ㄊㄨˋㄨㄣˊ」，這是古音「陰陽對轉」的事實。把食物「沾」醬油，我們叫「搵」(ㄨㄥㄣˊ)，肚子餓叫腹肚「枵」(ㄒㄨㄠˊ)這些都是有根有源的古語。而今天叫「今旦」，跨過水溝叫「ㄉㄨㄥㄩㄣˊ」，此字應寫成「發」，這有《說文解字》作證明；地上物品撿起來，我們叫「ㄑㄩㄣˊ」，字應寫做「揭」，當年孔子在《論語》中早已用過；草木生長叫「ㄅㄨㄣˊ」，漢字要寫做「孳」，後來孳乳成「淖」、「勃」等，因為有生長、成長、壯大的意思，因此引申出許多詞彙，如：蓬勃、勃發、淖然、淖興：：：等。後面幾個例子是我們母語所獨有的，因此，說它是閩東文化的資產也不為過。任何人面對我們的母語都要感到謙卑，當然，我們接觸其他語言時態度也是相同的。

筆者在高中時代有一位英文老師—陳麗利老師，她為了鼓勵同學破除對英文的恐懼感，特別以福州語為例說：「你們把最困難的方言說得這麼流利，世上沒有任何語言可以難得倒你們了。」陳老師是不太會說福州話的福州人，因此，她感受特別深刻。筆者年事稍長，再加上自己的研究領域和語言文字有關，對老師之語也感觸良多。

由方言進行本字考證是很困難的，而且考證閩東方言本字更是困難重重，這是因為有內外因素同時在影響著他。在台、澎、金、馬地區只有馬祖列島上的居民用此語言，相對於其他的方言，這是弱勢語言，弱勢語言若任其花果飄零，必然加速它的流失。我們花了大量的物力、人力、財力去充實硬體設施，卻在精神文化層面任其失衝，這的確值得決策單位好好思考的問題。

和筆者年齡相仿的朋友，都曾經歷過如火如荼的國語推行運動。國語推行運

動有他的正面意義，相對的他對方言的生存產生了排擠作用。比如說：人們在實際表達概念時，會很自然的把國語中的同義詞拿來義譯方言中的某一個字詞，因為國語是他們熟知的，而方言反而變成次級的溝通工具。如：車子到了，「到」字寫做「邁」才符合方言語音。餵雞餵鴨方言說「去𠵿ㄍ一𠵿去𠵿ㄎ」（國語注音符號實在無法正確標示方言音讀，只能注出近似的音。）「去𠵿」的本字有人以為是「討」非也！此字寫「陶」才對。替別人做事，「替」就是「𠵿」「𠵿ㄎ」，國語說「坐下」老人家可能聽不懂，只有說「遂下」他們才明白。（說詳後）

問題不僅於此。國語只有四個聲調，他不同於中古的平上去入。中古的四聲調因聲母發音的清濁，在方言中變成七個或八個聲調。閩東方言聲調有七個，其中濁上和濁去相混；中古時的入聲字都帶有 p、t、k 的韻尾，但是到了我們的方言，都變成喉塞音了；由上古到中古漢語的陽聲韻尾有三個，即：m、n、ng，而我們的方言卻簡化為 ng，m 與 n 都消失不見了；在老一輩的鄉親口中，絕無 f（𠵿）的音，它都和 h（𠵿）混淆了。筆者當年在台大唸書時，總因為說：「坐床（船）回馬祖」而引發同學哄堂大笑。更要命的是自己居然不知那裡出錯，唉！麻「黃」（煩）可大了。

拜兩岸情勢稍緩之賜，方言的研究，無論是歷史文獻、或共時材料，都比以往方便取得。尤其小三通通的實施，類似的研究有了更便捷的途徑。目前有關閩東方言的詞典有兩本，一本是由李如龍、梁玉璋、鄒光椿、陳澤平諸先生合編的『福州方言詞典』，另一本由馮愛珍編纂的『福州方言詞典』，除此以外，尚有北京大學中文系語言學研究室主編的『漢語方言詞匯』，學者們所付出的心血很多，作出的貢獻非常大，但是仍然有仁智互見的地方，尤其是有音無字的「假借字」，有些是可以考證出來的，將這些漢字的形體考證確定，是筆者多年來的心願。今年二月一日，筆者正式由教育界退休，既定的計畫—方言本字考才能有充裕的時間進行撰述。承蒙筆者老師、前馬中校長曹金平先生的垂詢，筆者以生涯規劃秉報，不僅深獲稱許，並且熱心地向縣長及馬報社長推介。寒假返馬，和雲台樂府負責人潘建國先生伉儷，曹以雄議員等朋友談及此事，大家都認為這是有意義的事。筆者之所以選擇馬報作每週一次的成果發表，目的是希望借報紙的發行，引起更多的鄉親迴響與注意，進而促成更多的朋友一起投入研究行列。

走筆至此，不禁想起三十年前，在大學中第一次接觸文字學課程的情景。教授以分析「拜」字作課程導引，從此我迷上了與古文字有關的科目。現在就以「拜」字在閩東方言中的演變分化情形加以介紹，用來紀念個人走上語文研究道路的小小機緣。

本系列研究所用的重要參考書如下：

- 1、 楊家駱主編：『說文解字詁林』
- 2、 周法高：『全文詁林』
- 3、 李孝定：『甲骨文字集釋』
- 4、 阮元：『經籍纂詁』
- 5、 李如龍等：『福州方言詞典』
- 6、 馮愛珍：『福州方言詞典』

閩東方言本字考述（一） 說：拜、拔、簸／陳高志

拜、拔、簸三字同源，拜為本字，拔、簸則為晚出。拜字甲骨文未見，但是在鐘鼎文中卻時常看到。它的字形是象人以手拔草。人在拔草時難免要彎腰使力，故此字後來引申為「揖拜」之義，漸漸的本義反而不被人所知。『詩經·召南·甘棠』：「勿翦勿拜，召伯所說。」鄭玄的解釋：「拜之言拔也。」根據漢朝人的習慣，凡是用「之言」的時候，就表示這兩個字是音義全通的。如：「甲之言乙」，就代表此地的甲乙是音義相同的。依此條例思考，鄭玄就是把拜看成拔。鄭玄的說法，相信的人並不多，理由是大家已習慣拜作「跪拜」、「拜年」的訓義，而且『說文』也收有作「提拔」解釋的「拔」字，再加上拜拔兩字的讀音又漸漸的分化，因此，在主觀上就把它們看成互不等同的兩個獨立字。

從字形演變來看，拜是用手除草，因此，它是會意字。小篆的寫法與它不同，但字形仍然可見其演化的軌跡。「𠂔」的讀音有兩個，分別讀「ㄅㄛˊ」與「ㄅㄛˋ」（聲調暫且不論）前者和「食」組合成「𠂔」，此即「飯」的本字，用閩東或閩南語來唸，就能輕而易舉的讀出古音。至於讀「ㄅㄛˋ」的音後來就寫成「𠂔」，和「手」組合成「拔」。從此以後，一個古文字卻發展出兩個不同的漢字，原來是本字的反而當引申義使用，而後起的字，反而被視為本字。文字的變化有時很難用固定的條例來加以規範的。

「拔」是後起字，所以它不見於西周的鐘鼎文中，但《倉頡篇》有收此字，它的字義為「引也」，引也可以作「拉長」，「提高」解釋。拔的是異體字是「𠂔」，這也是形聲字，而且是隨著語音變化後所產生的新字。從以上跡象看來，「拔」可能是戰國以後的俗體字，曾在當時的社會上通行過，故李斯將它採入《倉頡篇》，此書是三倉之一，也就是許慎《說文解字》小篆字體的主要來源。這就是

為何《說文》有「拔」的原因。

「簸」也是後起字。《詩經·小雅·大東》說：「維南有箕，不可以簸揚。」
「簸」的字義形構據《說文》說：「簸，揚米去糠也，以箕，皮聲。」它當名詞用時，就是指竹製的籬，鄉人常用它來晒魚乾、晒地瓜或蘿蔔絲等，作動詞用時，就是雙手持之上下拜動，讓上面的雜物隨風飛去。它也是由拜字引申來的。

總而言之，「拜」字是首先出現的，然後再造「拔」與「簸」。此三字的古音相近，聲母都是雙唇音，「拜、拔」都在祭部，「簸」屬歌部。今天的讀音有些距離，那是因語音演變的結果。

口語實例：

- 1、拜年拜年，無（ㄇㄨㄛˊ）橋也著（ㄉㄨㄛˊ）錢（ㄌㄧㄣˊ）。
- 2、籬拜（簸）。圓形竹製器物，《福州方言詞典》將之寫成「籬簸」。
- 3、拔索。（拔河運動）

閩東方言本字考一說「卜」、「搏」、「復」、「報」之辨／陳高志

現在國小語文教育的慣例是：一年級小朋友在新生入學的前十週得把注音符號學會。在此過程中，要學習用注音符號認識語詞和寫短句。當小朋友寫出某一個字音時，誰也不知道它所指的是哪一個漢字。除非把它放在具備語言環境的句子中，否則不可能理解它的字義。在大陸，你只寫一個「干」字，我們在「幹部」、「曬乾」、「若干」之間就會很難取捨。

筆者年幼時，常見年長的鄉親把吃的麻花寫做「火把」，用的橡皮筋寫做「笑絲」，黏蒼蠅的紙寫做「不林尼」，沒船運載寫做「毛船下[ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ (ha242)]」，如此隨性的使用文字，只是具備幫助記憶的功能，用在自己的活動空間則可，想放諸四海行之久遠，則萬萬不能。如果大家曾留意年長的鄉親用字習慣，不難發現他們對副詞的字常用同音假借的手法為之。如，ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ、ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ、ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ、ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ、這幾個字，大多數的人用「卜」書寫，換言之，他們以「卜」當作注音符號使用，其真正的字義全由上下文的語境來解決。

鄉親把「希望明天是好天氣」說成「ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ (bauk 23) 伊明旦會 (ㄗㄨㄣˊ) 好天。」句中的ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ (bauk 23) 寫成「卜」是對的。但是「伊 (一) ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ (bouk 5) 來 (ㄌㄧㄣˊ) 了」(他快來了)，「ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ (bauk 23) 打做事 (ㄉㄨㄛˊ ㄩㄣˊ)」

是要讀重脣音的「ㄅ」。

以上是我的淺見，謹供參考。

¶ 回應〈攀講？評講？〉議題／陳高志

閒聊的方言寫成「評講」是不妥的。

「評」字過於嚴肅，能否用在聊天的情境大有商榷的餘地。何況以「評講」當福州方言的「聊天」書寫符號，其聲調完全不合音變規則。所以，為福州方言找字形時，除了字義要符合以外，字的聲韻調的變化也一定要考慮在內。

在福州方言中某字個別讀某音，並不保證他在組合成詞彙時會維持不變。「評講」的國語聲調分別是二聲和三聲，這種結構的詞彙一旦用福州方言念的時候會變成上聲調。（國語注音符號沒有相對應的聲調）我們用和「評講」同樣聲調的詞彙來比較。如：頭頂、投保、停止、平等、肥水、樓頂、猴子、房裡、朋友……等，您把它用我們的方言念念看，就知道這些詞彙的首字都不是念類似國語的第四聲。故「評講」不可能念ㄉㄤˋ、ㄍㄨㄥˋ。（國語注音沒有辦法注出正確的音來）〈福州方言詞典〉中的詞彙有一些用字是有問題的，但是用「攀講」我個人認為是妥當的。

「攀」的文字演化很複雜，此地只能長話短說。他的字形結構是从手，故必然與動作有關。其字義有引、拉扯、援引等，某二人毫無目的的在一起談天說地、東拉西扯，「攀」字正可以用來表示悠閒、愉悅的感覺。再說他的聲調也合。

「攀講」國語是第一聲和第三聲，這種結構的詞彙，福州方言首字要讀類似國語的第四聲，第二個字的方言語音聲調不變。如、山隴、清水、西尾、東引、西引、東島、西島、金粉、光餅……等，大家用方言念念看就能舉一反三了！

◎附言：

本篇回應李仁光先生發言所作。

¶ 「食興、做摸囉，趴啲、食撰偶」？／陳高志

（一）

正確寫法應是：

食興做無想，評糲食雙份！

語意是：嘲諷某人只想吃，卻不想有所作為；大家出資聚餐時，出一份錢，卻要佔人便宜吃兩份的食物。「無」字語音屬陽平，國語唸第二聲，福州方言是唸類似國語的第四聲。此字國語讀零聲母，但方言依舊讀明母的「ㄇ」。他不能寫成「莫」，在方言中，兩字的音很接近，但字義不同，因為「莫」的意思是：不要。「無」的意思是：沒有。方言另有一句相關的俚語：相拍無佔前，評爛食雙份。意思是：打架拼鬥時躲在後面，吃的時候卻要吃雙份。謹供大家做參考。

(二)

為方言找對應的漢字時，最高的原則是形音義要密切配合，若無法達到這個理想，也只好退而求其次了。「沒」的字義在此可通，但是讀音有一些些距離。因為「沒」的音切屬入聲（莫勃切），也就是說尾音有堵塞的音素存在。而且他不符福州方言構詞的音變原則，如果選用「沒」字和上聲的「想」字結合，和俗語的音讀會不一樣，茲將變化公式及例字明示於下：

1. 陰入（甲）+上聲=血管（請用方言唸，以下同之。）
2. 陰入（乙）+上聲=壁裡
3. 陽入+上聲=日火

而「無」的音義在此皆合，變化公式及印證的例字如下：

陽平+上聲=航海 明眼 龍眼

「評爛」的詞意是打平伙，也就是每人認資或分攤出資打牙祭。記得數年前華泰兄也曾對本詞語做過論述。（鴻文刊載於〈連江水〉還是〈馬祖日報〉容我再做查索。）有鄉親將它寫成「拍爛」、「拍濫」、「平濫」等，但是總覺得詞意不切合。「評」的字義有判定、論定等，因為能一起聚會的，基本上多半是好友，可是大家的經濟條件未必相同，所以有時需依各人的能力來攤派金錢，因此我選「評」（ㄉㄨㄥˋ）字做動詞。當然，若要選「平」做動詞也是可以的，因為「平」有一個讀音為ㄉㄨㄥˋ，可做「平分」解釋。

「爛」是名詞。《爾雅·釋言》：「搏者謂之爛」《疏》：「爛，飯淖糜相著也。」本意是米食之一，後來字義擴大，引申為食物。我個人覺得，此字音合義勉強可用，兩字結合後讀成ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ（pangˋ lang242）。末字的聲調國語注音符號無法精確標示，故以國際音標校正之。

『也說「唐晡」／陳高志

古人在廣袤的星空中，發現兩個星座移動的現象，結果編出淒美而動人的牛郎織女的故事；到大陸旅遊，導遊會對特定的石頭說一些大家都不相信的浪漫故事。天空星座亙古不變，山頭石塊也是既有的，但是，對它們編織故事的卻是後來的人類。

先有語言再有文字，這是絕大多數民族文明進化的路程。語言的變動機會比文字大，當人們知道利用文字來書寫語言時，遇到不會寫的文字必然會用同音字來替代，在今人的觀念中這是錯別字，但是在古文獻中，有一部分卻被視為假借字。昨天閱讀馬祖日報的〈電子報〉，看到一篇談「唐晡」的文章，我就將自己的意見寫在這裡和大家分享之。

「唐晡」根本就是「丈夫」的音變。方言保留了許多古音的特質，尤其是中國南方的方言，今天的「丈夫」，國語讀音為出尤、ㄘㄨ。捲舌音和輕唇音是後來才有的，ㄘ的音一直到元朝之後才出現。在此之前出、ㄨ是包含在ㄨ、ㄨ之中，ㄘ是保存在ㄨ、ㄨ裡(約略來說)。「丈夫」的方言說ㄨㄘㄨㄣ ㄉㄨㄨㄣ(touŋ muo)，使用語言的人不知它的古音，只知道它的現代音，所以只能用習見的文字和語音去對譯他，結果就出現許多奇怪的語彙，然後又根據這些奇怪的詞彙編造出許多奇怪的故事。「丈夫」的語意是成年人，這在古漢語中並不罕見，妻子的先生稱為「丈夫」，至少在宋、元通俗小說中就已存在了。閩東方言承此傳統，稱太太的先生為「丈夫」，稱男性成年人為「丈夫儂」，這是語意上的區別。印象中有同鄉長輩將「丈夫儂」翻譯成「東部人(儂)」，這也是不妥的。

也許大家會有疑問，「丈夫」的國語聲調前者為第四聲，後者是第一聲，為何在閩東方言兩字都要念第一聲？這必需要從頭說起。我國中古時代有四個聲調，方言中每個聲調再分陰陽，按理說閩東方言應該有八調才是，但是，因為濁上的調子併到濁去調中，所以馬祖方言只有七調。「丈夫」的詞語正好說明此現象。因為「丈」是濁上調的字，單獨念的時候，「丈」的方言念ㄨㄘㄨㄣ^ˆ(touŋ242 國語沒有這個聲調)。然而一旦組合成詞彙時，它的聲調就產生變化了。如馬祖方言「一丈二」說ㄨㄘㄨㄣ、ㄋㄨㄣ^ˆ(touŋ、nei242)，在此念的音類似國語的第四聲；「萬丈深坑」念ㄨㄘㄨㄣ、ㄨㄘㄨㄣ^ˆ(touŋ242)ㄎㄨㄣ^ˆㄨㄘㄨㄣ，此時又回到242本調了。當它和陰平調的字組合時，兩個字都要念第一聲。以下舉幾個類似的例子給大家做參考。

1. 紡車：紡、妃兩切，濁上調。方言說ㄨㄘㄨㄣ ㄎㄨㄣ。(馬祖古老的紡織車)
2. 飯廳：飯、扶晚切，濁上調。方言說ㄨㄘㄨㄣ(puŋ) ㄋㄨㄣ。
3. 柱珠：柱、直主切，濁上調。方言說ㄨㄘㄨㄣ ㄉㄨㄨㄣ。(柱子下方的石墩)
4. 動心：動、徒搵切，濁上調。方言說ㄨㄘㄨㄣ ㄋㄨㄣ。(語流音變使ㄉ變ㄋ)
5. 夏天：夏、胡雅切，濁上調。方言說ㄨㄘㄨㄣ ㄨㄣ。

以上五個例子的音變條件和「丈夫」是一模一樣的。閩東方言的音變規則非常複雜，許多人對研究方言有興趣，這是好現象。大家一同討論複雜的問題，對問題的釐清，真相的理解，總是有正面的意義。

¶從丁香魚談起／陳高志

「ㄨㄟ、ㄨㄟ」最有可能的寫法是「鰓困」。家國兄引述東引耆老陳先生的說法，我個人認為有待商榷。我猜陳老先生也是在找不到本字可用的情況之下，所做的權宜措施。

我查了《廣韻》（宋朝人編的韻書），其中有三個字讀音符合「ㄨㄟ、ㄨㄟ」的演變規則。這三個字分別是：1. 蝟，2. 魚胃，3. 鰓。三個字的字義相差懸遠，蝟的字義是「豪豬」，它是山獸而非海產。魚胃的字義根據《山海經》的解釋是「四足似蛇」的怪物，它好像也不能吃。鰓的字義是「魚名」，只有這樣解釋而已，它到底是什麼魚，誰也說不準。至少它形音符合，字義雖不滿意，但可以接受。

說到這裡讓我想起民國 88 年 7 月 3 日，劉前縣長任內曾在台北師範大學召開第一屆馬祖歷史發展的國際會議，會中我發表〈馬祖方言的過去、現在與未來〉的論文，演講結束到餐廳吃飯，途中和曹秋官校長閒聊，曹校長提到當年在莒光教書時，有幾位同事替居民創造ㄨㄟ、ㄨㄟ的漢字形體。可見它曾傷透了許多人的腦筋。

曹秋官校長為人溫和寬厚，對我鼓勵頗多。去年回馬祖參加音樂會，回程在機場巧遇，隨即問我最近的研究計畫。當他知道我打算整理馬祖喪禮哭調唱腔時，就慨然允諾把他收集的資料相贈，我如獲至寶。另外還有：老友榕樂老闆、金嬌、貴香姊妹，也都不吝割愛。劉秘書長三年前就把錄音帶交給我，這些屬於馬祖的瑰寶，我一定會盡最大的心力把它翻譯出來。詞句中有些花名、魚名（鰓困就是其中之一）、水果名，反覆推敲仍然無解，但我有信心一定有破解之道。

回首來時路，我走上研究之途，得到很多貴人的協助，除了銘感謝忱以外，將來出版時，也會一一載明資料來源以及提供者大德芳名，以示不掠他人之美。

¶回應〈是「迎神」或「遊神」，不是「揚靈」〉議題／陳高志

點閱〈馬資網〉時，發現鄉親朋友熱烈討論「揚靈」事，個人有一些看法。「迎神」不能寫成「迎靈」和「揚靈」。因為前者有時是「迎接靈位」的簡稱，如此對神明頗為不敬。而後者音義皆非。此地的「靈」是「神」的變音。福州方言在構詞時，聲、韻、調的變化太大了。方言「神」的聲母發音本來是讀尸，因為受前字的韻尾影響而變讀ㄉ。類似的現象非常多，如、「心」字方言的聲母為尸（不是丁），一旦說「好心」時，必須說尸ㄉㄨㄛ ㄉ一ㄥ。「安心」則說尤 ㄉ一ㄥ。

「迎」的讀音更複雜，古代沒有注音符號，但是古人是以兩個漢字做反切來定字的讀音。鄉親不妨把「宜營」兩字用福州方言快速連讀，他所發的音就是方言的「迎」。若以國語注音符號標示，就是 ㄩ 一尤因為 ㄩ 在國語中已消失。所以必須費許多唇舌來說明。我也發現有人將他寫成「巡神」，這也是不對的，因為方言「巡」、「船」二字方言同音，所以寫成「迎神」，其詞義為「遊神」，是比較妥適的。

「海囡」應該是「孩兒囡」之合音。前兩字若採取緩讀，其方言音是尸ㄉㄨㄛ 一ㄥ或尸ㄉㄨㄛ 一ㄥ，主要元音之所以有高低前後之別，這是地方腔調的差異。閩劇中的小姐對別人自稱「奴」(ㄉㄨㄛ ㄨㄛ)，對父母則自稱「女兒」(ㄉㄨㄛ ㄨㄛ)，「兒童節」方言要說 一ㄥ ㄉㄨㄛ ㄨㄛ ㄨㄛ，曹立委的大名是「爾忠」，馬祖方言「爾」、「兒」同音。當他用國語自稱時說儿ㄨㄛ ㄨㄛ，可是，當他用方言表示時一定說 一ㄥ ㄨㄛ ㄨㄛ。(抱歉：「忠」字福州音無法明確注出來。)不明究理的人誤以為他說的是「依忠」。而巧的是馬祖人也是用「依」做詞綴，如，依哥、依媽、、、等，其功能如同台灣人說的「阿」。各位朋友，請你仔細體會，說「孩兒囡」時，中間隱隱約約會感覺還有一個音段存在，所以，把活潑蹦跳的木偶僮仙寫成「孩囡」雖然是無可厚非，但能夠知其所以然更好。

以上不太成熟的意見，謹供參考。謝謝。

『回應〈元宵酬神活動的專有名詞可否論證後統一〉／陳高志』

(一)

考釋文字時，結論必須做到形、音、義的密切結合，若無適當的字可用，只能退而求其次用同音字暫代，以待後人繼續研究。

有關方言用字的研究，這是很繁瑣的工作，研究結果最好有古文獻資料做驗證。拙著《馬祖俗諺析論》兩冊，今天看來，其中有些見解應再做修正，古人說「悔其少作」或「焚其少作」是有原因的。因為人是會進步的，後來學識的增長，難免會推翻自己先前的結論。

該:ㄍㄞ ㄍㄟ

獅:ㄌㄞ ㄌㄟ

介:ㄍㄞˋ ㄍㄟˋ(用在「介紹」的語詞時。)

代:ㄉㄞˋ ㄉㄟˋ(用在「代表」的語詞時。)

所以唸ㄍㄞ 33 一ㄉ 33 或 ㄍㄟ 33 一ㄉ 33 皆可。但並不影響它的漢字寫做「孩囡」。祂不能寫做「燻囡」，因為 燻 是入聲字，後面有堵塞音，它可以唸ㄍㄟ kˊ，一旦與其他字組合成詞彙時就產生音變現象。所以「蒸飯」方言說「ㄍㄟ k5 ㄉㄞˊ」，漢字寫成「燻飯」。嘲笑某人夏天穿厚衣服說:「ㄍㄟ k5 ㄉㄞˊ」，漢字寫做「燻癩」。尾音若不加以堵塞，那就變成發「嘻」的音了。我們從來沒聽過鄉親說ㄍㄟ kˊ 囡，ㄍㄟ k5 囡，所以寫成「燻囡」我個人覺得期期以為不可。

有關「補庫」我的拙見／文：陳高志

今天收到《馬祖日報》，閱讀之後，發現99年4月21日第一版有「補庫」相關新聞，一時興起，持狗尾以續珍貴之貂，謹提拙見以供參考。

今之「冥器」，三《禮》等古文獻皆寫做「明器」。明、冥二字雖然同音，但是兩者意義並不相同。「冥」用於亡生者這可不必爭論，但是「明器」的含意有二，一為天子分封諸侯時所賜之物，其意為「明德之分器」；另一含意為隨葬物，其意為「神、明之也」。大陸考古發掘的戰國楚墓中的陪葬物就是寫成明器。由此看來，將拜祭鬼神用的祭品包子寫做「明頭」是於史有據的。

補庫用的小包子有三種，大粒的包子144粒為一個單位，故馬祖方言又稱為「百四四(ㄅㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ)」。長一輩的鄉親向餅店老闆說訂製「百四四」時，老闆一聽即可會意。他的外觀大顆，成本高，故由「做頭」的人提供，或由大眾出資承製，禮成後再分發給大家。中型的以36粒為一個單位，故又稱為「三十六粒(ㄌㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ)」。這種包子才叫做「明頭」。最小的比大拇指略大一些的叫「ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ」。

「明頭」的容量單位鄉親確實是寫成「羊」，這是寫同音的錯別字。正確的寫法應寫成「楊」才是。《說文解字》說:「楊、道祭也。」《廣韻》是將同音的漢字排列在一起。楊字在《廣韻》中是和「楊、陽、羊、洋、烱……」諸字並列，其讀音皆為「一ㄉˊ」。國語的第二聲字(來自中古時代的入聲字不算)在福州方言都要念第四聲，各位鄉親不妨將「平、餅、憑、房、門、迎、文、王、魚、陳、民、……」用福州方言念念看，就不難發現此事實了。羊、

為福州學者指導編撰的馬祖母語教材就是用「紅蟻」，這是大家熟悉的例子，而偏偏馬祖人是說「黃蟻」。把道理說清楚，一物異名，除了並列以外也別無良策。

我有一堂伯生前以製賣糕餅為業，他曾製做鬆軟、微甜的烘餅販賣。他稱此餅為「水潤餅」；先父則認為是戚繼光的「征東餅」的音變。兩位老人作古多年，說一句不禮貌的話，這是「死無對證」的事。我們馬祖人愛吃的「鹹餅」，我岳父（福清籍）稱之為「鹹甘餅」，基隆一帶的福州人則說「鹹光餅」，台北市南門市場或福州餐廳則說「光餅」，殊不知馬祖人口中的「光餅」卻是微甜不撒芝麻的小餅。

因為寫「糞池」講古提到此樹葉，雖然用途不是很美好，但是它卻能解決人的每一天「大」事，真是小兵立大功。至於「藍鼓」、「督」的本字為何，因非本文主題，故暫時不表。

感謝游小姐的指正，未來若有集結成書的機會，請惠允將大作刊載於附錄，一者增添刊物的光彩，再者以示尊重。

網路力量之大，影響之廣，真是無遠弗屆。拙文刊出之後，連日來有天興兄、游小姐等人作回應以外，縣長也來電明示，老友王榕樂先生更是走訪村中耆老，大家都說此物已功成身退，唯桃園八德尚見一株。

學問之路是漫長而寂寞的，有如此多的朋友提供諍言和鼓勵，真是值得慶幸的事。再度感謝游小姐的寶貴意見。

閩東歌謠：新娘怨嘆

ㄋㄨˋ ㄙㄟˊ ㄊㄨㄥˋ ㄊㄨㄥˋ ㄙㄨㄛˊ ㄅㄨㄛˋ ㄏㄨㄚˊ
奴 是 俊 俊 蜀 菩 花
nuˋ sei242 tsungˋ tsungˋ suo buoˋ hua

ㄏㄞˋ ㄏㄨㄚˊ ㄑㄧㄚˊ ㄍㄚˊ ㄋㄨˋ ㄌㄟˋ ㄅㄚˊ
好 花 插 加 牛 屎 巴
heˋ ua qiakˊ gak nguˋ leiˋ ba

ㄅㄚˊ ㄍㄚˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ ㄊㄨㄛˊ

老 公 愛 食 佢 愛 做
la ung øy xiek` ing` ngøy` tso`

ㄨㄥˇ ㄆㄟˋ ㄙㄤˇ ㄊㄧㄡˇ ㄌㄤˇ ㄏㄩㄝˇ ㄎㄚ
黃 蟬 三 跳 兩 歇 骹
uonɡ` pe` sang` tieu` lang` hyok` ka

語譯

我是一朵漂亮的花，但是好花卻往牛糞上插。因為我嫁的是好吃懶做的男人，他就像跳三步就要歇腳休息的青蛙一般。

解析

1. 奴：意同第一人稱「我」，是比較典雅的說法。
2. 蜀善花：一朵花。花的方言單位名詞本字是「不」意思是「花托、花萼」。它是「胚、坯、胚、孵」等字的原詞。此字鐘鼎文已見，後來被假借做否定詞使用。從文字演變的軌跡來看應寫作「茷」。但是民間日用寫作「善」，本文書寫從俗。
3. 插加：插在。「加」是諧音後綴詞，表示某個動作的完成，它沒有固定的漢字形體，只要是同音即可借用。這個概念我在〈方言講古（十）〉已說過。
4. 注音符號後面有k者表示此字是入聲字，尾音要快速堵塞起來。
5. 愛食佢愛做：好吃懶做的意思。佢福州方言字是否定詞。
6. 黃蟬三跳兩歇骹：黃蟬，青蛙也。「蟬」的本義是蟲類，指稱為青蛙那是出於民間俗用。青蛙在陸地上跳躍前進時，它都是邊跳邊休息，不會連著跳。所以人們將牠的習性用來形容三天打魚，兩天曬網的人。

後記

歌詞中有幾個重複字，但注音卻不相同，那是福州方言特別強烈的語流音變的現象。單字的讀音，並不保證構詞時聲、韻、調會維持原狀。因為上字的韻尾會影響下字聲母的讀音，而上字的聲調卻是受下字的聲調制約。

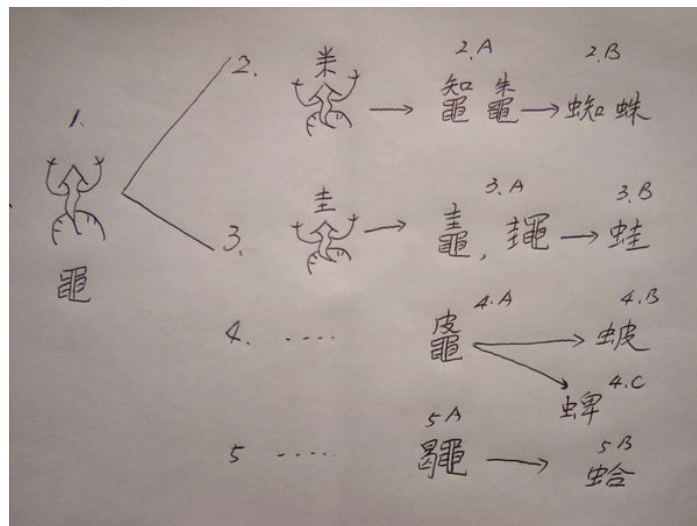
去年底，應木水學長的約稿，投了三則馬祖諺語到〈世界福州通訊〉，其中有一則就是本歌謠的末句。刊物寄發後，有一些鄉親看到了。年假期間聚會時，

閒聊涉及方言事，在場有一位長輩，脫口背出幾十年前所記的童謠，讓我興奮萬分。當下決定用文字呈現，標題是我加的，同時用兩套標音系統注音和大家分享。老鄉親的言談話語，無處不是學問，處處留意，時時紀錄，都會有意想不到的收穫。

¶黃蟬、老婆、青蛤

前一陣子，《馬祖日報》記者劉小姐來電詢問青蛙馬祖方言的寫法，當時我說它的文字構形是：上「皮」下「黽」。這個字一般字典找不到，所以我只好用口語來描述。現在利用《馬資網》的版面，再把相關的字做一個簡單的介紹。除了文字敘述以外，也做了簡單的圖表以幫助說明。附圖所示之古文字都是東周鐘鼎文，茲依編號依次說明之。（特別強調：古文字的形體很多，為了不佔篇幅，只能選擇其中一種做說明。）

以文字的形體來看，不同的物種必有不同的形狀，若用象形文字來呈現，它們是各具特徵的。文字使用日久，彼此之間會因形體過於接近或其他原因而發生同化。不同的字形一旦同化合流，字義的區別將是困難重重的，在此情形之下，增加符號或點畫，拉大彼此之間的差異度以免混淆，這是文字發展必走的路徑。今天我們要談的蜘蛛和青蛙，它們的情形正是如此。



1 號字形它頭上看起來有一對大螯，腰部又長著翅膀(也許是蛙蹼的訛變)，根據古今學者研究，它就是楷書的「黽」，是蛙類之一，從字形來看，它完全不像青蛙。但是《爾雅》等文獻對它的解釋是「蝦蟆」、「土鴨」(請注意這個名稱)。蜘蛛、青蛙、蒼蠅三者是完全不同的昆蟲，但是它們都是用「黽」做造字的元素，是令人百思不解的。合理的推測：它們最初的圖畫文字各不相同，後來

字形發生同化，使三者合而為一。混同後的「黽」字，在當時扮演多種角色，它既表示蜘蛛、蒼蠅又表示青蛙。如前所述，一個字同時代表多個概念，很容易造成語意上的混淆，所以，古人只好在文字的空隙處增加表音(或表意)的符號，使它變成某一個物種的專用字。所以，加了「朱」代表蜘蛛，加了「圭」表示青蛙，從此就有 2 號、3 號的字形在當時的社會流通著。(蒼蠅暫時不談)

2 號是蜘蛛的專用字。文字進入隸書階段，圖畫文字變成線條化的「鼃鼃」，所以，從 2 到 2A 是古文隸楷化的過程。2B 是 2A 的簡化字，然後定於一尊，一直用到現在。

加了「圭」成了青蛙專用字的 3 號字，楷書寫成「鼃」。它的聲符和本體做上下式、或左右式的連結都無妨，如同：峰、峯；群、羣；闊、濶；匯、滙、等。3A 的兩個字是異體字關係，後來簡化成 3B，然後定於一尊，一直用到現在。

北大中國語言文學系編有《漢語方言詞匯》一書，此書是把全中國重要方言的詞匯做對照呈現。書中記載福州方言的青蛙有三種說法(見該書 p. 70)，即：「青蛤、黃口(此為該書有音無字的符號)、水雞(這個詞彙將來有專文做批評)」這種說法太籠統、也太粗疏了。青蛙種類有多少，非我專業我不敢說，但是，馬祖常見的種類有四種，在鄉親口語中它們各有專名。(田雞留到以後再說)春天鳴叫田野的青蛙我們稱「黃ㄉㄝˋ(phē53)」。癩蝦蟆稱「老ㄉㄝˋ(phō53)」。還有一種我不知名稱的青蛙，它最大的特徵是躲在深沉幽暗的坑洞或水井裡，叫的聲音很低沉，而且背上有兩條金線。鄉親稱它們為「青 兀 Y k / (ngak23)」。黃ㄉㄝˋ(phē53)的漢字寫法，兩本《福州方言詞典》都不同。李如龍等人將本詞語寫成「黃蟬」(p. 305)。馮愛珍則寫成「黃(魚卑)」(p. 323)。蟬與(魚卑)兩種字形都不見於《戚林八音》。查其他字書可知，蟬的字義是長腳蜘蛛，(魚卑)的字義卻是黑鯉魚。所以，考慮選用本字時，選(魚卑)不如選蟬。蟬雖非真正本字，但是在本字未確認之前，也只好無可奈何的「借殼」通行

稱癩蝦蟆為「老ㄉㄝˋ(phō53)」，在方言中是少見的。閩南語、客家話都是發「蟾蜍」的方言音。這個名詞閩東方言區的漢字都寫成「老婆」。這種動物絕非後來才有，老祖宗們一定看過，只是使用名稱不同而已。也許古代某一個地方、某一個族群的方言稱癩蝦蟆為ㄉㄝˋ ㄉㄝˋ (lou44 phō53)，先民根據造字理念遷移理論，直接拿「皮」加在「黽」上面組成「鼃」字，宋朝的《集韻》說此字的意義是：「蟾蜍也。」意思對了，但是讀音並不完全切合，因為它的音切是：「補火切」，聲母是全清不送氣的上聲調，調值的高低是 33。

在古代，一種昆蟲名稱會因時空環境、族群不同等諸多因素而變異，如：沿海居民口中的「蛤」內地人卻指稱為「蟾蜍」。也可能外形接近的物種只有一個

共名，如：兒童難分蛙屬、無法細分其別，凡見能跳、能蹦、口發啾啾的昆蟲，一律稱之為青蛙。這種現象在《爾雅》、《方言》、《本草綱目》等書中是屢見不鮮的。我個人推測，唸「ㄉㄝˋ (phe53)」唸「ㄉㄛˋ (pho53)」可能是語言上的別嫌作用，也就是說：在語音上略做改變，使它變成兩種動物的不同名稱。回到〈元音舌位圖〉來看，[e]和[o]分別屬前、後半高元音，是前後相對應的。在聲母為雙唇音的條件之下能前後流變轉換。由這個邏輯思考，4A的「鼃」既分出兩個音，後來就寫成簡體的4B「(虫皮)」以及分化音的「蟬」。我非古人，但是在音理上的分析推測是講得通的。所以，癩蝦蟆寫成「老婆」合乎俗寫，正規的寫法應做「老(虫皮)」。只要你願意，寫成「老鼃」也無妨，只是懂的人可能不多，懂的人不多，其接受度就不可能很高。

4號、5號這兩個字，至今未見他的古文字形體，所以，我用虛線來表示。5A的「(曷黽)」是「青兀 Y k(ngak23)」的本字，但是有人將它寫做5B的「蛤」。可能是音近關係又有「土鴨」的音出現。《爾雅注》：「黽，一名土鴨，似青蛙而腹大。」桂馥《說文義證》說：「鼃，蝦蟆也，、、、土人呼青蛙。」由此看來它的名稱是混亂的，是因時因地而產生的異稱。靠海邊的人視「蛤」為蚌類，內地人卻以為蛙屬。身為海洋子弟的我們，書寫蛙屬名稱應寫「青(曷黽)」切莫寫成「青蛤」，因為蚌蛤是美味的食物，是上天賜給我們的佳餚，不要和「青(曷黽)」混而一談。遺憾的是這個字形太過於複雜，真希望將來有約定俗成的簡化字出現。這種青蛙學名是啥，我真的不知道，《馬資網》的讀者遍布各地，一定有人知道它。請知道的朋友告訴我，好讓我增加知識。謝謝了。

¶馬祖閩東方言本字考述的原則與實例／陳高志

語言是人類溝通情意的工具之一，在記錄語言工具不足的時代，唯一能將古人的思想加以傳承的，就只有靠文字了。人類的語言會隨時空條件而改變，用來紀錄語言的文字也會改變，只是速度有快有慢而已。

大家在接觸漢字時，一定會發現有些字可以「有邊讀邊」、有的字偏旁卻讀不出正確的音來，這些字反而與某些方言語音相近，如：「奎、桂、街、蛙、卦」、「地、池、施」：：等，這種現象說明了：文字初造時是配合語言而存在的，一旦文字造妥，字形固定了，也利用這些文字來刻印書籍，可是語言卻仍然在變化著，由原先差之毫厘拉大到千里之遠，使字形和字音之間的矛盾就愈來愈大了。

方言保留了大量的古音特質，這是大家都知道的事實。被稱為福州話的閩東方言，原本就是漢語八(七)大方言之一，這些方言都是由一個主幹所發展出來的分枝，它們彼此間不一定有很高的近似點，但是都有不少的特質是相關的。上古

時代，它們是同出一源，在當時必然有文字來紀錄這些語言，這就是方言本字考證有可能成功的原因，只是在歷史演進的過程中，難免會加進一些其它因素，造成語言上的分化，使本字考證的困難度增加了不少，考證的結果甚至會有各說各話的情形發生。

時代不停的進步，歷史不斷的翻新，消失的古語、古文一定也很多。後代的人看不懂古書，這說明了古今之間有嚴重的隔閡。造成障礙的原因有很多，就語文層面來說，就是古今的語彙、文法、語音、文字、用語習慣等，有很大的落差。但是，令人難以想像的，這些失落的古語卻能在方言中找到蛛絲馬跡。有心人若熟讀相關文獻加以理解，必然對自己的語文引發榮耀之心，對自己的文化產生歸屬感，進而對自己的鄉土激起認同的情操。既然如此，我就根據經驗所得，把尋找本字的方法做個簡單地歸納，供大家做參考。因限於篇幅，所以只能說其梗概。

一. 注意古典文獻的語料。

中國文獻多如繁星，人們終其一生難通一經。但生活之中，總會有接觸古書的機會，在研讀或瀏覽時，若能多加留意，必有令人驚豔的語料發現。如此才能由點串連成線再組織成面。在台灣唸過中學的人都讀過《四書》，其中就有很多的材料可以讓我們運用。如：

奧：ㄅㄨˇ (o21)。《論語·八佾》篇：「與其媚於奧，寧媚於竈。」傳統的解釋：室西南隅曰奧。但《詩經·衛風·淇奥》：「瞻彼淇奥。」毛《傳》：「奥，隈也。」也有人解釋：「奥，水邊深曲處也。」這是人可居住的地方，所以，後來字義的發展，水邊可居住的地方叫做「澳」，山中可居住的地方則稱「隩」、「罍」，簡寫做「忬」。以部首偏旁的不同做山海地域的區別。由此可知，早期馬祖官方文書及一般人士將馬祖村落的地點寫成「沃」是錯誤的，寫成「澳」才是正確的。

走：ㄉㄨˋ (tsou31)。國語的字義是走路、步行。但閩方言卻是「逃」的意思。《孟子·梁惠王上》：「兵刃既接，棄甲曳兵而走。」此地即用它的本義

倪、媿、昵、妮：閩東方言稱兒童為ㄋㄧˋ 一ㄥˇ (nie53 iang33)。《一尤》 (kiang33) 寫成「囡」大家有共識，但首字卻見四種分歧寫法。到底該用哪一個必須仔細分明之。《孟子·梁惠王下》：「反其旄倪。」所謂旄倪，意思是老幼。《說文解字》對媿字解釋是：「嬰媿也。」段玉裁註解說：「人始生曰嬰媿，、、、媿其啼聲也。」相對倪、媿而言，昵、昵二字是後起字。妮的字義是「稱呼俾女的代名詞」。昵則是「你」的異體字。由此看來，四個字當中只有「倪」字音義是切合的，其他三個應排除之。

厲、瀟：《詩經·邶風·匏有苦葉》：「深則厲，淺則揭。」這句話的意思是：渡河時若遇到深水，就和衣涉水而過，如果是淺水，則捲高衣裳過去。馬祖鄉親把涉水的動作稱為ㄌㄛˊㄎㄨㄟˋ(loy242)，早期的人或許不會寫這個漢字，只好用「瀟」字代替。由於厲的語音後來也出現了變化，而且又被其他的意義所專有，所以當時就產生以水做偏旁的瀟字。

二. 善用工具書。

工具書是幫助我們解決疑難雜症的利器。學海無涯，人的智力有限，只有靠工具書來協助入門進階。漢朝是經學時代，當時出現四本與語言訓解有關的書籍。即：相傳出自周公之手的《爾雅》、許慎的《說文解字》、揚雄的《方言》和劉熙的《釋名》。四本書各有功能，我們首先要弄清楚它們的內涵，然後才能駕馭它來為我所用。

頤：字的本義是臉頰。閩東方言斥責人的「饞嘴好吃」說ㄊㄩㄟˊㄩㄟˋ 一ㄝˊ(tshuei21 ie242)。《爾雅·釋詁》：「頤、艾、育，養也。」由此可知，頤的字義已經從臉頰引申為養育，再由此轉為貪吃、好(ㄉㄨㄟˋ)吃的意思。

鬪：和別人在路上不期而遇，或者不想碰到但偏偏又碰上了，表達這種無奈的語境時，方言是說ㄉㄛˊㄎㄨㄟˋ kㄨㄟˋ(toyk23)。漢字應寫成「鬪」。因為此字《說文解字》有收，鬪的字義就是「遇也」。

陶：馬祖鄉親把餵雞、餵豬的動作叫ㄊㄨㄟˊㄩㄟˋ(tho21)雞、ㄊㄨㄟˊㄩㄟˋ(tho21)豬。動詞的漢字要寫成「陶」。因為《方言》有相關的資料。《方言》(卷一)：「台、胎、陶、鞠，養也。、、、秦或曰陶。」由此看來，陶有飼養之義，那是文字引申的結果，閩東方言以陶為養，這和古代陝西一帶的方言相同。日常生活中，曾見鄉親將本詞語寫作「討」，那是不對的，因為「討」指是語音符合而已。

曲：存在或停留於某一個空間，方言說ㄎㄨㄟˋㄎㄨㄟˋ(khoyk23)，漢字應寫成「曲」。《說文解字》解釋此字的字義是「象器曲受物之形也。、、、或說：曲，蠶薄也。」所謂「蠶薄」，它是養蠶的工具之一。《釋名·釋言語》也說。：「曲，局也。相近局也。」在語言上找到此字引申為存在或停留於某一個空間的證據。

當然，工具書的種類繁富，隋朝時的《廣雅》以及中古以後的韻書，都是不可或缺的文獻，從事方言研究者必須多加運用。

三. 多參考鄰近地區的方言

根據學者的研究，福建北部、東部地區並非閩東方言的原生地，也不是單一來源。它不僅可上溯中州，也可旁及屈原辭賦之鄉。考證方言本字，一定要掌握時間縱線和空間橫線，經過歸納比較，方能使答案的精準度提升。舉例來說：

腩脰：本詞彙出現於吳方言。《集韻》說：「一曰：吳人謂腌魚為腩脰。」馬祖人稱鹽漬的魚為ㄍ一ㄗㄨㄛˋ(kie53)，漢字寫成「脰」；稱曬乾的魚為ㄉㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ(suong33)，漢字寫成「養」。以古音來說，「養」「脰」二字幾乎是同音詞。閩東方言與吳方言的關係密切，這只是證據之一而已。

姿娘：閩東方言稱女人為ㄌㄩㄣˋㄋㄨㄥˊ(tsy44 nuong53)，一般人都寫成「諸娘」或「諸娘儂」，然後據此附會出許多傳說故事。這個詞彙馬祖哭腔悼詞則寫成「書娘」，哭調文字是馬祖識字不多的婦女，為了幫助記憶所做的臨時手寫本。所以、無論是「書娘」或是「諸娘」、「諸娘儂」都是前人寫不出本字，不得已而用其他文字暫時記音的權宜作法。目前台灣閩南語、客語都是用「姿娘」表示婦女語意，由文字的形音義來看這是合理的。所以，我在建立《馬祖方言資料庫》時就以「姿娘」取而代之。

歡：喝水、喝酒的動作，方言說ㄉㄨㄛˊㄏㄨㄛˊ(tshuoh23)。它是以「發」做聲符的形聲字。《楚辭·魚父》：「何不舖其糟而歡其醜。」此地的歡正是用字的本形、本音與本義。

雨漏：傳統的馬祖屋子多屬瓦房，年久失修，下雨天難免漏水。老一輩的馬祖人把雨滴說ㄉㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ(huo53 lau242)。閩東方言的雨有兩個讀音，一個是大家熟知的ㄌㄩㄣˋ(y33)，另一個唸ㄉㄨㄛˊ(huo242)，這是大部分年輕朋友所不知道的。這個字的語音變化很複雜，此地只能做簡單介紹。根據閩東方言的聲調變化規則來看，ㄉㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ(huo53 lau242)的讀音，下字已屬陽去調，那上字必須是陰入(乙類)、陽去、陰去諸調中的字才行。查古代韻書及其他文獻可知，雨有上聲的王矩切，這個音切國語讀成ㄌㄩㄣˋ(yㄨ)。《經典釋文》又收載一個于付反的音，這個音切屬陽去調，國語要讀ㄌㄩㄣˋ(yㄨ)，它就是本詞彙的讀音來源。閩南語的下雨，字形寫「落雨」，語音說ㄌㄨㄛˊㄌㄨㄛˊ(lo ho)，和閩東方言是同出一源的。

四. 注意古今音變的問題。

甲骨文是目前中國最早的文字，它的年代距今三千多年，其後發展出篆籀、隸楷、行草，字形書體變化之大，令人難以想像。而語言的變化情形比文字更為激烈，所以，中國境內方言複雜與差異，是合理的遞嬗結果。唐宋以來，研究音韻的名家輩出，但是，能認識古今音變事實的人，可謂少之又少。一直到明朝時

福建連江人的陳弟提出：「時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移」的宏觀見解後，古音韻的研究才突飛猛進，其成績也燦然可觀。因此，語言的研究必須注意到它的歷史與共時因素。否則，一定會出現捉襟見肘的窘境。

企、倚：站立的方言說ㄎ一ㄗˊ(kie242)，漢字應寫成「企」才對，此字甲骨文已出現。字形象人站立於土堆上，它是會意字。後來到了中古時代，站立出現另一個音讀ㄎ一ㄚˊ(kia242)，兩個語音今天都存在於馬祖社會，選「倚」做站立的字形並不突兀，台灣閩南語也是用「倚」表示站立。但是，《說文解字》已說它的字義是「舉足以渡也。」故《廣韻·紙韻》的「倚，渠綺切。立也。」這是後來的字義。《廣韻·寘韻》又收了：「倚，居義切。石杠，聚石以為步渡。」配合《說文解字》的釋義來看，「水中石樁，讓人行走」才是它的本義。所以，我個人認為用「倚」表示站立是不妥的，因為若選用「倚」做站立義，勢必和它原來的本義混淆。

澈潔：詞義為乾淨、清潔，方言說ㄉㄚˊㄎ(ta53 aik23)。「澈」中古時代發舌面音，演變到國語則讀成捲舌音，捲舌音是閩方言所無。此類字在上古讀舌尖音，可見它是反應了上古音的痕跡，此即清朝學者所說的：「古無舌上音」、「舌音類隔不可信」的理論。

丈夫：妻子的先生方言說ㄉㄨㄉㄨ(tong44 muo44)。這兩字正好說明方言保留古音的特性。除了前述「古無舌上音」、「舌音類隔不可信」的現象以外，還有「古無輕唇音」、「照三古讀舌音」等諸多事實。方言與國語產生落差之後，一般人無法瞭解語言分化、音變的道理，就根據語音找漢字，再由這些漢字附會出許多生動的故事。前人把丈夫寫成「唐甫」，附會為「唐代男人」。甚至寫成「東部儂」，硬說成流放東邊的繇役征夫。這些說解固然能和漢人移民南下的史實搭上關係，但都是無稽之談。這和女人寫成「諸娘」、「諸娘儂」一樣，都是「先射箭再畫箭靶」的創造性史實的說解，方言研究者必須要加以辯正與說明。

五. 注意字形部首別嫌的問題。

部首可以說是文字的分類與索引，這是東漢許慎寫《說文解字》時的創舉。部首偏旁既然是文字的分類，有時候會因大類相近而互相混淆，如：草部、竹部混，言部、口部混，米部、禾部混，足部、走部混，、等。但是，話說回來，有些字的意義，就是要靠部首加以保障與規範，如：

躄、躄、(走辟)：躄、躄是異體字，字義是「兩足不能行也」，今天則被「跛」字取代。因為足部有殘疾，故文字形構从足是有道理的。「躄」的字義為「走貌」，文字以走做偏旁部首更能表達奔走的意義。所以，方言跑步說ㄉㄨㄗˊ(pie31)，

寫做「𨔵」才恰當。

遛、蹣：遊覽、玩耍、完弄的方言說ㄎㄩㄥ ㄌㄧㄡˋ(kha44 liou53)，漢字要寫成「𨔵」。有鄉親將遛寫成蹣，這是不妥的。因為思考不周，這種錯誤過去也發生在自己的身上。遛的聲調屬陽平，國語唸第二聲，國語第二聲的字，閩東方言一律唸53調，這個聲調高低唸起來反而類似國語的第四聲。蹣是後起字，《康熙字典》未收，台北三民書局的《學典》注此字的音為去聲的ㄎㄩㄥ ㄌㄧㄡˋ。國語第四聲的字(排除古入聲變來的字)閩東方言讀21或213，若寫成「𨔵蹣」，則必須唸ㄎㄩㄥ ㄌㄧㄡˋ21，和實際的方言語音有出入。所以寫「𨔵蹣」不宜，寫成「𨔵」才是對的。

𨔵、跂：閩東、閩南方言說腳為ㄎㄩㄥ(kha44)，漢字應寫成「𨔵」。有鄉親寫成「跂」，這也不能算錯，因為《玉篇》的解釋是：「跂，脛也，亦作𨔵。」而「𨔵」作腳的解釋已見《爾雅》。今天跂的字義已被跌跂所專，故以𨔵為腳較為妥當。

萊、策：萊是草的名稱，故从艸，列於艸部。馬祖鄉親說竹篾編的籬筐為ㄌㄞˋㄌㄞˋ(lai53)，因為找不到本字，只好用竹名之策暫代，這當然是不得已的選擇。

盪、盪：盪、盪同音。方言下雨的動作叫作ㄉㄨㄥ ㄌㄞˋ(toung242)，遺失物品也說ㄉㄨㄥ ㄌㄞˋ(toung242)。為了字義有明確的區隔，兩個動作所用的漢字必須釐清。《廣韻》：「滌蕩，搖動貌。」宋朝司馬光編的《類篇》解釋說：「盪，動也。」由此可知，下雨寫成「盪雨」較妥。盪的字義有《廣韻》的「過也。」《集韻》的「失據而倒也。」可見遺失的漢字寫成「拍盪」較為理想。

六. 注意連綿詞的問題。

連綿詞的意義在語音而不在字形，換句話說，它是以音同音近的漢字來紀錄語言的。它必須是雙音節的詞語，而且不必有固定的字形。因此，只要是被認定為連綿詞，任何同音的字都可以用。既然如此，選擇語詞做連綿詞時，最好顧到兩個原則，其一，字形好寫好認者。其二，文字偏旁與字義能配合者。在閩東方言中連綿詞是常見的，以下僅舉三例作說明。

個郎：ㄍㄞˋㄌㄞˋ(ko21 loung21)。這個語彙用在表示：所有、完全、整個的語境時。如：個郎條街(整條街)。個郎隻儂(整個人)。個郎下(一下子)等。

跔跔：ㄉㄨㄥ ㄌㄞˋ(pa44 lang44)。形容走路不穩、左右搖擺如鴨子般，或形容一事無成、做事了無成效的樣子。因此，漢字選足部的字，方便學習並能多做

聯想。如：跔跔半日工固著這(走了半天還在原地打轉)。跔跔半日做無出數(弄了半天卻是一事無成)。

芭跟：ㄅㄛ ㄅㄛ ㄨㄥ (po44 loung44)。形容滾動、打轉、互動學習等。有鄉親朋友寫做「簸當」，這也無可厚非，但是首字稍嫌困難。語例如下：芭跟 米時(裹糖粉的湯圓)。肉掬豉油底芭跟蜀下(肉在醬油中沾一下)。伊共我芭跟的(他是跟我學的)。

七. 考訂文字要注意字義系統的邏輯性。

文字音義既然能被約定俗成，必定有一個邏輯在制約著。漢語詞彙由單音節為主流發展到複音節，既有它的層次性，也有它的系統性。我們在聽音定字的時侯，一定要小心謹慎，以免考訂的詞彙產生矛盾與「不詞」的現象，最後造成無法溝通達意的遺憾。如：

亂講亂「ㄋㄧㄤ ㄨㄥ (niang21)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「聽」。這個成語是由兩組主從式詞彙結合而成的並列式成語。末字若用「聽」，則音義不合，所以必須改弦更張，個人認為用「詞」較佳。因為詞的音切為丑正切，此類字的聲母在方言中一律讀舌尖音(已見前述)，又在語流音變的情況之下讀成ㄋ(n)。它有「竊聽告密」的字義，置於此地構詞成「亂講亂詞」是非常密合的。

做愆做「ㄌㄞ ㄨㄥ (laik23)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「德」。成語的意思為：作孽、作惡多端、壞事做盡等，有時也用在女人對某人某事的控訴時。它的詞彙結構如前一則所述。由詞義反推，末字若用「德」實在很難令人信服。我個人認為應該用「惻」構詞成「做愆做惻」比較符合語境。

倪囡「ㄋㄧㄥ ㄨㄥ (ngo44)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「哥」。馬祖鄉親稱小男生為「倪囡豚」、「倪囡蒂」、「倪囡疔」，稱小外孫為「外孫穀」。末字都是用細微幼小的動物或其他小物名詞，所以，「倪囡哥」應該寫做「倪囡羔」才是。因為羔的字義為小羊，如此才能邏輯一貫。

倒「ㄇㄨㄟ ㄨㄥ (mui53)」：許多鄉親把這個音的漢字寫成「霉」，非也。應做「倒楣」才是。因為這是動賓結構的語詞，即：動詞後面接名詞性的賓語。楣的字義是：大門上方的橫木，「倒楣」的意思如同責罵女生「倒灶」一樣，所以，它可以用在表示：糟糕了、完蛋了的語境時。馬祖鄉親之所以說ㄅㄛ ㄨㄥ ㄇㄨㄟ ㄨㄥ (to21 mui53)，顯然是直接翻譯於國語「倒霉」的語詞，因為閩東方言的「楣」是唸 ㄇㄨㄟ ㄨㄥ (mi53)。

雞角指、犄角指：ㄍ一ㄝˇㄩㄛˊㄎㄨㄛˊㄉㄨㄟˋ(kie21 oyk23 tsei33)。人類食指俗稱「雞角指」。「雞角指」的書寫方式，是根據音變後的想當然耳的寫法。閩東方言的雞角指的是公雞，五指當中突然出現一個動物之名，終覺不妥。經過仔細思考，古文獻上有互為犄角之詞，正可用來形容大拇指和食指的關係。故與其用雞角指，不如使用犄角指來得雅正。

八. 助詞虛字量詞的考訂原則。

虛字助詞的文法意義在彰顯語氣的功能，它絕大部分是假借來的。在尋找本字的過程中，能找到音義切合者，或古書曾用過者最好，否則只好用同音字來借代了。因為如此，故必須用語例來輔助說明。

□：閩東方言有一個或然之詞，口語說ㄉㄤˊㄩˊ(hang21)。此字在揚雄的《方言》書中已呈現過。《方言》卷十：「澑，或也。沅、澧之間凡言『或如是』曰『澑如是』。」馬祖老一輩的鄉親，當他「內心有疑慮待解，後來真相大白」，此時的口頭禪是說「ㄉㄤˊㄩˊㄩˊ ㄉㄨㄟˋ ㄍ一ㄝˇ ㄩㄛˊ ㄉㄨㄟˋ(hua21 lie44 sei242)」，手寫文字做「划咧是」，原來這個詞彙是由「或如是」、「澑如是」的音變而來的。舉三個語例來看，「我澑哪你會八。(我以為你會知道)」、「澑哪會盪雨。(以為會下雨)」、「划咧是你會來。(難怪你會來，原來是有目的的)。」

略：ㄉㄨㄟˋ h(loh5)。它置於重疊式形容詞之後，表示微量的、一些些、一點點的語氣詞。略的字義很多，其中也有做少的解釋，所以，用它來表示些微的語氣詞是可以被接受的。句例如：「慢慢略行(慢慢的走)」、「颺颺略食底呵(快快的吃下去)。」

劣：ㄉㄨㄟˋ ㄩˊ(lai21)。它和略的用法不同。略是置於重疊式形容詞之後，劣則用於單字形容詞之尾，也是表示微量的、一些些、一點點的語氣詞。劣也有少的字義，只是後來被優劣義所專，大家慣於所習，久而不知其他訓義。句例如：「慢劣行(慢點走)」、「颺劣食底呵(快一點吃下去)。」是嗎帶有約束、命令式的語氣詞。

其：字的本音是ㄍ一ㄝˇ(ki53)，因為構詞時受前字韻尾的影響，有時它會發舌根塞音「兀(ng)」，有時會變成零聲母。它在口語中可以做單位名詞的「個」使用，也可以扮演所有格詞尾「的」的腳色。如：「買蜀其毛(買一個東西)」、「是我其筆(是我的筆)。」在甲骨文時代，其的本義是箕類的容器名，是「箕」的古本字，它是以容器轉變成交量詞的典型例子。

畢：ㄉㄨㄟˋ ㄩˊ(kik5)。早年莒光鄉親說話時，會把單位名詞的「個」用「畢」

取代。如：「買蜀畢乇(買一個東西)。」「許蜀畢(那一個)。」句中的許本字應做「夫」，閩南語則做「彼」。畢的古文字象捕鳥器，所以，它也是以容器轉變成量詞的例子。

車：𠃉一丫(qia44)。本義是交通工具，也做單位名詞使用，這是大家熟知的事。如：「兩車貨(兩車子的貨品)。」但是，它也做墳墓的數量詞，這個用法年輕朋友未必知道。如：「蜀車土埋(一座墳墓)。」

部：𠃉乂丌^(puo242)。電影的量詞稱「部」，這是年輕人接受國語以後的語彙，年長者則用「本」。但是，棺木的量詞也是用「部」，則未必人人皆知。如：「乞依公搬蜀部康壽(幫阿公買一具壽器)。」

九. 假借字與訓讀字的說明。

任何民族都是先有語言再有文字的，雖然說文字是語言的載體，但有時候是無法完全密合的。在有音無字、本字遺忘、急忙倉促之時，不得已只好用錯別字了，這是假借的原理，這是無可奈何的事。所以借音的字，就是習稱的假借字；借義的字，就是訓讀字。雖然如此，它們有相關條例做制約規範，否則無限制的便宜行事，任意使用假借與訓讀，勢必造成語言的混亂。以下就假借字與訓讀字各舉二例來做說明。

上洞、上酮：番薯變質方言說𠃉乂丌𠃉、𠃉丌𠃉𠃉^(suong53 toyng242)。大家都把這個語言寫成「上洞」，如此寫法難以表達地瓜腐敗的事實。個人認為本詞彙寫成「上酮」較妥，酮的字義是：酒壞酸餿，地瓜也可釀酒，字義可做聯想，在所有音同音近的字中，它的字義稍合。

毛、無：方言說𠃉丌𠃉、(mo53)。「無」國語讀零聲母，古音屬明母。方言保留古音特質，所以，閩方言都是讀𠃉(m)。鄉親不知古今音變的道理，只好以同音的「毛」字借代，今天民間俗體字仍然如此。

泉、潺：泉水的方言說𠃉一尤、(xiang53)。本字應寫成「潺」。但鄉親將「泉」字兩讀，既讀𠃉乂丌𠃉、(tsuong53)，又讀𠃉一尤、(xiang53)。前者是泉的本音，後者只是借泉的字義做訓讀而已。

愚、劬：方言諷人愚笨說𠃉𠃉、(ky53)。鄉親手寫做「愚」。愚字本音讀𠃉𠃉、(ngy)。鄉親手寫「愚」但讀它為𠃉𠃉、(ky53)，只是借用它的意義而已，這就是訓讀的道理。𠃉𠃉、(ky53)的本字應做「劬」，它有勞苦的意思，盡做些勞苦、辛苦、吃力不討好的事，說淺白一些，他不就是愚笨的人嗎！

十. 音同義異的文字辨明。

漢語是單音節文字，所以同音字特多。同音字不見得同義，故用字時必須辨明，否則張冠李戴，一定錯誤百出。如：

晉、症：二字方言同音，都讀ㄅㄢˋㄨㄥˊ(tseing21)。但兩者意義完全不同。在古文獻中，晉、進或可以通用，故晉字可以引申為能力、功夫等。馬祖社會諷刺好為人師、或萬事通的人，常說寫成「百二晉」，這是正確的，若寫成「百二症」就很難達意了。因為症的字義為病症，引申為缺失。所以，被人設計、陷害說「做症」是很精確而傳神的。

興、娉：興有二讀，平聲唸ㄏㄩㄥˊ(hing)，訓義為發達興旺。去聲唸ㄏㄩㄥˋ(heing21)，訓義為興奮快樂。有一個很粗俗的語彙，必須用「娉」不能用「興」。如：責備某人做事不積極、態度輕佻時說「做洋娉」，此類不雅的用語應盡量避免使用。

喚、媿：喚是中性詞，方言說ㄏㄨㄤˊ(huang21)，它可以解釋為邀約、連袂，也可以解釋為引誘，必須視語境而定。如：「我喚伊齊去台北(我約她一起上台北)。」「伊儻禁得喚(他禁不起誘惑)。」媿、喚方言同音，媿的字義為扶養、養育。養兒育女說ㄏㄨㄤˊㄎㄨㄥˋ(huang53 kiang32)。寫成「媿困」，不能寫做「喚困」。

十一. 同源字詞的選字原則。

漢語、漢字有悠久的歷史，在發展的過程中，一定會有引申和孳乳的現象。在同系或親屬語言之中，某組文字之間，它們有共同的來源，這些文字就被稱為同源字(詞)。既然是同源，彼此之間音義必然有關(字形可不論)。有關是一回事，能否通用又是一回事。所以，在選字時要謹慎將事，否則會發生左支右絀，或前後不一的現象。如：

合、斂、(合斗)、恰：本組文字基本聲符是「合」，方言讀ㄏㄚˊ(hak5)，字義有：合口也、同也、會也、聚也、配也、答也、閉也等。它們彼此之間或多或少都有一些關聯，凡是用「合」做聲符的形聲字都有會同的意思。所以，「黏在一起」的方言說ㄏㄚˊㄎㄚˊ(kak)，漢字用「斂」。多種物資「摻在一起」的方言說ㄏㄚˊㄎㄚˊ(kak23)，漢字用「斛」。人我之間，「相處相聚」方言說ㄏㄚˊㄎㄚˊ(kak23)，漢字寫成「恰」較妥。由此看來，要想用字精確，仔細區別同源詞的用法是必須的。

擘、剖、劈、剝：用手或工具把物品做剝開、分離、斷裂的動作，根據語境、場合有許多不同的意思表達，如：剝水果皮的動作方言說ㄅㄨㄛˊ k (pak23)，漢字寫做「擘」。讓禽畜的皮和身體脫離的動作方言說ㄅㄨㄛˊ h (puoh23)，漢字寫做「剝」。外科手術切開胸腹，方言說ㄅㄨㄛˊ v (phuai21)，漢字寫做「剖」。以刀砍切的動作方言說ㄅㄨㄛˊ k (phiek23)，漢字寫做「劈」。這四個動詞音義同近，已經符合同源詞的條件，各自區別之後，各用專用詞才能使表意更加精確。

分、頒：「分」的方言有二，一讀ㄈㄨㄥˋ (hung44)，又讀ㄈㄨㄥˋ (puong44)。頒的方言音讀是ㄈㄨㄥˋ (pang44)，前為輕唇音，後為重唇音，輕唇音在元朝以後從重唇音分化出來的。分、頒古音同近。分的字義是分開、區分等，頒的字義有：分、賜、賦等。故分、頒為同源詞關係。某人的雙腿外八，走路不穩，鄉親號為ㄈㄨㄥˋ ㄎㄚˋ (pang44 kha44)，漢字寫成「頒駁」是對的。鋁梯或人的雙腿左右分開如英文字母 A，此動作即為「頒」。

十二. 合音字與分音詞的分析。

合音詞和分音字是語言的現象之一，中國境內方言都有類似情形。因為漢語是單音節文字，當兩字組合成一個詞彙時，快速的目視口誦，很容易把雙音節的語詞融會成一個音節。這個單音節的新語音，往往是取首字做聲母，下字做韻母。雖然不見得是反切的濫觴，但和反切的原理是相同的。合音字是由兩個字疾讀而成的，相反的，分音詞是由一個字緩讀後拆成雙音節的。其中有一部分來自閩東方言特有的嗽音。古代社會幫派成員的通關密碼暗語，一般人稱之為「切口」語也類似此。

麇：鄉親稱姪兒為ㄋㄨㄥˋ ㄨㄥˋ (noug44)，漢字的俗體寫做「麇」。原先對此音百思不得其解，仔細推敲後才恍然大悟。原來鄉親又稱姪兒為「孫」，他們稱小姪兒為「倪困孫」，三字速讀，前兩字先融成一個音節，然後再和末字連音。最後唸出的音就是ㄋㄨㄥˋ ㄨㄥˋ (noug44)了。

斌：鄉親稱表哥為ㄅㄨㄥˋ ㄨㄥˋ (ping44)，此音乃「表兄」二字快讀連音的結果，因為「表兄」二字方言說ㄅㄨㄥˋ ㄨㄥˋ (piou21 ing44)之故。

前兩個例子是兩字連讀成一個音節的現象，以下再舉由一個字分音成兩個音節的實例。

耗唾：鄉親斥責「窮聊天、言不及義的人」為ㄎㄨㄥˋ ㄨㄥˋ (koung44 ho21)，字形寫成「講耗」。耗的分音為ㄎㄨㄥˋ ㄨㄥˋ (ho21 lo21)，字形寫做「耗套」，

為了使形音義能密切結合，把套改為唾後構詞為「講耗唾」，語意為：虛耗唇舌口水。

抱道：一叢、一網、或凝結成球狀的東西，馬祖鄉親說ㄌㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄅㄠˋ ㄉㄠˋ (suok21 po242)，字形可以做「蜀抱」。抱字分音為ㄅㄠˋ ㄉㄠˋ (po21 lo242)，根據語音定字形，就寫成「抱道」了。無怪乎年長的福州人稱百合花為「抱道」，那是根據花的球莖外觀來命名的。

十三. 避免受國語讀音的影響。

國語是北方官話，它和閩東方言都是漢語八(七)大方言之一。雖然是共源分化，但是內部仍然有許多不同的地方。某一個詞語寫定之後，若分別用國語或閩東方言去唸，它們的語音可能相同，可能相近，也可能完全不同。因此，考訂方言本字時，最忌諱先入為主用自己熟悉的語言去套用。雖然如此，任何人進行本字考證的時候，都難免有出錯的可能，若經過多方求證，再三思考之後，仍然有不同的答案，那只能說是見仁見智了。

貓纜、錨纜：ㄇㄠˊ ㄩㄥˊ ㄌㄢˊ ㄩㄥˊ (ma33 lang33)。一種大型的載貨帆船。若干年前我將它寫成「馬艚」，因為艚的字義是：海中大船，但聲調與實際語音有出入。後來參觀津沙社區協會時，發現他們寫成「錨纜」，無論語法、修辭、音讀等無不切合，因此，我捨棄使用多年的「馬艚」而改用「錨纜」。至於「貓纜」，除了音不切合以外，易和台北木柵貓纜混淆，只好敬謝不敏了。

麻蛋、馬卵：ㄇㄠˊ ㄩㄥˊ ㄌㄢˊ ㄩㄥˊ (ma44 loung242)。一種糯米為食材，經油炸、外裹芝麻的圓球形點心。因外裹芝麻、圓形外觀，就想當然耳的寫成「麻蛋」。殊不知「麻」的方言說ㄇㄠˊ ㄩㄥˊ ㄌㄢˊ ㄩㄥˊ (muai53)。「蛋」是後起字，本來是古代民族的名稱，稱禽鳥所生之物，應是元、明以後的事了。方言用是「卵」不用「蛋」的，且大型之物多以「馬」為名，故此物寫稱「馬卵」才是萬無一失的。

狗麵、棍麵：ㄍㄡˊ ㄩㄥˊ ㄌㄢˊ ㄩㄥˊ (koung21 mian242)。一種以木棍擀壓的家常麵。因為厚實有嚼勁，所以很受鄉親歡迎。閩東方言的音變現象是很繁富的，首字的韻尾，受下字雙唇鼻音的聲母影響而產生變化。外地人聽其音，用國語相近音的字來書寫，就產生「狗麵」的新詞彙。從語言社會學來看，新詞的增加是很正常的，但是，此地的「狗麵」是勉強用來書寫ㄍㄡˊ ㄩㄥˊ ㄌㄢˊ ㄩㄥˊ 的語音，所以，字形、字音之間必須做到密切、有效的結合才行。新詞之「信、雅、達」三者皆有違失，實不足以為典訓，偶爾一用或可稱幽默，然切莫為之推波助瀾。若進一步分析可知，「狗」的方言說ㄍㄡˊ ㄩㄥˊ ㄌㄢˊ ㄩㄥˊ (kieu33)，雖說方言不忘粗俗，但是此字音已失真，而且食物取名本意亦非如此，若以此為廣告，或宣揚馬祖美食，

總覺有些不宜。

虎糾、福州：今(102)年5月分，福州市民間文藝協會主席陳蘇先生率藝文界朋友來馬祖做采風之旅，我由台北趕回參與座談。以文會友，相談甚歡。蒙與會朋友告知，有部分福州在地人將福州寫成「虎糾」，顯然的，這是用普通話的字音寫福州方言，如此作為本人期期以為不可。因為「虎」是上聲調，「福」是帶有塞音尾的入聲調，兩者發音涇渭分明。「糾」的方言說ㄍ一又(kieu44)，聲母屬見系，「福」的聲母是幫系字，它已由重脣音轉為輕唇，幫系、見系兩者差別甚大，不容相混。所以，「福州」二字的方言是說ㄈㄨㄗ hㄨㄌ一又(huh21 jie44)，「虎糾」二字的方言卻說ㄈㄨㄗ hㄨㄌㄍ一又(hu21 kieu44)，發音完全不同。何況，福建的省城古文獻寫做福州，其歷史何止千年！若以譁眾為創意，則徒增治絲益棼的困擾。

十四. 有條件的從俗。

由方言進行本字考證是很困難的，因為有太多內、外在的因素在影響著它。在台、澎、金、馬地區只有馬祖列島上的居民用此語言，相對於其他的方言，它是弱勢的。我生也晚，從小到大歷經如火如荼的國語推行運動。再加上老成逐漸凋零，兩岸曾經路斷多年，所以，考證閩東方言的本字更顯得困難重重。有些字來歷不明，但已經約定俗成了，或某些本字冷僻難學，目前已通行在世者，反客為主，由俗翻正，我們也只好尊重社會之制約，不宜貿然改易之。如：

野：一ㄚˊ(ia33)。字義同國語的「非常」，是表程度的副詞。先前我定的字是「益」，但是聲調不如俗字「野」來得切合。

儂：ㄋㄨㄥˊ(noyng53)。「人」的白讀音。有鄉親寫成「从」，但流通率不如「儂」字通廣，故即使「儂」字筆畫繁雜，仍應選用它。

乇：ㄋㄨㄥˊ(hㄨㄌ(noh23)。東西、物品的泛稱。本字應寫做「饒」，今從俗體寫成「乇」。

有：又ˊ(ou242)。擁有、肯定之詞。從前我根據《廣雅》等書定本字為「懽」，今仍從俗。

會：ㄩˊ(a242)。學者考證它的本字是「解」，此說可以成立。但語音之變化非一般人能知，故今以「會」字做訓讀。

劊：ㄊㄞˊ(thai53)。殺也。梅祖麟先生根據方言層次理論推考本字為「治」。

4. 目睭白：ㄇㄨㄟ kㄨㄛ ㄌㄧㄣ ㄨㄛ ㄩㄚㄏㄨㄚㄛ meikㄨㄛ tsieu pahㄨㄛ

眼結膜。

5. 烏仁：ㄨㄛ ㄩㄣㄣㄨㄛ u ningㄨㄛ

眼球黑顏色瞳孔部位。

6. 飯*弄*：ㄉㄨㄛ ㄆㄨㄛㄨㄛ ㄉㄨㄛㄌㄨㄛ puongㄨㄛ loyng242

太陽穴部位。《福州方言詞典》寫做「飯洞」。注音以國際音標為準。

7. 面(卑頁)ㄇㄧㄣㄨㄛ ㄇㄧㄝ

臉頰。

8. 抹*栲*：ㄇㄨㄛ ㄩㄚㄨㄛ ㄉㄨㄛㄌㄨㄛ muaㄨㄛ lo33

舌頭。

9. 上。(齒含)ㄕㄨㄛㄨㄛ ㄨㄛㄨㄛ suongㄨㄛ ngang242

上顎。(齒含)是後起字。《集韻》說他的字義是「齒齶也。」

10. 喉嚨頭：ㄏㄨㄛㄨㄛ ㄉㄨㄛㄌㄨㄛ ㄉㄨㄛㄨㄛ hoㄨㄛ lɔ yngㄨㄛ nauㄨㄛ

喉嚨。也說「喉嚨管」。注音以國際音標為準。

11. 舌困：ㄊㄧㄝㄕㄨㄛ ㄕㄨㄛㄨㄛ siekㄨㄛ kiang33

中國醫學典籍上所稱的「懸壅垂」或「懸雍垂」。本語詞曾向曹祥平院

長請教，經曹院長確定無誤。

12. 橄欖核：ㄕㄨㄛㄩㄛ ㄉㄨㄛㄨㄛ ㄉㄨㄛㄨㄛ h kaㄨㄛ langㄨㄛ houh

喉結。

13. 鼻珠：ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ phi tsuo

鼻尖。

14. 鼻骸：ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ phi kha

鼻孔左右兩邊外側。

15. 耳囡：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ngi \ iang33

耳朵。

16. 耳心：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ngi sing

泛稱內耳。

17. 耳鏡：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ngi \ kiang \

耳膜。

18. 下頰：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ a hai \

下巴。

19. 脰脖：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ k \ tou \ uok \

脖子。

20. 脰項：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ tou \ oung242

脖子後面頸部。注音以國際音標為準。

21. 肩頭：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ kian nau \

肩膀。

22. 肩臂：ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ kian mie \

33. 尾指尖指：ㄇㄨㄟˇ ㄧㄢˇ ㄊㄟˇ | muei ˇ ian ˇ tsei33

(二、三兩字要連音成一個音節)尾指。小指。

34. 心坎前：ㄇㄟˇ ㄥㄥˇ ㄥㄥˇ ㄥㄥˇ \ sing ˇ ngang neing \

前胸。

35. 心坎：ㄇㄟˇ ㄥㄥˇ ㄥㄥˇ sing ngang

前胸。

36. 肋條骨：ㄌㄟˇ ㄎˇ ㄊㄟˇ ㄎˇ ㄌㄟˇ ㄎˇ \ leik \ tiou ˇ auk \

肋骨。

37. 膈*：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄥㄥˇ \ kaing \

橫膈膜部位，一般人認為此處是人體重要的部位。注音符號的標示非

習見方式，若換成ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄥㄥˇ \ 反而能快速拼讀。注音以國際音標為準。

38. 腹棧：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ puh \ lo33 腹部。

39. 腹棧尾：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ | puh ˇ lo ˇ mui33 小腹。40. 腴*邊：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ kei ˇ βian 下肢上端，鼠蹊部位。「腴」的福州腔說ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ (kai \)。

41. (骨)：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ phiang 背部。

42. ; 脊骨：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ phiang ˇ tsi kauk \ 脊椎骨。

43. 算盤籽：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ 4. 雞翅骨：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ kie ˇ li \ auk \ 肩胛骨。

45. 股囟(卑頁)：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ ㄎㄟˇ ku ˇ tshuong \ me33 臀部。是注射針劑的地方。注音以國際音標為準。46. 駁痕下：ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ ㄎㄟˇ ㄎㄟˇ \ kha ˇ ung \ nga242

胯下，也有鄉親寫成駁弓下。注音以國際音標為準。

47. 駁骨頭：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ k ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ 膝蓋。

48. 駁腿：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha ㄛˋ 1 ɸ y33 大腿。

49. 駁堵：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ 50. 駁賺：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha lian ㄛˋ 小腿的正前方。此地傷口不易癒合。

51. 後駝卵：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ ou ㄛˋ lang ㄛˋ lounɡ242 後腳跟。也可以簡稱為「後(骨丁)」或寫成「後丁」。

52. 駝目調：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ k ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha ㄛˋ m ɸ yk tsieu 腳踝兩側卵狀骨頭。也可以簡稱為「駝目」。

53. 駝蹠底：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ h ㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha ㄛˋ yoh ㄛˋ le33 腳底。

54. 腹腸：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ h ㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ puh ㄛˋ tong ㄛˋ 泛稱消化系統的大、小腸等。

55. 腹肚：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ h ㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ puh ㄊㄠˋ 242 泛稱消化系統的大、小腸等。

56. (月勺)：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ k ㄛˋ tshuok ㄛˋ 胰臟。

49. 駝堵：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ kha ㄛˋ lu33 小腿。

50. 駝(月廉)ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha lian ㄛˋ 小腿的正前方。此地傷口不易癒合。

51. 後(骨丁)卵：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ ou ㄛˋ lang ㄛˋ lounɡ242 後腳跟。也可以簡稱為「後(骨丁)」或寫成「後(丁)」。

52. 駝目調：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ k ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha ㄛˋ m ɸ yk tsieu 腳踝兩側卵狀骨頭。也可以簡稱為「駝目」。

53. 駝蹠底：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ h ㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ kha ㄛˋ yoh ㄛˋ le33 腳底。

54. 腹腸：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ h ㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ puh ㄛˋ tong ㄛˋ 泛稱消化系統的大、小腸等。

55. 腹肚：ㄅㄚˇ ㄅㄛˋ h ㄛˋ ㄊㄠˋ ㄊㄠˋ puh ㄊㄠˋ 242 泛稱消化系統的大、小腸等。

56. (月勺)：ㄅㄨㄛˊ k / tshuok / 胰臟。

57. 腰籽：ㄟㄨㄟˊ ieu / tsi33 腎臟。馬祖民間將「腎」指稱罌丸。

58. 囡袋：ㄍㄨㄞˊ kiang toy33 子宮。

59. 孺帶：ㄌㄞˊ y / lai / 臍帶。

60. 尿脬：ㄋㄨㄞˊ niu pha 膀胱。

名稱有共名、有別名，有統言、有析言，所以，有詳有略是難免的。它們之存在端視溝通需要而定。以上所列只是概略，必然是有遺漏的。所做的註解也只是淺釋，甚至是一對一的翻譯而已，故所指的部位也許欠精確。很誠懇的希望同好朋友能盡量增補修訂，使資料更完備、更周全，以嘉惠鄉親。

S附錄:

道情—馬祖行腳(方言版·馬祖十番樂)

ㄉ
(楔子)ㄉ

馬……祖……南……北……風……景……好ㄉ

ㄇㄨˇ ㄗㄨˇ ㄋㄢˇ ㄋㄟˇ ㄈㄨㄥˇ ㄐㄧㄥˇ ㄏㄠˇ

ma ㄨ33 · nan ㄨ · pɸyk ㄨ · hung ㄨ · king33 · ho33

蜀……縣……四……鄉……九……其……島ㄉ

ㄙㄨˇ ㄒㄩㄢˋ ㄙㄧˋ ㄒㄩㄥˋ ㄎㄡˇ ㄐㄧˋ ㄉㄠˇ

suo ㄨ · kaing[^] · xi · xyeng · kou ㄨ · i ㄨ · to33

祖……宗……過……位……來……外……山 [過位·做客。外山·指馬祖。]ㄉ

ㄗㄨˇ ㄗㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄟˋ ㄌㄞˋ ㄨㄞˋ ㄕㄠˋ ㄉㄠˇ

tsu ㄨ · 3ung · kuo ㄨ · uoi[^] · li ㄨ · ngie · lang

搏……命……故……事……出……無……佐 [無佐·繁多。]ㄉ

ㄅㄛˊ ㄇㄧㄥˋ ㄍㄨˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄨㄛˋ ㄇㄛˋ ㄗㄞˋ

pouk · miang[^] · ku · lɸy[^] · tshou ㄨ · mo · 3o33

ㄟ
| (一)ㄉ

第一……北……位……處……東……引……鄉ㄉ

ㄉㄟ ㄋㄟ ㄋㄟ ㄋㄟ ㄋㄟ ㄋㄟ ㄋㄟ ㄋㄟ

teik · pɸyk ㄨ · uoi ㄨ · 3oy ㄨ · tɸyng ㄨ · nging33 · xyeng

燈……塔……光……照……海……四……方ㄉ

ㄉㄟ ㄊㄞˋ ㄎㄨㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ

teing ㄨ · thak ㄨ · kuong · tsi'ou ㄨ · hei33 · xi · huong

(石監)(石罩)· 出……霧……甜……講……盡 [曝·泉水]ㄉ

ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ

lang ㄨ · thang ㄨ · tshuk ㄨ · xiang ㄨ · tian · kou ㄨ · tseing242

陳……年……酒……霧……醋……野……酸 [露·酒精濃度高。]ㄉ

ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ ㄉㄟ

ting · nian ㄨ · tsieu33 · pa ㄨ · tshou ㄨ · ia ㄨ · long

滿……山……青……草……中……做……藥ㄉ

ㄇㄢˇ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ

muang ㄨ · sang · tshiang ㄨ · 3ou33 · tɸyng ㄨ · tso · yok ㄨ

ト

高…登…環…境…真…特…別

ㄍㄨㄠˊ ㄉㄥˊ ㄏㄨㄢˊ ㄐㄩㄥˊ ㄓㄩㄥˊ ㄊㄟˊ ㄅㄧㄝˊ

koˊ · teingˊ · kuang33 · king33 · tsingˊ · teiˊ · piekˊ

↵

懸…頂…只…住…兩…家…聲 [上面都是阿兵哥。]

ㄍㄨㄥˊ ㄌㄧㄥˊ ㄓㄩˊ ㄗㄨˊ ㄌㄨㄥˊ ㄐㄩㄥˊ ㄕㄨㄥˊ

keng33 · leing33 · naˊ · tiu242 · langˊ · ngaˊ · liangˊ

↵

(三)

↵

東…海…明…珠…晶…晶 [晶晶晶:光彩亮麗。]

ㄉㄨㄥˊ ㄏㄞˊ ㄇㄧㄥˊ ㄗㄨㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄐㄩㄥˊ

tɔŋˊ · hei33 · mingˊ · tsuoˊ · iang242 · kingˊ · kingˊ

↵

行…政…南…竿…號…中…心

ㄏㄟㄥˊ ㄗㄟㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ㄋㄨㄥˊ ㄏㄨㄥˊ ㄓㄨㄥˊ ㄒㄩㄥˊ

heingˊ · 3eingˊ · nangˊ · ngangˊ · ho242 · tyenˊ · xingˊ

ト

政…府…撥…錢…做…襪…場

ㄗㄩㄥˊ ㄈㄨˊ ㄅㄛˊ ㄑㄩㄥˊ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄠˊ ㄇㄨㄥˊ

tsingˊ · ngu33 · puakˊ · tsianˊ · tsoˊ · kiˊ · luongˊ

↵

碼…頭…新…船…擦…擦…新 [擦擦新:嶄新的。]

ㄇㄚˊ ㄊㄡˊ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄚˊ ㄒㄩㄥˊ

maˊ · lauˊ · xingˊ · nungˊ · tshiangˊ · tshiangˊ · ningˊ

↵

山…骸…海…撥…拍…山…洞 [馬祖到處打坑道。]

ㄕㄨㄥˊ ㄏㄞˊ ㄏㄞˊ ㄅㄛˊ ㄆㄞˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ

sangˊ · khaˊ · heiˊ · kianˊ · phahˊ · sangˊ · toyng242

↵

↵

爸…孺…苦…困…去…當…兵 [父母掛念從軍的孩子。]

ㄅㄚˊ ㄋㄨˊ ㄕㄨˊ ㄎㄨㄥˊ ㄕㄨˊ ㄉㄨㄥˊ ㄅㄩㄥˊ

paˊ · ne33 · khu33 · kiang33 · khoˊ · tongˊ · pingˊ

↵

羶…雞…時…代…辦…教…育 [馬祖高中在此立校。]

ㄍㄨㄥˊ ㄓㄩˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄅㄢˊ ㄐㄩㄥˊ ㄩˊ

kangˊ · nangˊ · xiˊ · tai242 · peingˊ · kouˊ · ykˊ

ㄇ

後·代·…·國·…·孫·…·萬·…·事·…·興
又、カヅハ^ハ、ク一^オ、ウヅ^ム、メオ、ムヅ^ハ、フ一^ム
ou \ loy242 · kiang \ y · nong · uang \ soy242 · hing

↵

(四)

↵

白·…·犬·…·蜀·…·鄉·…·兩·…·大·…·島

ウヅ、一ム ムメ^ク、トハム、カオ、カヅ^ハ、カヅ

pa \ ing33-suok · xyeng · lang \ tpy \ to33

↵

頭·…·前·…·的·…·部·…·隊·…·是·…·海·…·堡 [海堡 東海部隊。]

カ又、カヅ、カ一、カ一、カヅ、カヅ、カヅ、カヅ、カヅ

thou \ leing \ li \ puo \ luei242 · xi \ hei \ po33

↵

小·…·香·…·港·…·青·…·蕃·…·百·貨·…·齊 [小香港指責帆]

ト一、トハム、ハヅ^ハム ク一、メオ、ウヅ、フメ^ヅ、リ一、セ、

xieu \ xyeng \ ngpyng33-tshiang-nguang-peih · huo \ tsie \

ㄇ

榮·…·脯·澳·…·紫·…·菜·按·時·…·討

カヅ、ウヅ、セ、リ一、セ、ハカ、カ一、カヅ

tshei \ puo · o \ tsie · sai \ ang · xi \ tho33

↵

三·…·寶·…·好·…·食·…·羅·…·無·…·滾 [囉無滾 讚不絕口。]

ムオ、ウヅ フヅ、カ一、セ、ト一、ハ、カヅ

sang \ po33 · ho \ liek · xieu242 · mo33 · lang

↵

大·…·水·…·草·…·螺·…·共·…·覆·…·贏 [覆贏 海綑盔。]

カヅ、ハ、メオ カ又、カヅ、クヅ^ハ、ウヅ、カヅ

toy \ sui33-tshou \ loy \ kpyng \ phu \ lo33

↵

隨·…·時·…·來·…·蜀·…·頭·…·白·…·犬·…·山

ムメ、ト一、カ一、ムメ、カメ、ウヅ、一ム、ウヅ

suei \ xi \ li \ suo \ lau \ pa \ ing \ nang

↵

乍·…·會·…·曉·…·(魚命)·…·鱸·…·口·…·味·…·好 [乍會曉 才知道。]

リ一、セ、ト一、ハム、カメ、カメ、カメ、カメ、カメ

tsia \ e \ xiou33 · meing242 · lu \ khieu · ei242 · ho33

卜

(尾聲)

↵

風……透……雨……密……討……芒……稿 [割芒稿:割芒草。]

ㄉㄨㄥˋ ㄊㄨㄟˋ ㄩˋ ㄇㄧˋ ㄊㄠˋ ㄇㄨㄥˋ ㄊㄠˋ ㄇㄠˋ ㄇㄠˋ ㄇㄠˋ

hungˋ · thauˋ · y33·meikˋ · thoˋ · m φ yngˋ · ngo33ˋ

↵

蕃……薯……(足羊)……藤……顧……腹……柸 [(足羊)藤:長藤蔓延。]

ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ

huang·nyˋ · suongˋ · tingˋ · kouˋ · puhˋ · lo33ˋ

↵

祖……先……傳……落……有……儂……樣 [祖先立下好榜樣。]

ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ

tsuˋ · lianˋ · tuongˋ · lohˋ · uˋ · nφyngˋ · yeng242ˋ

↵

大……家……學……樣……著……底……腦 [要牢記在心。]

ㄉㄨㄥˋ ㄕㄨˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄨㄥˋ

tauˋ · aˋ · ohˋ · yeng242ˋ tuohˋ · tieˋ · no33ˋ

內部資料

陳高志方言集稿(2010~2013)

作 者 陳高志

編 輯 福建文教工作室編輯部

出 版 福建文教工作室

版 次 二零一三年十二月

印刷者 良奇書局

地 址 台中市西區五權路 50 號